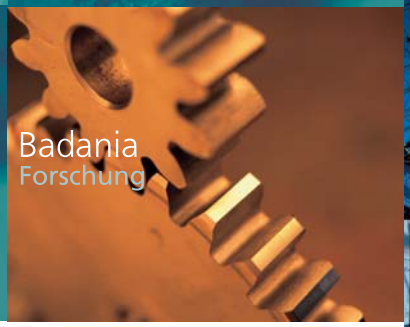
www.teico-net.net

Kooperationsbörsen
Giełdy kooperacyjne

Nowe technologie
Neue Technologien

Kommunikationsplattform
Platforma komunikacji

Internationale Seminare
Międzynarodowe seminaria



Badania
Forschung

TEICO - Net

Technology **E**nterprises **I**nnovation **CO**operation - **Net**work

Cele projektu realizowane są na dwóch poziomach:

- wspieranie innowacyjnych małych i średnich przedsiębiorstw
- podnoszenie świadomości regionalnych władz zaangażowanych regionów oraz wymiana doświadczeń w zakresie prowadzenia polityki wsparcia małych i średnich przedsiębiorstw

Die Ziele des Projektes:

- Unterstützung kleiner und mittlerer Unternehmen zur Internationalisierung
- Austausch mit lokalen politischen Entscheidungsträgern zur Verbesserung der wirtschaftlichen Rahmenbedingungen für grenzübergreifende Kooperationen

PROJECT PART-FINANCED BY THE EUROPEAN UNION
INTERREG IIIC
TEICO-Net jest współfinansowany przez Unię Europejską w ramach programu Interreg IIIC

Berlin Partner

Berlin – Breslau
Wrocław – Berlin

Gemeinsam in der Oderregion
Wspólnie w regionie nadodrzańskim

Business | Messen & Kongresse
Tourismus | Serviceadressen
City-Stadtpläne
Business | Targi i kongresy
Turystyka | Przydatne adresy
Plany centrów miast

Inhaltsverzeichnis | Spis treści

Grußwort 2–5
Słowo powitalne
Berlin – Geschichte und Zukunft 6–9
Berlin – historia i przyszłość
Berlin – Architektur 10–13
Berlin – architektura
Berlin – Kulturmetropole 14–17
Berlin – metropolia kulturalna
Wirtschaft in Berlin 18–21
Gospodarka w Berlinie
Investieren in Berlin und Brandenburg 22–25
Warto inwestować w Berlinie i Brandenburgii
Wissenschaft und Forschung in Berlin 26–29
Nauka i badania naukowe w Berlinie
Messen und Kongresse in Berlin 30–31
Targi i kongresy w Berlinie
Berliner Kulturkalender 34–35
Kalendarium imprez kulturalnych w Berlinie
Breslau – Stadt der Begegnung 40–43
Wrocław – miasto spotkań
Baudenkmäler und Sehenswürdigkeiten in Breslau 44–47
Zabytki i osobliwości Wrocławia
Kultur und Freizeit in Breslau 48–51
Kultura i czas wolny we Wrocławiu
Wirtschaft in Breslau 52–55
Gospodarka we Wrocławiu
Investieren in Breslau 56–57
Warto inwestować we Wrocławiu
Wissenschaft in Breslau 58–61
Nauka we Wrocławiu
Messen und Kongresse in Breslau 62–63
Targi i kongresy we Wrocławiu
Breslauer Kulturkalender 64
Kalendarium imprez kulturalnych we Wrocławiu
Jubiläumsprogramm im Mai 2006 66–67
Program jubileuszowy w maju 2006 r.
Serviceadressen Berlin und Breslau 70–81
Przydatne adresy w Berlinie i Wrocławiu
Gemeinsam in der Oderregion 84–95
Wspólnie w regionie nadodrzańskim
Bildnachweis 96
Zdjęcia

Berlin – Breslau

Wrocław – Berlin

Klaus Wowereit
Regierender Bürgermeister von Berlin
Burmistrz Rządzący Berlina

Berlin und Breslau – das sind zwei europäische Metropolen, die viele Gemeinsamkeiten verbinden. Und durch den Beitritt Polens zur Europäischen Union sind unsere Städte näher aneinander gerückt.

So wie Berlin ist auch Breslau ein lebendiges kulturelles und wissenschaftliches Zentrum mit einer enormen Ausstrahlungskraft. Beide Städte verfügen über eine exzellente Hochschullandschaft, sie sind wichtige Messe- und Kongressstandorte und bei Touristen aus aller Welt dank ihrer Vitalität und Vielseitigkeit ungemein beliebt.
Auch im Bereich der Wirtschaft gibt es zahlreiche Anknüpfungspunkte. Breslau ist die Hauptstadt einer der dynamischsten Wirtschaftsregionen Polens, in der sich viele weltweit agierende Unternehmen niedergelassen haben. Der Wirtschaftsstandort Berlin wiederum hat sich in den vergangenen Jahren zu einer wichtigen Adresse für verschiedene Zukunftsbranchen entwickelt. Insbesondere innovative Unternehmen schätzen die Standortvorteile der Hauptstadtregion.
Angesichts dieser vielfältigen Verbindungen liegt es nahe, die Zusammenarbeit zwischen Berlin und Breslau weiter zu intensivieren. Durch enge grenzüberschreitende Kooperationen ergeben sich für beide Seiten neue Wachstumschancen.

Vor diesem Hintergrund freue ich mich sehr über das Zustandekommen der ersten Oderregion-Konferenz, an der sich neben Berlin und Breslau auch andere grenznahe Städte, Länder und Woiwodschaften beteiligen. Unser Ziel ist es, die ganze Region diesseits und jenseits der Oder als einen eng vernetzten wettbewerbsfähigen Wirtschaftsraum zu stärken. Dem dient auch der Ausbau der grenzüberschreitenden Infrastruktur. Auf der in wenigen Jahren durchgängig fertig gestellten Autobahnverbindung wird sich die Fahrzeit deutlich verkürzen.
Gleiches erhoffen wir uns von einer Beschleunigung der Bahnverbindung auf der seit 1846 bestehenden Strecke zwischen unseren beiden Städten. Die im Mai 2006 gezeigte Ausstellung „Verbindungen – Beziehungen – Perspektiven – 160 Jahre Eisenbahn Berlin-Breslau“ zeigt, welche Chancen ein Ausbau der Strecke bietet und wie wichtig er für das Zusammenrücken unserer Regionen im vereinigten Europa ist.

In diesem Sinne wünsche ich den Verbindungen zwischen Breslau und Berlin eine gute und ertragreiche Zukunft, von denen beide Seiten gleichermaßen profitieren.

Berlin i Wrocław – to dwie europejskie metropolie, które wiele ze sobą łączy. Przez fakt zaś przystąpienia Polski do Unii Europejskiej nasze miasta jeszcze bardziej zbliżyły się do siebie.

Wrocław, podobnie jak i Berlin, to wielce żywotny ośrodek kulturalny i naukowy, promieniujący niezwykłą siłą. Oba miasta szczycą się posiadaniem znakomitych uczelni i placówek naukowych, są miejscem ważnych targów i kongresów, a z uwagi na swą witalność i wielostronność cieszą się ogromną popularnością wśród turystów z całego świata.
Wiele wspólnych punktów znaleźć można także w gospodarce. Wrocław jest stolicą jednego z najdynamiczniej rozwijających się regionów gospodarczych w Polsce, w którym napotkać można siedziby wielu przedsiębiorstw, rozwijających swą działalność na całym świecie. Z kolei gospodarka Berlina uczyniła w minionych latach z naszego miasta jeden z najważniejszych ośrodków wielu przyszłościowych branż. Zwłaszcza przedsiębiorstwa innowacyjne wysoce sobie cenią walory lokalizacji w regionie stołecznym.
W obliczu tak wielu wspólnych relacji zrozumiałe jest dążenie do dalszej intensyfikacji współpracy pomiędzy Berlinem i Wrocławiem. Ścisła kooperacja transgraniczna otwiera przed obu miastami nowe szanse rozwoju.

Mając powyższe na względzie, wyrażam radość z faktu zorganizowania pierwszej konferencji Regionu Nadodrzańskiego, w której obok Berlina i Wrocławia uczestniczą również inne położone blisko lub przy granicy miasta, kraje związkowe i województwa. Naszym celem jest umocnienie całego regionu po tej i po drugiej stronie Odry, kształtując połączony ścisłymi sieciami, zdolny do konkurowania z innymi obszar gospodarczy. Służy temu również rozbudowa transgranicznej infrastruktury. Gotowy za kilka lat nieprzerwany ciąg autostrad znacznie skróci czas przejazdu. Podobnych wyników oczekujemy po przyspieszeniu połączeń kolejowych na linii łączącej oba miasta już od 1846 r. Zaprezentowana w maju 2006 r. wystawa pt. „Połączenia – stosunki – perspektywy – 160 lat połączenia kolejowego Berlin–Wrocław“ ukazuje, jak wielkie szanse otworzy rozbudowa tej trasy i jak ważna jest ona dla dalszego zbliżenia naszych regionów w zjednoczonej Europie.

W tym duchu życzę związkom pomiędzy Wrocławiem i Berlinem dobrej i owocnej przyszłości, która przyniesie jednakowy pożytek obu stronom.

Berliner Rathaus | Berliński ratusz

Breslau und Berlin verbindet nicht nur eine gemeinsame Geschichte. Der Fall des Kommunismus, die Überwindung der Teilung Europas, aber auch der EU-Beitritt Polens haben neue Chancen für den Ausbau guter Beziehungen zwischen Polen und Deutschen eröffnet. Die Breslauer und die Berliner schauen optimistisch in die Zukunft und stellen sich den neuen Herausforderungen.

In Breslau leben mutige Menschen, die konsequent und kompromisslos die Idee einer freien, solidarischen und offenen Gesellschaft in die Tat umsetzen. Diese besondere Offenheit betrifft sowohl das Vergangene als auch das Zukünftige. Wir sind uns unserer Geschichte bewusst und wollen deshalb die Erinnerung an große Persönlichkeiten der Stadt Breslau bewahren. Wir sind stolz, dass hier Dietrich Bonhoeffer, Edith Stein, Kardinal Bolesław Kominek, aber auch weltberühmte Künstler und Wissenschaftler, darunter zehn Nobelpreisträger, gewirkt haben. In den Augen der Breslauer ist ihre Stadt „eine Stadt der Begegnung – eine Stadt, die eint".

Die geografische Lage trägt zum gegenseitigen Kennenlernen, zu Kontakten mit Berlin bei. So gibt es die direkte Zugverbindung zwischen unseren Städten seit 160 Jahren, und die heutigen Straßen- und Eisenbahnbauvorhaben in Niederschlesien verkürzen die Fahrzeit auf einige wenige Stunden.
Ich bin überzeugt, dass so neue Ebenen der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches erschlossen werden.

Breslau ist eine Stadt mit europäischer Ausstrahlung, ein akademisches Zentrum mit über 120.000 Studenten. Hier pulsiert das Kulturleben, hier gibt es viel Grün, hier lässt es sich ruhig und angenehm wohnen.

Der Großraum Breslau gehört zu den sich am dynamischsten entwickelnden Wirtschaftsregionen Polens. Viele Investoren lassen sich vom guten Investitionsklima, von der gut entwickelten Infrastruktur und den hochqualifizierten und ausgebildeten Arbeitskräften überzeugen. Hier wurde die größte ausländische Investition seit 1989 realisiert – ein Werkkomplex des LG-Konzerns, in dem rund 18.000 Mitarbeiter beschäftigt sind.

Ich lade Sie herzlich nach Breslau ein, in diese ungewöhnliche Stadt mit ihrer über 1000-jährigen Geschichte, mit herrlichen Denkmälern, wunderschönen Ecken und dem Altmarkt – einem der schönsten Märkte in Europa!

Rynek | Altmarkt

Rafał Dutkiewicz
Stadtpräsident von Breslau
Prezydent Wrocławia

Wrocław łączą z Berlinem nie tylko historyczne więzi. Upadek komunizmu, zakończenie podziału Europy, a także przystąpienie Polski do Unii Europejskiej stworzyły nowe możliwości rozwoju dobrych stosunków między Polakami a Niemcami. Wrocławianie i Berlińczycy optymistycznie patrzą w przyszłość i śmiało podejmują nowe wyzwania.

Wrocław to miasto ludzi odważnych, którzy konsekwentnie i bezkompromisowo realizowali tu idee społeczeństwa wolnego, solidarnego i otwartego. Ta szczególna otwartość, dotyczy zarówno przeszłości i przyszłości. Dlatego świadomi historii kultywujemy pamięć o wielkich postaciach związanych z Wrocławiem. Jesteśmy dumni, że działali tu Dietrich Bonhoeffer, Edyta Stein, Kardynał Bolesław Kominek, a także światowej sławy przedstawiciele kultury i nauki, w tym 10 laureatów Nagrody Nobla. Wrocławianie uważają, że ich miasto jest „miastem spotkania – miastem, które jednoczy".

Położenie geograficzne sprzyja wzajemnemu poznaniu i kontaktom z Berlinem. Bezpośrednie połączenie kolejowe między naszymi miastami istnieje od 160 lat, a inwestycje drogowe i kolejowe realizowane obecnie na Dolnym Śląsku, skracają czas podróży do zaledwie kilku godzin. Wierzę, że ta ułatwiona komunikacja pozwoli na otwarcie nowych płaszczyzn współpracy i wymiany doświadczeń.

Wrocław to miejsce wielkich wydarzeń o zasięgu europejskim, to również ośrodek akademicki liczący ponad 120 tysięcy studentów. To miasto tętniące życiem kulturalnym, pełne zieleni, w którym żyje się spokojnie i wygodnie.

Aglomeracja wrocławska jest obecnie jednym z najdynamiczniej rozwijających się gospodarczo obszarów Polski. Licznych inwestorów zagranicznych przekonuje do nas sprzyjający klimat dla inwestycji, nieźle rozwinięta infrastruktura i wysoko wykwalifikowana, wykształcona kadra pracownicza. To tu została ulokowana największa po 1989 r. bezpośrednia inwestycja zagraniczna – zespół fabryk koncernu LG, zatrudniających łącznie ok. 18 tys. osób.

Zapraszam do Wrocławia, miasta niezwykłego, o ponad tysiącletniej historii, urzekającego przepięknymi zabytkami, uroczymi zakątkami oraz Rynkiem – jednym z najpiękniejszych w Europie!

Die Anfänge Berlins liegen im 13. Jahrhundert: Die Stadt entwickelt sich aus den beiden Kaufmannssiedlungen Cölln (1237) und Berlin (1244). Durch ihre Lage an einer flachen Stelle der Spree und an der Kreuzung zweier Handelswege erleben die beiden Städte einen raschen Aufschwung. 1432 entsteht die Doppelstadt Berlin/Cölln mit einem gemeinsamen Rathaus auf einer Brücke.

Nach der Krönung Friedrichs I. zum preußischen König wird Berlin 1701 königliche Residenz. Um die Jahrhundertmitte ist die Stadt unter Friedrich II. (dem Großen) politisches, wirtschaftliches und geistiges Zentrum des aufstrebenden Preußen. 1810 gründet Wilhelm von Humboldt die Berliner Universität. Mit Maschinenbau, Dampfschifffahrt und Elektroindustrie beginnt Mitte des 19. Jahrhunderts die industrielle Entwicklung: AEG, Borsig und Siemens machen Berlin zur führenden Industriemetropole Europas. 1871 wird Berlin Hauptstadt des Deutschen Kaiserreiches, mit dem Aufschwung in der Gründerzeit wächst die Einwohnerzahl auf über eine Million. Nach dem Ersten Weltkrieg wird 1918 in Berlin die Weimarer Republik ausgerufen. Aus acht Städten, 59 Landgemeinden und 27 Gutsbezirken entsteht 1920 Groß-Berlin. In den „Goldenen Zwanzigern" ist die Vier-Millionen-Metropole Brennpunkt des kulturellen Lebens: Revue, Varieté, Theater und Film erleben eine Blüte.

Mit der Machtergreifung Hitlers beginnt 1933 die Verfolgung von Juden, Kommunisten, Oppositionellen und anderen Gruppen. Berlin ist Hauptstadt des Dritten Reiches, die Umbaupläne zur „Welthauptstadt Germania" werden aber durch den Zweiten Weltkrieg zunichte gemacht.

Bei Kriegsende ist Berlin großflächig zerstört. Das Stadtgebiet wird auf die vier Siegermächte aufgeteilt. Politische Differenzen zwischen den Westalliierten und der Sowjetunion führen 1948/49 zur Berlin-Blockade. Über die Luftbrücke versorgen Briten und Amerikaner die drei Westsektoren. Ab 1961 teilt die Berliner Mauer die Stadt knapp drei Jahrzehnte lang in Ost und West.

Potsdamer Platz 1930 | Plac Poczdamski 1930 r.

Początki Berlina sięgają XIII wieku, kiedy to na bazie dwóch osad kupieckich Cölln (1237) oraz Berlin (1244) zaczął się kształtować przyszły wspólny organizm miejski. Ich połączenie poprzedził ożywiony rozwój gospodarczy, który obie osady zawdzięczały swemu korzystnemu położeniu nad Sprewą, przebiegającą w tym miejscu pośród łatwo dostępnej niziny, a ponadto na skrzyżowaniu dwóch szlaków handlowych. W 1432 r. powstało bliźniacze miasto Berlin/Cölln ze wspólnym, usytuowanym na moście ratuszem.

Po koronacji Fryderyka I na króla Prus Berlin wybrany został w 1710 r. na królewską rezydencję. W połowie XVIII stulecia, za panowania króla Fryderyka II (zwanego Wielkim), miasto było już najważniejszym ośrodkiem politycznym, gospodarczym i intelektualnym wchodzących w okres bujnego rozwoju Prus. W 1810 r. Wilhelm von Humboldt założył tu Uniwersytet Berliński. Powstanie zalążków przemysłu maszynowego i elektrycznego oraz pojawienie się pierwszych statków o napędzie parowym zwiastowało w połowie XIX wieku nadchodzącą epokę wzmożonej industrializacji. Firmy AEG, Borsig i Siemens uczyniły Berlin jedną z czołowych metropolii przemysłowych w Europie. W 1871 r. miasto zostało stolicą Rzeszy Niemieckiej, a rozmach gospodarczy u progu nadchodzącego XX wieku spowodował, że liczba jego mieszkańców po raz pierwszy przekroczyła milion.

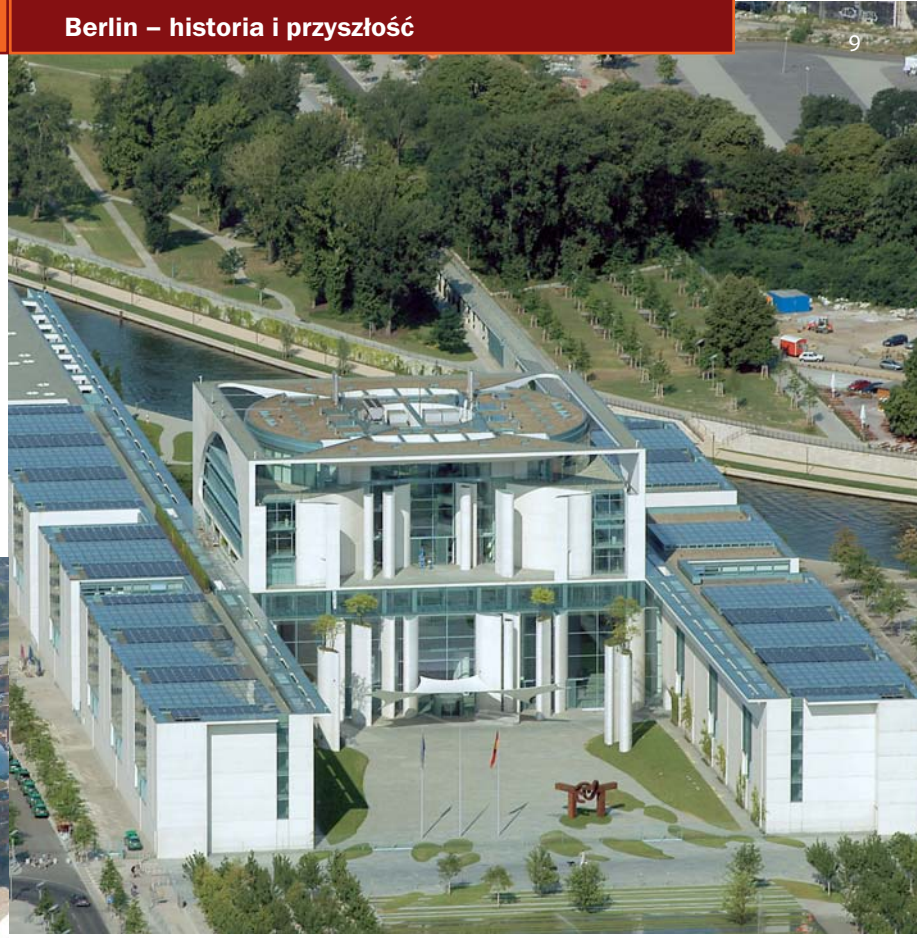
Po zakończeniu I wojny światowej właśnie w Berlinie proklamowana została Republika Weimarska (1918 r.). Na obszarze ośmiu samodzielnych miast, 59 gmin wiejskich oraz 27 okręgów ziemskich utworzono w 1920 r. Wielki Berlin. W „złotych latach dwudziestych" w tej, wtedy już czteromilionowej, metropolii żywym rytmem tętniło zwłaszcza bujne życie kulturalne. Okres największej świetności przeżywały teatry, rewie, teatrzyki variétés, a także produkcja filmowa.

Przejęcie władzy przez Hitlera w 1933 r. stało się początkiem coraz bardziej nasilających się prześladowań Żydów, komunistów, wszelkiej opozycji i innych ugrupowań. Berlin proklamowany został stolicą Trzeciej Rzeszy. Nowi władcy przystąpili do przygotowywania planów przebudowy miasta w „stolicę świata Germanię", którym kres położyła jednak II wojna światowa. Po zakończeniu działań wojennych wielkie połacie Berlina legły w gruzach. Cztery zwycięskie mocarstwa dokonały podziału obszaru miasta pomiędzy siebie. Różnice polityczne pomiędzy aliantami a Związkiem Radzieckim doprowadziły w latach 1948/49 do blokady Berlina. Brytyjczycy i Amerykanie uruchomili most powietrzny w celu dowozu zaopatrzenia do trzech zachodnich sektorów miasta. Od 1961 r. mur berliński na okres niemal 30 lat dopełnił podziału Berlina na część wschodnią i zachodnią.

Hackesche Höfe | Architektoniczny klejnot Hackesche Höfe

Die Maueröffnung 1989 markiert einen Neubeginn für Berlin. 1990 wird Berlin Hauptstadt des wiedervereinten Deutschlands, das Brandenburger Tor weltweit ein Symbol für die deutsche Einheit. 1999 ziehen Regierung und Parlament an die Spree. Politik und Diplomatie bringen Berlin nicht nur neue Internationalität, sondern sind auch Anlass für die Ansiedlung von Spitzenverbänden aus Wirtschaft, Wissenschaft, Medien und Gesellschaft. Heute ist Berlin mit rund 3,4 Millionen Einwohnern und einer Fläche von 892 Quadratkilometern die größte deutsche Stadt. Hier leben laut offizieller Statistik rund 454.000 Menschen aus 183 Nationen, darunter rund 40.000 Polen. Seit einigen Jahren formiert sich Berlin mit dem Umland zur Hauptstadtregion Berlin-Brandenburg. Zukünftig sollen die Verbindungen zu den grenznahen polnischen Woiwodschaften Westpommern, Großpolen, Lebuser Land und Niederschlesien weiter ausgebaut und ein eng vernetzter Wirtschaftsraum Oderregion geschaffen werden.

Potsdamer Platz 2005 | Plac Poczdamski 2005 r.



Bundeskanzleramt | Urząd Kanclerski

Upadek muru berlińskiego w 1989 r. otworzył nowy okres w życiu miasta. Berlin stał się stolicą ponownie zjednoczonych Niemiec, zaś Brama Brandenburska znanym na całym świecie symbolem jedności niemieckiej.
W 1999 r. rząd i parlament Niemiec przeniosły się nad Sprewę.
Od tamtej pory polityka i dyplomacja nadają miastu nie tylko międzynarodowy charakter lecz są również przyczyną tego, że do Berlina przenosić zaczęły się również centrale najbardziej znaczących instytucji i organizacji ze sfery gospodarki, nauki, mediów i życia społecznego.
Dzisiejszy Berlin, liczący 3,4 mln mieszkańców i 892 kilometry kwadratowe powierzchni, jest największym miastem w Niemczech. Według statistik zamieszkuje tu 454 tys. cudzoziemców, reprezentujących 183 narodowości. Jest wśród nich również 40 tys. Polaków. Od kilkunastu lat trwa proces przekształcania się Berlina i otaczających go terenów w jeden wspólny region stołeczny Berlin-Brandenburgia. W przyszłości nadal rozbudowywane będą więzy z województwami Polski Zachodniej: Zachodniopomorskim, Wielkopolskim, Lubuskim i Dolnośląskim, co sprzyjać będzie ukształtowaniu się opartego na ścisłej sieci powiązań gospodarczych makroregionu odrzańskiego.

Schloss Charlottenburg | Zamek Charlottenburg

Mittelalter
Einen Eindruck vom historischen Stadtkern Berlins vermittelt heute das Viertel rund um die Nikolaikirche, dem ältesten Sakralbau der Stadt. Von hier nahm Berlin seinen Ursprung. Die heutige Bebauung des Nikolaiviertels ist jedoch nicht älter als 20 Jahre: Zum 750-jährigen Stadtjubiläum im Jahr 1987 wurde das kriegszerstörte Viertel mit seinen kleinen, unregelmäßigen Gassen neu errichtet.

Barock und Rokoko
Im 17. Jahrhundert wächst die Stadt vor allem nach Westen: Südlich der Straße Unter den Linden entsteht die Friedrichstadt, vor den Toren Berlins errichtet Johann Arnold Nering ab 1695 Schloss Charlottenburg. Geometrische Schmuckplätze wie Pariser, Leipziger und Mehring-Platz spiegeln die Idealvorstellungen barocken Städtebaus wider. Einer der größten erhaltenen Barockbauten Berlins ist das Zeughaus, heute Sitz des Deutschen Historischen Museums.
Ab 1699 gestaltet Andreas Schlüter das Berliner Stadtschloss (1950 zerstört) neu und baut es zur preußischen Residenz aus. Die Umgestaltung der Stadt wird unter Friedrich dem Großen und seinem Baumeister Georg Wenzeslaus von Knobelsdorff fortgesetzt: Das friderizianische Rokoko ist stilbestimmend in Kunst und Architektur. Erster Bau des Forum Fridericianum ist die Staatsoper (1741-43), als Sommerresidenz entsteht in Potsdam Schloss Sanssouci.

Klassizismus
Ende des 18. Jahrhunderts entwirft der aus Schlesien stammende Carl Gotthard Langhans das Brandenburger Tor, Berlins bekanntestes Bauwerk. Die Architektur des 19. Jahrhunderts ist geprägt vom Klassizismus Karl Friedrich Schinkels, der mit repräsentativen Bauten wie dem Schauspielhaus am Gendarmenmarkt, dem Alten Museum, der Neuen Wache oder der Bauakademie ein neues Stadtbild erschafft.
Nach dem Vorbild englischer Landschaftsgärten bestimmt Peter Joseph Lenné in dieser Zeit als Landschaftsarchitekt die Gartenkunst in Preußen. Zu seinen bekanntesten Werken gehören die Umgestaltung des Großen Tiergartens sowie weite Teile der Potsdamer Parklandschaft.

Friedrichswerdersche Kirche | Kościoł we Friedrichswerder

Średniowiecze
Wyobrażenie o tym, jak wyglądało centrum średniowiecznego Berlina, daje dziś zespół budynków stojących wokół kościoła św. Mikołaja (Nikolaikirche), najstarszej sakralnej budowli miasta. To właśnie miejsce określić można mianem kolebki dzisiejszego Berlina. Obecna zabudowa tego kwartału, noszącego nazwę Nikolaiviertel, liczy sobie tylko niewiele ponad 20 lat. Odbudowano go ze zniszczeń wojennych, odtwarzając małe i przebiegające nieregularnie uliczki, dopiero w 1987 r. dla uczczenia jubileuszu 750-lecia powstania miasta.

Barok i rokoko
W XVII wieku Berlin rozrastał się przede wszystkim w kierunku zachodnim. Na południe od alei Pod Lipami (Unter den Linden) powstała dzielnica Friedrichstadt, zaś przed bramami miasta Johann Arnold Nering rozpoczął w 1695 r. budowę zamku Charlottenburg (Schloss Charlottenburg). Zbudowane na geometrycznym planie place – Pariser Platz, Leipziger Platz oraz Mehring-Platz – odzwierciedlają koncepcje rozbudowy miasta, typowe dla okresu baroku. Jedną z największych zachowanych budowli barokowych w Berlinie jest Zbrojownia (Zeughaus), obecnie siedziba Niemieckiego Muzeum Historycznego. W 1699 r. Andreas Schlüter rozpoczął przebudowę berlińskiego Zamku Miejskiego (Stadtschloss), przeznaczonego na rezydencję władców Prus (zamek zniszczony został w 1950 r.). Przebudowę miasta kontynuowano za panowania Fryderyka Wielkiego pod nadzorem królewskiego budowniczego Georga Wenzeslausa von Knobelsdorffa. Fryderycjańskie rokoko stało się dominującym stylem w sztuce i architekturze tamtego czasu. Pierwszą ukończoną budowlą w ramach zespołu urbanistycznego Forum Fridericianum była Opera Państwowa (Staatsoper), wzniesiona w latach 1741-43, zaś w Poczdamie powstała letnia rezydencja, zamek Sanssouci.

Klasycyzm
Pod koniec XVIII wieku pochodzący ze Śląska Carl Gotthard Langhans zaprojektował Bramę Brandenburską, najsłynniejszą budowlę Berlina. Architekturę dziewiętnastowieczną charakteryzował klasycyzm Karla Friedricha Schinkla, który wykreował nowy wizerunek miasta, wznosząc szereg reprezentacyjnych budowli, a wśród nich gmach Teatru przy Rynku Żandarmskim (Schauspielhaus am Gendarmenmarkt), Muzeum Stare (Altes Museum), Nowy Odwach (Neue Wache) oraz siedzibę Akademii Budownictwa (Bauakademie). Nawiązujący do wzorów angielskich parków krajobrazowych Peter Joseph Lenné był w owym czasie najznamienitszym architektem krajobrazowym, dominując w sztuce parkowo-ogrodowej na terenie Prus. Do najbardziej znanych jego dokonań należy przebudowa parku Großer Tiergarten oraz stworzenie rozległych części krajobrazu parkowego w poczdamskim zespole pałacowo-parkowym Sanssouci.

20. Jahrhundert

In den 1920er Jahren verwirklichen Architekten wie Bruno Taut, Hans Scharoun und Walter Gropius in Berlin die Leitideen des Neuen Bauens: Anstelle trister und beengter Mietskasernen entstehen freundliche und funktionale Wohnsiedlungen wie die Kleinhauskolonie Falkenberg (1913-15), die Hufeisensiedlung in Britz (1925-31), die Siedlung am Schillerpark (1924-30) oder die Wohnstadt Carl Legien (1929-30) – herausragende Beispiele für den Siedlungsbau der Klassischen Moderne in Deutschland. Der Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg erfolgt in Berlin-Ost und -West nach unterschiedlichen Richtlinien: Musterbeispiel für die West-Berliner Stadtplanung der 1950er Jahre ist das im Rahmen der Internationalen Bauausstellung 1957 errichtete Hansaviertel mit seiner aufgelockerten, durchgrünten Mischung aus Hoch- und Flachbauten, während in Ost-Berlin zeitgleich die Stalinallee (heute Karl-Marx-Allee) mit ihrer repräsentativen Monumentalarchitektur entsteht.

Berlin nach 1989

Mit der Öffnung der Mauer 1989 wird Berlin vor die einmalige Aufgabe gestellt, zentrale Stadtgebiete wiederzubeleben, die durch die jahrzehntelange Teilung zu Brachen verkommen waren. Im Sinne der „kritischen Rekonstruktion" entstehen ganze Straßenzüge neu, private Investoren schaffen mit dem Quartier am Potsdamer Platz aus dem Nichts ein neues Stadtviertel. In Mitte und Tiergarten werden Bauten für das politische Berlin errichtet, darunter das Parlaments- und Regierungsviertel mit dem Bundeskanzleramt. Wie kein anderes Gebäude symbolisiert das Reichstagsgebäude heute mit seiner gläsernen Kuppel Vergangenheit und Zukunft der Stadt.
Ambitionierte Projekte wie Adlershof – gegenwärtig Berlins größtes Entwicklungsgebiet – verkörpern die Idee eines integrierten Wissenschafts-, Wirtschafts- und Medienstandorts im Südosten Berlins, eingebettet in ein städtebauliches Gesamtkonzept. Die „Stadt von morgen" stellt auch an die Verkehrsinfrastruktur neue Anforderungen: Mit dem neuen Hauptbahnhof – Lehrter Bahnhof wird 2006 Europas größter Kontinentalbahnhof eröffnet, der Bau des Großflughafens Berlin-Brandenburg International in Schönefeld ist das umfangreichste Infrastrukturprojekt der nächsten Jahre in Ostdeutschland.

Hufeisensiedlung Berlin-Britz | Osiedle „Podkowa"

Hauptbahnhof – Lehrter Bahnhof | Nowy dworzec główny

Wiek dwudziesty

W latach dwudziestych architekci, a na ich czele Bruno Taut, Hans Scharoun i Walter Gropius, urzeczywistniali w Berlinie przewodnie idee Nowego Budownictwa: w miejsce ponurych i ciasnych kamienic czynszowych powstawały przyjazne i funkcjonalne osiedla mieszkaniowe, jak np. kolonia domków jednorodzinnych Kleinhauskolonie Falkenberg (1913-15), osiedle „Podkowa" Hufeisensiedlung w dzielnicy Britz (1925-31), osiedle przy Parku Schillera Siedlung am Schillerpark (1924-30) czy też osiedle Wohnstadt Carl Legien (1929-30) – wyróżniające się przykłady osiedli mieszkaniowych, zaliczanych do klasycznego modernizmu w Niemczech.
Odbudowa miasta po II wojnie światowej realizowana była we wschodniej i zachodniej części miasta według odmiennych zasad i koncepcji. Wzorcowym dokonaniem urbanistyki w Berlinie Zachodnim była wzniesiona w ramach Międzynarodowej Wystawy Budownictwa w 1957 r. dzielnica Hansaviertel z typowymi dla niej luźno stojącymi budowlami wielokondygnacyjnymi i płaskimi, i poprzedzielanymi pasmami zieleni. Natomiast w Berlinie Wschodnim powstała w tym samym czasie magistrala Stalinallee (obecnie: Karl-Marx-Allee) z towarzyszącą jej monumentalną architekturą reprezentacyjną.

Berlin po 1989 r.

Po upadku muru berlińskiego w 1989 r. Berlin stanął przed niepowtarzalnym zadaniem rewitalizacji centralnych obszarów śródmiejskich, które wskutek kilkudziesięcioletniego podziału miasta zamieniły się w nieużytki. W ramach tzw. „krytycznej rekonstrukcji" powstały na nowo całe ciągi uliczne, prywatni inwestorzy stworzyli praktycznie z niczego nowy kwartał w centrum miasta – Quartier am Potsdamer Platz (Plac Poczdamski). W śródmiejskich dzielnicach Mitte i Tiergarten wzniesiono nowe obiekty dla „politycznego Berlina", w tym m.in. dzielnicę parlamentarno-rządową (Parlaments- und Regierungsviertel) wraz z Urzędem Kanclerskim (Bundeskanzleramt). Gmach parlamentu (Reichstag) ze swą przeszkloną kopułą jak chyba żaden inny budynek symbolizuje dziś przeszłość i przyszłość miasta. Ambitne projekty, takie jak np. położone w południowo-wschodniej części Berlina miasteczko nauki i badań Adlershof, będące obecnie największym obszarem rozwojowym na terenie Berlina, są ucieleśnieniem idei zintegrowanego ośrodka nauki, gospodarki i mediów, mającego swe miejsce w generalnej koncepcji urbanistycznej miasta. Przebudowa Berlina na miarę „miasto jutra" stawia nowe wymagania również przed infrastrukturą komunikacyjną. Po oddaniu do użytku w 2006 r. nowy dworzec główny Hauptbahnhof – Lehrter Bahnhof będzie największym dworcem kolejowym w Europie kontynentalnej, zaś budowa nowego wielkiego portu lotniczego Berlin-Brandenburg International w Schönefeld to największa inwestycja w infrastrukturę, która w nadchodzących latach realizowana będzie we wschodniej części Niemiec.

Die Kunst- und Kulturlandschaft Berlins ist einzigartig in Europa. Ihre Vielfalt und Lebendigkeit resultiert vor allem aus dem Zusammenspiel unterschiedlicher internationaler Einflüsse und der Mischung verschiedenster Disziplinen.

174 Museen und Sammlungen, drei große Opernhäuser, acht Sinfonieorchester und 150 Bühnen bieten täglich ein vielfältiges Programm und machen Berlin zu einem beliebten Reiseziel. Im Ranking der meistbesuchten europäischen Städte lag Berlin im Jahr 2005 mit 6,5 Millionen Besuchern und 14,7 Millionen Übernachtungen auf Platz drei – gleich hinter London und Paris. Attraktiv ist Berlin auch wegen der hervorragenden Einkaufsmöglichkeiten und der modernen Hotellandschaft mit vergleichsweise günstigen Preisen.

Zwischen dem traditionellen Berliner Neujahrslauf und der Silvesterparty am Brandenburger Tor bietet der Berliner Veranstaltungskalender ganzjährig eine Fülle von Ausstellungen, Konzerten, Festivals, Messen und Sportwettkämpfen sowie wissenschaftlichen Veranstaltungen. Besonders beliebt bei Berlinern und Gästen der Stadt sind die Internationalen Filmfestspiele Berlin, der Karneval der Kulturen und der Christopher Street Day.
Das Nachtleben Berlins mit hunderten Bars, Clubs und Diskotheken ist weit über die Stadtgrenzen hinaus bekannt.

Karneval der Kulturen | Karnawał Kultur

Walk of Fashion

Silvester am Brandenburger Tor | Sylwester przy Bramie Brandenburskiej

Krajobraz artystyczny i kulturalny Berlina jest jedyny w swoim rodzaju w Europie. Korzeni jego bogactwa i żywotności doszukiwać się należy przede wszystkim we współgraniu najróżniejszych wpływów międzynarodowych i przemieszaniu niezwykle wielu dziedzin i dyscyplin.

174 muzea i zbiory sztuki, trzy wielkie sceny operowe, osiem orkiestr symfonicznych i blisko 150 scen teatralnych, kabaretowych i variétés prezentuje codziennie niezwykle bogatą ofertę kulturalną, czyniąc Berlin ulubionym celem podróży.
W rankingu najliczniej odwiedzanych miast europejskich Berlin ze swymi 6,5 milionami turystów i 14,7 milionami noclegów uplasował się w 2005 r. na trzeciej pozycji, tuż za Londynem i Paryżem. Metropolia nad Sprewą atrakcyjna jest także z racji znakomitych możliwości dokonywania zakupów oraz dzięki swej nowoczesnej i stosunkowo taniej bazie hotelowej.

Przez cały rok, poczynając od tradycyjnego Noworocznego Biegu Berlińskiego, aż po huczne sylwestrowe party wokół Bramy Brandenburskiej, kalendarz imprez oferuje w Berlinie przebogatą gamę wystaw, koncertów, festiwali, imprez targowych i zawodów sportowych, ale także międzynarodowych konferencji i kongresów naukowych. Szczególną popularnością wśród mieszkańców miasta i jego gości cieszy się Międzynarodowy Festiwal Filmowy (Berlinale), cykl imprez pod nazwą „Karnawał Kultur“, a także Christopher Street Day. Życie nocne Berlina z jego setkami barów, klubów i dyskotek znane jest daleko poza granicami miasta.

Jedes Jahr begeistern die Berliner Museen mit dem Pergamonaltar, der Büste der Königin Nofretete sowie weiteren erstklassigen Exponaten aller Epochen und Stilrichtungen neun Millionen Gäste aus aller Welt. Rund 3,5 Millionen sehen jedes Jahr die Aufführungen der Berliner Bühnen. Mit rund 300 Galerien, von großen, etablierten Häusern bis hin zu freien Projekträumen, ist auch die junge Kunstszene in Berlin stark vertreten. Große Kunstzentren sind die zum UNESCO-Welterbe gehörende Museumsinsel mit den archäologischen Sammlungen und der Kunst des 19. Jahrhunderts, das Kulturforum Potsdamer Platz mit den bedeutenden Sammlungen europäischer Kunst sowie der Museumskomplex in Dahlem, der außereuropäische Kunst und das Museum Europäischer Kulturen beherbergt. Beliebte Ausflugsziele sind neben Schloss Charlottenburg und Schloss Sanssouci in Potsdam die 500 Schlösser und Parks in Berlin-Brandenburg, die ein umfassendes Bild höfischer Architektur und Gartenkunst zeigen.

Neben der großen Auswahl an Freizeitmöglichkeiten und Kulturangeboten steht auch der Kontrast zwischen der belebten Innenstadt und weitläufigen Erholungsgebieten im Umland mit 3.000 Seen, 30.000 Kilometern Fließgewässern sowie 15 Biosphärenreservaten und Naturparks für die hohe Lebensqualität in der Region.

Trotz seiner Größe ist Berlin eine grüne Metropole: Die Stadt besteht zu mehr als einem Drittel aus Wäldern und Parks, Flüssen und Seen.

Die „grüne Lunge" Berlins ist der Große Tiergarten im Stadtzentrum – eine von 2.500 öffentlichen Grünanlagen in der Hauptstadt.

Museumsinsel | Wyspa Muzeów

Każdego roku nieustającą atrakcją dla dziewięciu milionów gości z całego świata są berlińskie muzea ze słynnym Ołtarzem Pergamońskim, popiersiem królowej Nefretete i wieloma tysiącami innych cennych eksponatów, reprezentujących wszystkie epoki i style. Około 3,5 miliona osób ogląda corocznie przedstawienia stołecznych scen operowych i teatralnych. 300 galerii sztuki, w tym wiele uznanych i renomowanych, jak i realizatorzy eksperymentalnych projektów i młode nowatorskie środowiska artystyczne tworzą niepowtarzalną atmosferę.

Do najznamienitszych centrów sztuki i kultury w mieście należy Wyspa Muzeów ze swymi zbiorami archeologicznymi oraz zbiorami sztuki XIX stulecia, wpisana na listę światowego dziedzictwa kulturowego UNESCO. Należy do nich Forum Kultury przy Placu Poczdamskim ze swymi cennymi zbiorami sztuki europejskiej, a także zespół muzealny w dzielnicy Dahlem, mieszczący zbiory sztuki pozaeuropejskiej oraz Muzeum Kultur Europejskich. Popularnymi celami wycieczek i turystów indywidualnych są zespoły pałacowo-parkowe Charlottenburg w Berlinie oraz Sanssouci w Poczdamie, a także 500 dalszych pałaców i założeń parkowych na terenie Berlina i Brandenburgii, oddających trafny wizerunek dworskiej architektury i sztuki ogrodniczej.

Obok wielu możliwości spędzenia czasu wolnego i licznych ofert kulturalnych wysoka jakość życia w regionie stołecznym wynika także z ciekawych kontrastów pomiędzy tętniącymi życiem obszarami śródmiejskimi a rozległymi zielonymi terenami rekreacyjno-wypoczynkowymi w otoczeniu Berlina, obejmującymi około 3 tysięcy jezior, 30 tysięcy kilometrów rzek, kanałów i strumieni, jak również 15 rezerwatów biosfery i parków narodowych. Pomimo swej wielkości Berlin jest metropolią tonącą w zieleni. Ponad jedną trzecią obszaru miasta zajmują parki i lasy, rzeki i jeziora. Rolę „zielonych płuc" stolicy pełni położony w centrum miasta kompleks parkowy Tiergarten, największy spośród 2,5 tysiąca stołecznych parków i zieleńców.

Kulturforum am Potsdamer Platz | Forum Kultury

Von der Industriestadt zur Dienstleistungsmetropole

Berlins Wirtschaft hat in den vergangenen Jahren einen Strukturwandel vollzogen: Wichtige Impulse erhält sie heute vor allem vom Dienstleistungssektor. Mehr als drei Viertel aller Erwerbstätigen in der Region arbeiten in diesem Bereich. Die Dienstleistungsbranche verzeichnet die meisten Neuansiedlungen und Unternehmensgründungen. Einer der wichtigsten Wirtschaftszweige ist dabei der Tourismus. Berlin liegt mit knapp 15 Millionen Übernachtungen im Ranking europäischer Städtereiseziele auf Platz 3. Stark vertreten ist auch die Werbebranche mit rund 2.000 Unternehmen, die Nähe zu Politik und Verbänden macht die Hauptstadt zu einem wichtigen Standort für PR-Agenturen. Darüber hinaus ist Berlin mit 11.000 Mitarbeitern die Call-Center-Region Nr. 1 für den deutschsprachigen Markt und mit 50.000 Beschäftigten ein bedeutender Banken- und Versicherungsstandort. Logistikunternehmen treffen hier auf eine moderne und leistungsfähige Verkehrsinfrastruktur.

Life Sciences, Verkehr und Kommunikation

Neben traditionellen Branchen wie Elektrotechnik oder Pharmaindustrie hat Berlin vorrangig in innovativen und wissensbasierten Technologiefeldern Entwicklungspotenzial. Günstige Rahmenbedingungen dafür bietet die einmalige Wissenschafts- und Forschungslandschaft der Stadt. Mit 360 Pharma-, Biotechnologie- und Medizintechnikunternehmen ist die Region einer der führenden europäischen Life-Sciences-Standorte. Herausragende Kompetenzen gibt es auch im Bereich Verkehrstechnik: Global Player wie Bombardier, BMW, DaimlerChrysler, Lufthansa, MTU und Rolls-Royce bilden mit 400 weiteren Unternehmen der Branche, Forschungseinrichtungen und Zulieferern ein attraktives Netzwerk. Rund 10.400 Firmen mit 135.000 Beschäftigten arbeiten in den Bereichen Informations- und Kommunikationstechnik. Von der kulturellen Vielfalt und dem künstlerischen Potenzial der Stadt profitieren vor allem Unternehmen aus den Bereichen Medien, Musik, Mode und Design: Bertelsmann, Sony, Universal Music oder MTV sind hier bereits ansässig. Berlin ist nicht nur die zweitgrößte Verlagsstadt Deutschlands, hier entstehen auch ein Drittel aller deutschen Film- und Fernsehproduktionen. Auch Bereiche wie Energie- und Umwelttechnik, Nano- und Lasertechnologien sowie Optik gewinnen in der Region immer größere Bedeutung.

Die größten Arbeitgeber der Berliner Wirtschaft sind die Deutsche Bahn AG mit 19.400 Beschäftigten, gefolgt von der Charité Universitätsmedizin Berlin, Siemens und den Berliner Verkehrsbetrieben BVG.

Innovationszentrum Photonik | Centrum Innowacji Photonik

Od ośrodka przemysłu do metropolii usługowej

Gospodarka Berlina przeszła w minionych latach dogłębne przemiany strukturalne. Dziś źródłem najważniejszych impulsów gospodarczych jest sektor usługowy. Ponad trzy czwarte ogółu zatrudnionych w regionie stołecznym pracuje w tym właśnie sektorze. Branża usługowa wykazuje się obecnie najwyższą liczbą przybywających do miasta lub tworzonych od podstaw firm. Jedną z najważniejszych gałęzi jest przy tym gospodarka turystyczna. Berlin plasuje się w odnośnym rankingu europejskich metropolii turystycznych na trzecim miejscu. Nad Sprewą silnie reprezentowana jest również branża reklamowa, w której działa ok. 2 tys. firm. Bliskość sceny politycznej i obecność w mieście wielu stowarzyszeń i organizacji branżowych czyni stolicę ważnym rynkiem dla agencji wyspecjalizowanych w PR. Ponadto Berlin wykazuje największą koncentrację Call Center na rynku niemieckojęzycznym. Pracuje w nich 11 tys. osób. Szczególną rangę przypisać należy tutejszemu sektorowi bankowemu i ubezpieczeniowemu, który zatrudnia 50 tys. pracowników. Na firmy logistyczne oczekuje w Berlinie nowoczesna i wydajna infrastruktura komunikacji i transportu.

Life Sciences, transport i komunikacja

Obok tradycyjnych branż, takich jak elektrotechnika i przemysł farmaceutyczny, największy potencjał rozwojowy Berlina tkwi w innowacyjnych i bazujących na dokonaniach nauki branżach, które ukierunkowane są na nowe technologie. Korzystne warunki ramowe dla ich rozwoju zapewnia niespotykana gdzie indziej koncentracja potencjału naukowego i badawczego w mieście. Licząc w sumie ok. 360 firm z branż farmaceutycznej, biotechnologii i techniki medycznej region stołeczny stał się jednym z czołowych centrów Life Sciences na obszarze Europy. O wybijających się kompetencjach w dziedzinie techniki transportu świadczy obecność tutaj zakładów produkcyjnych takich potęg światowych, jak Bombardier, BMW, DaimlerChrysler, Lufthansa, MTU oraz Rolls-Royce. Wraz z dalszymi 400 firmami z tej branży, a także z wyprofilowanymi instytucjami naukowo-badawczymi i poddostawcami, tworzą one wielce atrakcyjny i witalny układ.
Z kolei 10,4 tys. firm, zatrudniających 135 tys. pracowników, liczy w regionie berlińskim branża informacji i komunikacji. Bogactwo kulturalne stolicy Niemiec i jej znaczący potencjał artystyczny tworzą doskonałe warunki ramowe dla firm z zakresu mediów, muzyki, mody i wzornictwa. W Berlinie osiedliły się już takie potęgi medialne, jak Bertelsmann, Sony, Universal Music czy też MTV. Miasto jest przy tym nie tylko drugim co do wielkości w Niemczech ośrodkiem wydawniczym. Tutaj bowiem powstaje też jedna trzecia niemieckich produkcji kinowych i telewizyjnych. Coraz większego znaczenia w regionie nabierają zarazem takie branże, jak technika energetyczna i ekologiczna, nanotechnologie, technologie laserowe oraz optyka.

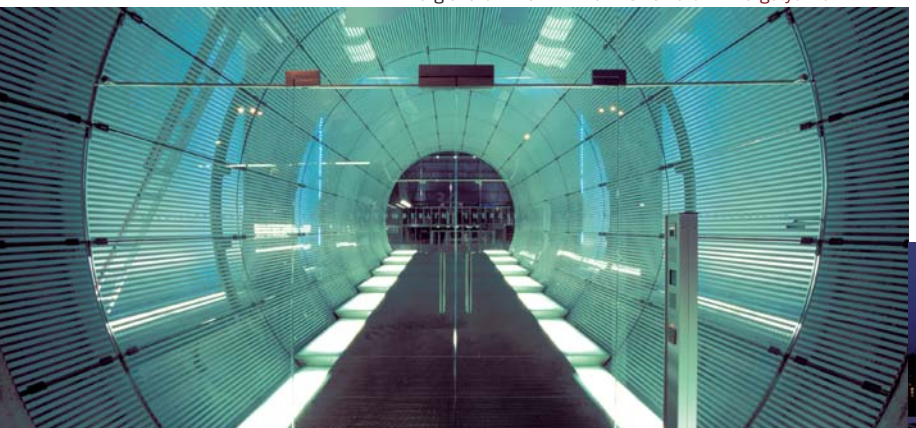
Największym pracodawcą w stolicy są jednakże koleje niemieckie: spółka akcyjna Deutsche Bahn AG zatrudnia tu 19.400 osób. Na kolejnych miejscach w tej statystyce plasują się Wydział Medycyny Uniwersyteckiej Charité, zakłady Siemensa oraz berlińskie zakłady komunikacji miejskiej BVG.

Internationaler Treffpunkt
Die Nähe zu Ministerien, Medienanstalten, Spitzenverbänden der Wirtschaft und Wissenschaft, Projektträgern und Förderbanken ist eine optimale Voraussetzung für Investoren. Zahlreiche Verbands- und Brancheninitiativen sowie jährlich rund 400 internationale Messen und Kongresse ermöglichen persönliche Kontakte und erleichtern den Einstieg in die Wirtschaftscommunity und zu neuen Märkten.

Ost-West-Kompetenz
Unternehmen aus Mittel- und Osteuropa finden in Berlin ein hervorragendes Angebot gut qualifizierter Arbeitskräfte, die sowohl mit der Sprache als auch mit den Mentalitäten der mittel- und osteuropäischen Nachbarstaaten vertraut sind. Weltweit agierende Unternehmen und Banken erschließen von hier neue Märkte in Mittel- und Osteuropa und machen Berlin zur Drehscheibe zwischen Ost und West. Über 200 Institutionen in der Region fördern Ost-West-Kooperationen mit einem umfangreichen Informations- und Beratungsangebot.
Aufgrund ihrer Lage im Zentrum der erweiterten Europäischen Union wird die Hauptstadtregion von der wirtschaftlichen Dynamik und vom Wachstum in Mittel- und Osteuropa profitieren. Die Verflechtungen mit den neuen EU-Mitgliedsstaaten im Bereich Handel und Dienstleistungen, die bereits in den vergangenen Jahren deutlich zugenommen haben, werden sich noch weiter intensivieren. Im Jahr 2004 exportierte Berlin bereits Waren im Wert von 806 Millionen Euro in die neuen EU-Mitgliedsländer, dabei sind die Ausfuhren nach Polen um 7,7 Prozent angestiegen. Neue gewinnbringende Kooperationen bieten sich unter anderem in der Gesundheitswirtschaft, der Medizintechnik, der Telekommunikation, im Bereich Verkehr sowie in der Umwelt- und Entsorgungswirtschaft.

Moderne Infrastruktur
Begünstigt wird die wirtschaftliche Entwicklung der Region durch ein modern ausgebautes Autobahn-, Schienen- und Wasserstraßennetz sowie durch internationale Flughäfen, mit denen die Hauptstadtregion hervorragend an die überregionalen Verkehrswege angeschlossen ist. Berlin verfügt deutschlandweit über das größte voll digitalisierte Kommunikationsnetz und über das umfangreichste Glasfasernetz Europas. Preisgünstige und gut ausgestattete Büro- und Gewerbeflächen stehen in allen Lagen zur Verfügung.

EnergieForum Berlin | Berlińskie Forum Energetyczne



Miejsce międzynarodowych spotkań
Bliskość siedzib ministerstw federalnych, czołowych organizacji niemieckiej gospodarki i nauki, realizatorów szeroko zakrojonych projektów oraz banków wspierających ambitne przedsięwzięcia gospodarcze, tworzy praktycznie optymalne warunki dla inwestorów. Liczne inicjatywy, podejmowane przez różne branże i organizacje, a przede wszystkim imponująca liczba ok. 400 międzynarodowych targów i kongresów, odbywających się co roku w Berlinie, tworzą doskonałą platformę do nawiązywania bezpośrednich i osobistych kontak-tów, ułatwiając wstęp do „społeczeństwa gospodarczego“ i dostęp do nowych rynków.

Kompetencje na linii wschód-zachód
Na przedsiębiorstwa z krajów Europy Środkowej i Wschodniej czeka w Berlinie znaczący potencjał doskonale wykwalifikowanych pracowników, którzy znają zarówno języki państw ościennych, jak i pewne odrębności w zwyczajach i mentalności sąsiadów. Rozwijające działalność na całym świecie banki właśnie z Berlina operują na nowych rynkach krajów Europy Środkowej i Wschodniej, czyniąc Berlin również w tej mierze pomostem w kontaktach między wschodem a zachodem. Ponad 200 instytucji, mających swe siedziby w regionie stołecznym, wspiera kooperację między wschodem i zachodem, proponując swym zleceniodawcom obszerną ofertę informacyjną i doradczą. Dzięki swemu centralnemu położeniu na mapie rozszerzonej Unii Europejskiej, Berlin i otaczający go region odnoszą korzyści z dynamiki gospodarczej i wzrostu ekonomicznego w krajach Europy Środkowej i Wschodniej. Wzajemne powiązania w sferze handlu i usług z nowymi krajami członkowskimi UE, które owocnie rozwijały się już w minionych latach, pogłębiać się będą teraz jeszcze intensywniej. W 2004 r. Berlin wyeksportował towary wartości 806 milionów euro do nowych krajów członkowskich UE, przy czym sprzedaż na rynek polski wzrosła o 7,7 procenta. Nowe i korzystne możliwości kooperacyjne otwierają się m.in. przed gospodarką związaną z ochroną zdrowia, przed techniką medyczną, telekomunikacją i transportem, jak również w zakresie ekologii i gospodarki odpadami.

Nowoczesna infrastruktura
Rozwojowi gospodarczemu regionu stołecznego sprzyja nowoczesna i rozbudowana sieć autostrad, połączeń kolejowych, dróg wodnych, jak również międzynarodowe lotniska pasażerskie, pozwalające stwierdzić, że Berlin posiada doskonały dostęp szlaków przewozowych o ponadregionalnym znaczeniu. Ponadto stolica Niemiec dysponuje największą w kraju, w pełni opartą na technikach cyfrowych siecią telekomunikacyjną oraz najdłuższą w Europie siecią łączy światłowodowych. Korzystne cenowo i doskonale wyposażone powierzchnie biurowe i produkcyjne są dostępne praktycznie we wszystkich pożądanych lokalizacjach.

Kraftwerk Mitte | Ciepłownia Mitte

Seit der Erweiterung der Europäischen Union entwickeln sich die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Berlin und den Ländern Mittel- und Osteuropas weiter positiv. Dazu trägt nicht nur die zentrale Lage der Hauptstadtregion im erweiterten Europa bei, Firmen mit Interesse an einem Engagement in Mittel- und Osteuropa profitieren vor allem von der Ost-West-Kompetenz Berlins. Rund 200 Unternehmen und Institutionen fördern hier das Zusammenwachsen von Ost und West und den wirtschaftlichen und sozialen Austausch.

Die erste Adresse für Unternehmen ist die Berlin Partner GmbH. Aus einer Hand bietet sie Investoren einen umfassenden Service rund um die Ansiedlung und Firmenerweiterung. Im Business Location Center Berlin-Brandenburg (BLC), dem zentralen Online-Portal für die regionale Wirtschaft, sind alle wichtigen Standortinformationen abrufbar: ein Immobilienportal, Branchen- und Geo-Daten sowie Informationen zu Förder- und Finanzierungsmöglichkeiten sowie zum Arbeitsmarkt.
Mit Angeboten wie dem „Business Welcome Package" können Unternehmen den Standort Berlin kostengünstig testen. Unterstützung bei der Suche neuer Mitarbeiter bietet das „Business Recruiting Package", ein professioneller Vermittlungsservice für qualifiziertes Fachpersonal. Darüber hinaus begleitet Berlin Partner Firmen aus der Region in Fragen der Außenwirtschaftsförderung, vermittelt Kooperationspartner und Kontakte zu Behörden, Banken, Kammern und Verbänden. Das EuRo Info Centre berät zu EU-Programmen, das Innovation Relay Centre fördert den grenzüberschreitenden Technologietransfer.

Bei der Bewerbung des Investitionsstandortes Berlin-Brandenburg arbeitet die Gesellschaft eng mit der ZukunftsAgentur Brandenburg zusammen, die als One-Stop-Agency des Landes Brandenburg Investitionsvorhaben, Technologieentwicklungen und Existenzgründungen betreut.

Business Location Center Berlin-Brandenburg

Ludwig Erhard Haus

Od momentu rozszerzenia Unii Europejskiej trwa i nasila się pozytywny rozwój stosunków gospodarczych Berlina z krajami Europy Środkowo-Wschodniej. Przyczynia się do tego nie tylko centralne usytuowanie regionu stołecznego na mapie UE. Firmy, które zainteresowane są podjęciem działalności na obszarze Europy Środkowo-Wschodniej i współpracą z tym regionem, profitują bowiem w Berlinie przede wszystkim z wiedzy i kompetencji na linii wschód-zachód, jaką bez wątpienia oferuje dziś stolica Niemiec. W sumie około 200 zlokalizowanych tutaj przedsiębiorstw i instytucji wspiera procesy zrastania się wschodu z zachodem, w tym również wymianę gospodarczą i społeczną.

Najlepszym adresatem dla kierujących swe kroki nad Sprewę przedsiębiorstw jest Berlin Partner GmbH. Spółka ta z jednej ręki oferuje inwestorom wszechstronny serwis i wsparcie we wszystkim, co wiąże się z osiedlaniem firm w mieście i ich rozbudową. W Business Location Center (BLC), będącym centralnym portalem internetowym w sprawach rozwoju gospodarki regionu stołecznego, znaleźć można wszelkie ważne i aktualne informacje, które zainteresować mogą inwestorów. Otwiera on dostęp do kolejnego portalu, zawierającego informacje na temat oferowanych nieruchomości, do danych i informacji o poszczególnych branżach, danych charakteryzujących wybrane lokalizacje (bliskość autostrady, dostępność mediów, środków komunikacji publicznej itp.) oraz do informacji o możliwościach uzyskania subwencji i środków pomocowych, o ścieżkach finansowania inwestycji, a także o rynku pracy. Specjalne oferty, takie jak „Business Welcome Package", umożliwiają przedsiębiorstwom przetestowanie możliwości inwestycyjnych w Berlinie, czyniąc to po niskich kosztach. Pomoc w skompletowaniu zespołu wykwalifikowanych pracowników zapewnia „Business Recruiting Package", czyli profesjonalny serwis pośrednictwa, oferujący personel specjalistyczny. Ponadto Berlin Partner GmbH towarzyszy firmom z regionu stołecznego w zadaniach związanych z rozwojem handlu międzynarodowego, wyszukuje dla nich partnerów do kooperacji oraz dopomaga w kontaktach z urzędami i instytucjami, bankami, izbami gospodarczymi i organizacjami branżowymi. EuRo Info Centre udziela porad w zakresie programów pomocowych UE, zaś Innovation Relay Centre aktywnie wspiera transgraniczne transfery technologii. Prowadząc promocję regionu stołecznego Berlin-Brandenburgia spółka Berlin Partner ściśle współpracuje z ZukunftsAgentur Brandenburg. Ta utworzona przez władze Brandenburgii placówka o charakterze One-Stop-Agency zajmuje się w swej działalności wspieraniem przedsięwzięć inwestycyjnych, rozwojem technologii oraz wspiera zakładanie nowych przedsiębiorstw.

Internationales Gründerzentrum OWZ | Międzynarodowe Centrum Założycielskie

Unterstützung in allen Verwaltungsangelegenheiten bietet die Zentrale Anlauf- und Koordinierungsstelle für Unternehmen (ZAK) des Berliner Senats. Ihr Ziel ist es, geplante Investitionen durch die Beschleunigung von Genehmigungsverfahren voranzutreiben und so einen Beitrag zu einem unternehmerfreundlichen Standort zu leisten. Sie betreut Investoren bei schwierigen Verhandlungen mit Bezirken oder Behörden, bei Baugenehmigungen und leistet auch in festgefahrenen Situationen schnell und unbürokratisch Hilfe.

Darüber hinaus bieten die Berliner Technologie- und Gründerzentren ein umfassendes Serviceangebot.
Ziel ist die enge Zusammenarbeit von Forschung, Entwicklung und Produktion durch die Ansiedlung von innovativen Unternehmen.
Das Internationale Gründerzentrum OWZ in der Stadt für Wissenschaft, Wirtschaft und Medien Berlin-Adlershof unterstützt technologieorientierte Firmen aus aller Welt, die von Berlin aus wirtschaftliche Kooperationen starten wollen.
Gegenwärtig nutzen 30 Unternehmen aus 11 Ländern das Betreuungsangebot im OWZ.

Weitere Informationen:
www.berlin-partner.de
www.businesslocationcenter.de
www.moe-berlin.de
www.berlin.ihk24.de
www.zab-brandenburg.de
www.berlin.de/zak
www.owz.izbm.de

Pomoc we wszelkich sprawach administracyjnych zapewnia centralne biuro koordynacyjne dla przedsiębiorstw – Zentrale Anlauf- und Koordinierungsstelle für Unternehmen (ZAK) – utworzone przez Senat Berlina. Jego zadaniem jest współtworzenie w mieście klimatu przyjaznego przedsiębiorcom poprzez ułatwianie realizacji planowanych inwestycji. Czyni się to m.in. poprzez przyspieszenie niezbędnych czynności administracyjnych, jak np. wydawanie wymaganych zezwoleń. Pracownicy biura koordynacyjnego dopomagają inwestorom np. w trakcie skomplikowanych negocjacji z władzami dzielnicowymi lub poszczególnymi urzędami, czy też w pozyskiwaniu zezwoleń budowlanych.
W sytuacjach zdawałoby się bez wyjścia ich szybka i niebiurokratyczna pomoc jest szczególnie cenna.

Ponadto warto zwrócić uwagę na szeroką ofertę serwisową działających w Berlinie Centrów Technologii i Wspierania Założycieli Firm. Ich celem jest budowanie ścisłej współpracy pomiędzy sferą badań naukowych i rozwoju oraz produkcją, czyniąc to m.in. przez zasiedlanie nowych, innowacyjnych przedsiębiorstw. Jednym z największych ośrodków tego rodzaju jest Międzynarodowe Centrum Założycielskie na terenie Miasteczka Nauki, Gospodarki i Mediów w dzielnicy Berlin-Adlershof, które wspiera ukierunkowane na technologie firmy z całego świata, zamierzające z Berlina budować swe kooperacyjne więzi. Obecnie z oferty i pomocy OWZ korzysta 30 firm z 11 krajów.

Dalsze informacje:
www.berlin-partner.de
www.businesslocationcenter.de
www.moe-berlin.de
www.berlin.ihk24.de
www.zab-brandenburg.de
www.berlin.de/zak
www.owz.izbm.de

Ludwig Erhard Haus

Als Wissenschaftsstandort hat Berlin Tradition: Bekannte Forscher wie Alexander und Wilhelm von Humboldt, Rudolf Virchow, Max Planck, Albert Einstein und Konrad Zuse haben hier gewirkt und sind eng mit der Berliner Wissenschaftsgeschichte verbunden. In keiner anderen Stadt Deutschlands konzentrieren sich so viele wissenschaftliche und akademische Einrichtungen wie in Berlin. Vier Universitäten, sieben Fachhochschulen, drei Kunsthochschulen sowie neun weitere Hochschulen und Akademien bilden die Wissenschaftler von morgen aus. Darüber hinaus ist Berlin Sitz von über 70 außeruniversitären Einrichtungen, darunter Bundesinstitute sowie mehrere Max-Planck- und Fraunhofer-Institute. 50.000 Menschen in Berlin arbeiten in Wissenschaft und Forschung.

Die 1710 gegründete Charité gehört zu den ältesten und traditionsreichsten Krankenanstalten in Deutschland und ist heute die größte medizinische Fakultät in Europa. Das Universitätsklinikum ist eine gemeinsame Einrichtung der Freien und der Humboldt-Universität Berlin.

Die internationale Ausrichtung wird in Berlin groß geschrieben: Rund 1.500 Kooperationen bestehen mit Partnern aus dem Ausland. Als Universitätsstandort wird Berlin weltweit immer beliebter: Von den 141.000 Studierenden kommen 14,6 Prozent aus dem Ausland – das sind mehr als im bundesdeutschen Durchschnitt. In Wissenschaft und Forschung investiert Berlin pro Jahr rund 1,8 Milliarden Euro Fördermittel.

Humboldt-Universität zu Berlin | Uniwersytet Humboldta w Berlinie

Lange Nacht der Wissenschaften | Długa Noc Nauki

Berlin szczyci się wspaniałymi tradycjami w nauce. W mieście tym pracowali tak znamienici naukowcy i badacze, jak Alexander i Wilhelm von Humboldt, Rudolf Virchow, Max Planck, Albert Einstein i Konrad Zuse, a ich dokonania ściśle związane są z dziejami nauki w Berlinie. W żadnym innym niemieckim mieście nie ma tak wielkiej koncentracji instytucji i placówek naukowych i akademickich, jak właśnie w Berlinie. Cztery uniwersytety, siedem wyższych szkół zawodowych, trzy wyższe szkoły artystyczne jak i dziewięć kolejnych szkół wyższych i akademii kształci dziś przyszłych naukowców. Ponadto Berlin jest siedzibą ponad 70 pozauniwersyteckich placówek naukowo-badawczych, w tym kilku federalnych instytutów naukowych oraz kilkunastu instytutów naukowo-badawczych, wchodzących w skład Towarzystwa Maxa Plancka i Towarzystwa Fraunhofera. W stołecznej metropolii w sferze nauki i badań pracuje łącznie około 50 tys. ludzi.

Założona w 1710 r. Charité należy do najstarszych i najbogatszych w tradycje placówek leczenia szpitalnego w Niemczech, stanowiąc dziś zarazem, jako klinika uniwersytecka, największy w Europie Wydział Medycyny. Zespół kliniczny Charité jest wspólną placówką dwóch berlińskich uniwersytetów: Freie Universität i Humboldt-Universität.

Nauka i badania naukowe w Berlinie tradycyjnie ukierunkowane są na cele i zadania międzynarodowe. Ponad 1,5 tys. umów o kooperacji łączy tutejsze placówki naukowe z partnerami z zagranicy. Rośnie też na świecie popularność Berlina jako ośrodka uniwersyteckiego. Spośród ogólnej liczby 141 tys. tutejszych studentów aż 14,6 procenta pochodzi z zagranicy, czyli znacznie więcej niż przeciętnie w kraju. Inwestycje ze środków federalnych i pomocowych, dokonywane w Berlinie na rzecz badań i nauki, sięgają 1,8 miliarda euro rocznie.

Jährlich verlassen 17.000 Absolventen die Berliner Hochschulen und stehen dem Arbeitsmarkt zur Verfügung. Sie sind der qualifizierte Nachwuchs für die Berliner Wachstumsbranchen. 15 Innovations- und Gründerzentren, sechs Technologieparks sowie zahlreiche Brancheninitiativen sorgen in Kooperation mit den Hochschulen dafür, dass Unternehmen von der vielfältigen Berliner Forschungslandschaft profitieren. Die Stadt für Wissenschaft, Wirtschaft und Medien in Adlershof ist einer der 15 größten Technologieparks weltweit: Hier sind die sechs naturwissenschaftlichen Institute der Humboldt-Universität, 12 außeruniversitäre Einrichtungen und über 375 High-Tech-Unternehmen angesiedelt. Praktische Wirtschaftsförderung leistet die WISTA Management GmbH mit ihren Innovations- und Gründerzentren. Ansprechpartner vor allem für mittel- und osteuropäische Unternehmen ist seit 1997 das Internationale Gründerzentrum OWZ.

Im Norden der Stadt liegt der Campus Berlin-Buch. Charakteristisch ist seine in Deutschland einzigartige Verknüpfung von molekularbiologischer Grundlagenforschung, klinischer Forschung und Unternehmen der Biotechnologie-Branche. Seit 1992 wurden in den Aufbau einer modernen Infrastruktur 200 Millionen Euro investiert. Durch die enge Zusammenarbeit von Forschung und Industrie gelingt es, wissenschaftliche Erkenntnisse schnell nutzbar zu machen.

Forschungsgebäude der Schering AG | Budynek badawczy spółki Schering AG

Co roku około 17 tys. absolwentów berlińskich szkół wyższych i uczelni zasila rynek pracy. To oni stanowią najwyżej wykwalifikowany narybek dla branż wykazujących tendencje wzrostowe. 15 ośrodków innowacyjnych i wspierających powstawanie nowych firm, sześć parków technologicznych oraz liczne inicjatywy branżowe dbają o to, ażeby przedsiębiorstwa z regionu stołecznego bezpośrednio profitowały z działalności tak rozbudowanej i zróżnicowanej bazy naukowej. Miasteczko Nauki, Gospodarki i Mediów w dzielnicy Adlershof zalicza się do pierwszej piętnastki największych parków technologicznych na świecie. Ma tu swoje siedziby m.in. sześć instytutów Uniwersytetu im. Humboldta o profilu nauk przyrodniczych i ścisłych, 12 pozauniwersyteckich placówek naukowo-badawczych oraz ponad 375 przedsiębiorstw z sektora high-tech. Praktyczne wsparcie dla młodych firm gospodarczych świadczy spółka WISTA Management GmbH, prowadząca centra innowacji i gospodarki. Najważniejszym partnerem dla młodych firm z krajów Europy Środkowej i Wschodniej jest w tej mierze założone w 1997 r. Międzynarodowe Centrum Założycielskie OWZ.
W północnej części miasta zlokalizowany jest natomiast Campus Berlin-Buch. Jego charakterystycznym walorem jest niespotykane gdzie indziej w Niemczech powiązanie badań podstawowych na polu biologii molekularnej i odnośnych badań klinicznych z działalnością firm o profilu biotechnologicznych. Od 1992 r. w rozbudowę nowoczesnej infrastruktury tego ośrodka zainwestowano ok. 200 milionów euro. Ścisła współpraca nauki z przemysłem umożliwia szybkie wdrażanie wyników badań naukowych do praktyki medycznej i gospodarczej.

BESSY II

JANUAR STYCZEŃ

Internationale Grüne Woche Berlin
Ausstellung für Ernährungswirtschaft, Landwirtschaft und Gartenbau
Międzynarodowy Zielony Tydzień w Berlinie
Wystawa poświęcona gospodarce żywnościowej, rolnictwu i ogrodnictwu
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.gruenewoche.de

BREAD & Butter Berlin
Targi Mody
Kabelwerke Spandau
Fabryka Kabli Berlin-Spandau
(Januar und Juli styczeń i lipiec)
www.breadandbutter.com

BERLIN FASHION WEEK: B-IN-BERLIN | 5th FLOOR | PREMIUM
Messegelände und Potsdamer Platz
Berlińskie Tereny Targowe i Plac Poczdamski
(Januar und Juli styczeń i lipiec)
www.berlin-fashionweek.com

FEBRUAR LUTY

FRUIT LOGISTICA Internationale Messe für Früchte- und Gemüse-marketing
Międzynarodowe Targi Marketingu Owoców i Warzyw
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.fruitlogistica.de

bautec Internationale Fachmesse für Bauen und Gebäudetechnik
Międzynarodowe Targi Branżowe Budownictwa i Techniki Budynków
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.bautec.com

Build IT Berlin Fachmesse für IT und Kommunikation im Bauwesen
Branżowe Targi IT i Komunikacji w Budownictwie
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.build.it-berlin.de

MÄRZ MARZEC

ITB Berlin
Internationale Tourismus-Börse
Międzynarodowa Giełda Turystyki
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.itb-berlin.de

APRIL KWIECIEŃ

WASSER Berlin Internationale Fachmesse und Kongress
Międzynarodowe Targi Branżowe Gospodarki Wodnej wraz z Kongresem
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.wasser-berlin.de

GAS Berlin Internationale Fachmesse und Kongress
Międzynarodowe Targi Branżowe Gazownictwa wraz z Kongresem
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.gas-berlin.de

MAI MAJ

ILA Internationale Luft- und Raumfahrtausstellung und Konferenzen Berlin-Brandenburg
Międzynarodowa Wystawa Lotnictwa i Kosmonautyki wraz z konferencjami, Berlin-Brandenburgia
Flughafengelände Schönefeld
Port Lotniczy Schoenefeld
www.ila-berlin.de

SEPTEMBER WRZESIEŃ

IFA Consumer Electronics unlimited
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.ifa-berlin.de

InnoTrans Internationale Fachmesse für Verkehrstechnik, Innovative Komponenten – Fahrzeuge – Systeme
Międzynarodowe Targi Branżowe Techniki Transportu i Innowacyjnych Komponentów, Pojazdów i Systemów
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.innotrans.de

Popkomm
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.popkomm.de

OKTOBER PAŹDZIERNIK

ART FORUM BERLIN Internationale Messe für Gegenwartskunst
Międzynarodowe Targi Sztuki Współczesnej
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.art-forum-berlin.de

YOU Berlin Europäische Jugendmesse für Outfit, Sport und Lifestyle
Europejskie Młodzieżowe Targi Outfit, Sport and Lifestyle
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.you.de

NOVEMBER LISTOPAD

IMPORT SHOP BERLIN
Messegelände
Berlińskie Tereny Targowe
www.importshop-berlin.de

EXPOLINGUA Berlin
Russisches Haus der Wissenschaft und Kultur
Dom Nauki i Kultury Rosyjskiej
www.expolingua.com

Weitere Messetermine im Internet unter www.messe-berlin.de oder unter www.berlin-partner.de/berlinkalender

Terminy dalszych imprez targowych w Internecie, na stronie www.messe-berlin.de lub www.berlin-partner.de/berlinkalender

Messegelände und ICC Berlin | Tereny targowe i ICC Berlin

9. Juli 2006:
Finale.
FIFA WM 2006
DEUTSCHLAND
Berlin
FIFA WM-STADT

JANUAR STYCZEŃ

Berliner Neujahrslauf
Noworoczny Bieg Berliński
www.scc-events.com

Berliner Sechs-Tage-Rennen
Berlińska Sześciodniówka – wyścigi kolarskie
www.sechstagerennen-berlin.de

Lange Nacht der Museen
Długa Noc Muzeów
www.lange-nacht-der-museen.de

FEBRUAR LUTY

Internationale Filmfestspiele Berlin
Międzynarodowy Festiwal Filmowy w Berlinie
www.berlinale.de

Cadenza Barocktage
Cadenza – Dni Baroku
www.staatsoper-berlin.org

Karnevalszug Berlin
Pochód karnawałowy w Berlinie
www.karnevals-zug-berlin.de

MÄRZ MARZEC

berlin biennale für zeitgenössische kunst
berlińskie biennale sztuki współczesnej
www.berlinbiennale.de

Lange Nacht des Shoppings
Długa Noc Zakupów
www.lange-nacht-des-shoppings.de

APRIL KWIECIEŃ

Festtage
Festiwal muzyczny
www.staatsoper-berlin.org

MAI MAJ

Europawoche
Tydzień Europejski
www.berlin.de/rbmskzl/europa/oeffentlichkeitsarbeit/europawoche.html

All Nations Festival
www.allnationsfestival.de

Karneval der Kulturen
Karnawał Kultur
www.karneval-berlin.de

Lange Nacht der Wissenschaften
Długa Noc Nauki
www.langenachtderwissenschaften.de

JUNI CZERWIEC

Fête de la Musique
www.fetedelamusique.de

popdeurope
www.popdeurope.de

HeimatKlänge
Ojczyste dźwięki
www.piranha.de

JULI LIPIEC

Classic Open Air
www.classicopenair.de

Klassiktage Berliner Schlösser
Dni Klasyki w Pałacach Berlina
www.berliner-schlosskonzerte.de

B-Parade
www.b-parade-berlin.de

AUGUST SIERPIEŃ

Tanz im August
Tańcząc w sierpniu
www.tanzimaugust.de

Berliner Gauklerfest
Berliński Festyn Kuglarzy
www.gauklerfest.de

Lange Nacht der Museen
Długa Noc Muzeów
www.lange-nacht-der-museen.de

SEPTEMBER WRZESIEŃ

internationales literaturfestival berlin
Międzynarodowy Festiwal Literatury Berlin
www.literaturfestival.com

Musikfest Berlin
Festiwal Muzyki w Berlinie
www.berlinerfestspiele.de

real,-Berlin-Marathon
www.berlin-marathon.com

ISTAF Internationales Stadionfest der Leichtathletik
ISTAF Międzynarodowy Festyn Lekkoatletyczny
www.istaf.de

KUNSTHERBST BERLIN
JESIEŃ SZTUKI W BERLINIE
www.kunstherbst.de

OKTOBER PAŹDZIERNIK

Lange Nacht des Shoppings
Długa Noc Zakupów
www.lange-nacht-des-shoppings.de

NOVEMBER LISTOPAD

JazzFest Berlin
www.berlinerfestspiele.de

Berliner Märchentage
Berlińskie Dni Baśni
www.berliner-maerchentage.de

DEZEMBER GRUDZIEŃ

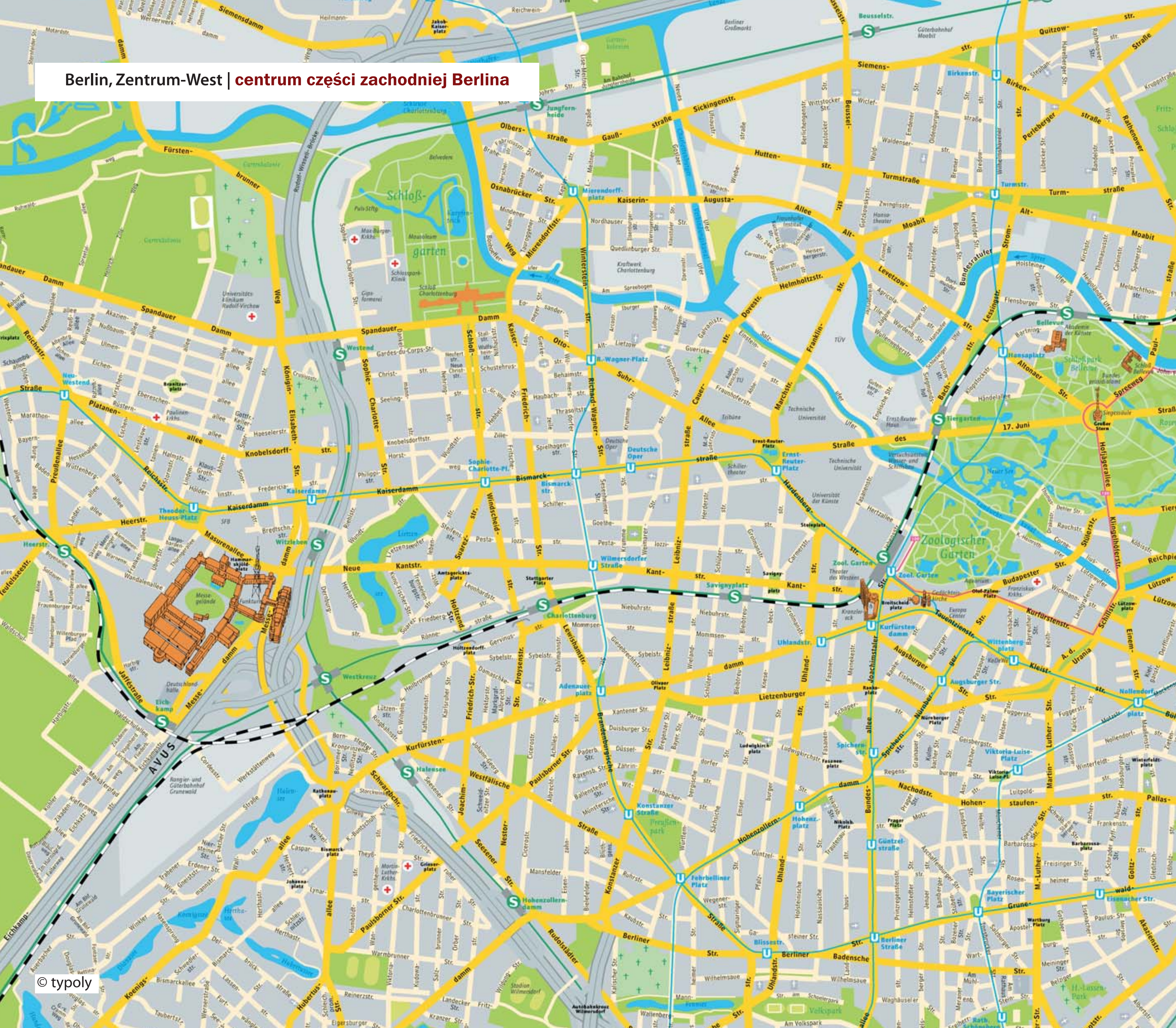
Silvesterparty
Impreza Sylwestrowa
www.silvester-berlin.de

Regelmäßig aktualisierte Veranstaltungstermine im Internet unter www.berlin-partner.de/berlinkalender

Aktualizowane na bieżąco terminy imprez na stronie internetowej www.berlin-partner.de/berlinkalender

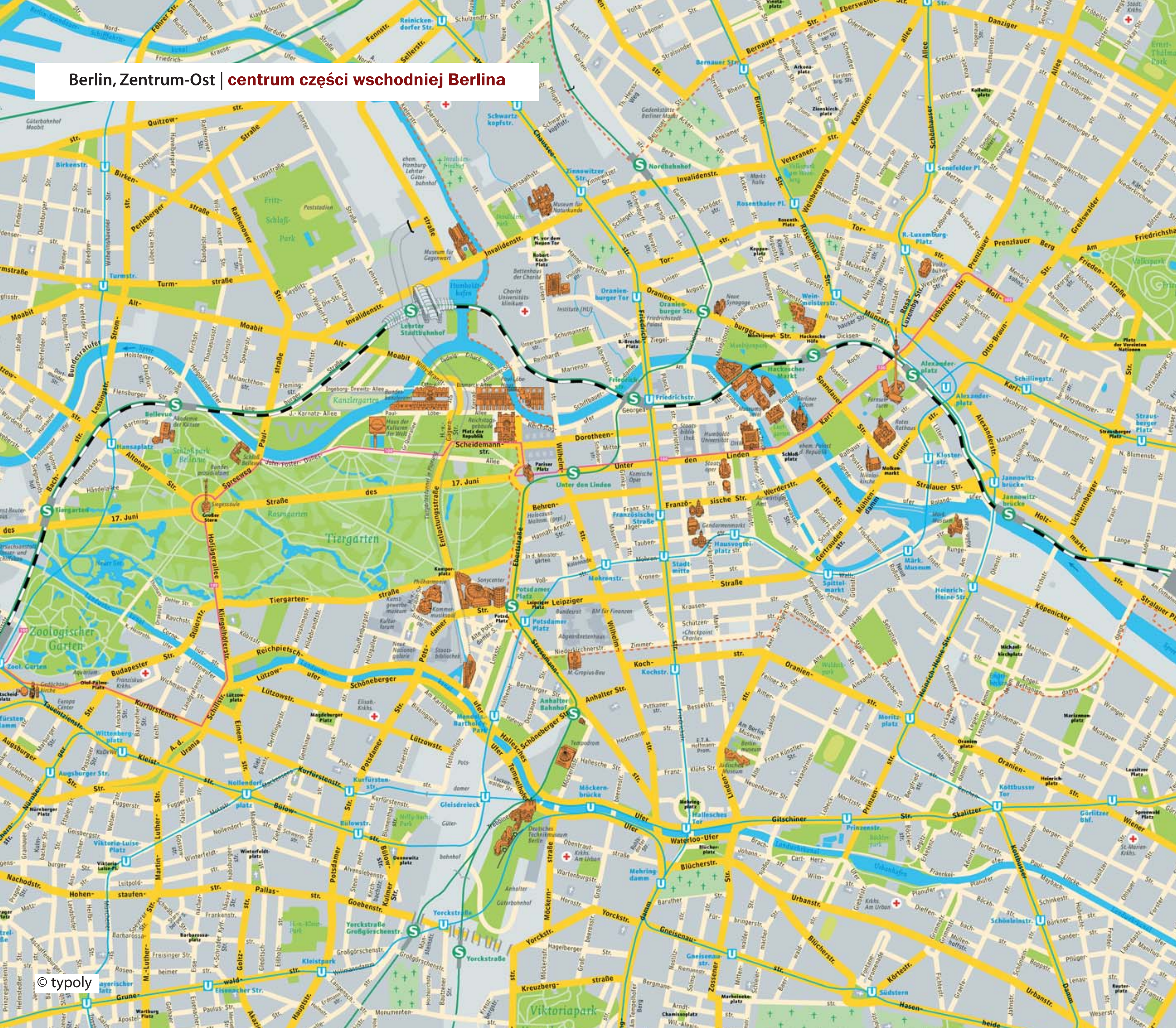
Heimatklänge – Copa da Cultura | Ojczyste dźwięki

Berlin, Zentrum-West | centrum części zachodniej Berlina



© typoly

Berlin, Zentrum-Ost | **centrum części wschodniej Berlina**



© typoly

Ratusz we Wrocławiu | Breslauer Rathaus

In seiner über 1000-jährigen Geschichte vereint Breslau die Tradition verschiedener mitteleuropäischer Völker und Konfessionen – der christlichen, der orthodoxen und der jüdischen. Multikulturell, neuen Ideen gegenüber aufgeschlossen und für seine Gastfreundlichkeit bekannt, fasziniert die Odermetropole mit einem reichen kulturellen Angebot.

Breslau liegt am Schnittpunkt antiker Handelsstraßen, die West- und Südeuropa mit den ost- und nordeuropäischen Metropolen verbanden. Die Anfänge Breslaus reichen bis ins Jahr 1000 zurück, als Boleslaw der Tapfere auf einer Oder-Insel ein Bistum gründet und die erste herzogliche Burg errichten lässt. Nach den Mongoleneinfällen 1241 wird die Stadt mit dem heutigen Ring und der Altstadt neu aufgebaut und erhält ihre schachbrettartige Struktur. Als Handelsstadt und Mitglied der Hanse erlebt Breslau im Mittelalter einen raschen Aufschwung und erhält 1261 das Magdeburger Stadtrecht. 1335 fällt Schlesien an die böhmische Krone, knapp zweihundert Jahre später an das Haus Habsburg. 1702 wird mit dem Jesuitenkolleg in Breslau die erste Hochschule Schlesiens gegründet.

W ponadtysiącletniej historii Wrocławia splatają się dzieje kilku europejskich narodów i tradycje różnych religii – chrześcijańskiej, prawosławnej i żydowskiej. Ta wielokulturowa, otwarta na nowe idee i znana ze swojej gościnności nadodrzańska metropolia fascynuje przebogatą ofertą kulturalną.

Wrocław leży na skrzyżowaniu prastarych szlaków handlowych, które łączyły zachodnią i południową Europę z najważniejszymi ośrodkami miejskimi na wschodzie i północy kontynentu. Początki miasta sięgają roku 1000, gdy Bolesław Chrobry założył na ostrowie odrzańskim biskupstwo i nakazał budowę pierwszego książęcego zamku. Około 1241 roku, po najazdach tatarskich, Wrocław został odbudowany, już wtedy otrzymując zachowany do dziś kształt urbanistyczny Starego Miasta – z centralnym Rynkiem i szachownicowym układem ulic. Jako miasto handlowe należące do Hanzy, średniowieczny Wrocław bardzo szybko się rozwijał, uzyskując w 1261 roku prawa miejskie oparte na prawie magdeburskim. W 1335 roku Śląsk stał się częścią Korony Czeskiej, a niespełna dwa stulecia później przeszedł pod panowanie Habsburgów. W 1702 roku założono we Wrocławiu kolegium jezuickie – była to pierwsza na Śląsku wyższa uczelnia.

Renaissance Business Center Wrocław

Hala Ludowa | Jahrhunderthalle

Ab 1741 gehört Breslau zu Preußen. Nach der Eroberung durch Napoleonische Truppen im Jahr 1806 und der Zerstörung der Befestigungsanlagen wird das Stadtgebiet erweitert. 1811 wird infolge der Gründung der Berliner Universität die Universität Viadrina in Frankfurt/Oder geschlossen, ein Teil der Gelehrten siedelt mit dem gesamten Inventar nach Breslau über und vereinigt sich mit der dortigen Jesuitenhochschule zur schlesischen Friedrich-Wilhelms-Universität. Die 1842 eröffnete Eisenbahnlinie trägt zur raschen Entwicklung der Provinzhauptstadt bei, Maschinenbau und Metallindustrie machen Breslau zur wachsenden Industriestadt. 1913 findet in Breslau die Jahrhundertausstellung anlässlich der Befreiungskriege von 1813 statt, zu deren Anlass der Architekt Max Berg die Jahrhunderthalle mit ihrer gigantischen Kuppel aus Stahlbeton entwirft.

Mit dem Zweiten Weltkrieg endet die Geschichte Breslaus als preußische und deutsche Stadt. Im letzten Kriegsjahr werden rund 70 Prozent der Stadtbebauung zerstört. Durch Vertreibung und Vernichtung kommt es zwischen 1933 und 1948 zum größten Bevölkerungswechsel in Europa. Die neuen Bewohner stammen vor allem aus Zentralpolen und den ehemaligen Ostgebieten.

In den Nachkriegsjahren erfolgt der Wiederaufbau der Altstadt und die sorgfältige Rekonstruktion der Kirchen auf der Dominsel. Die Oderflut von 1997 hinterlässt in der Stadt schwere Schäden, der Gebäudebestand wird in der Folgezeit aufwändig restauriert.

Heute ist Breslau mit seinen 637.000 Einwohnern auf einer Fläche von knapp 300 Quadratkilometern die viertgrößte Stadt Polens. Das Stadtgebiet umfasst 12 Oder-Inseln, die durch 120 Brücken miteinander verbunden sind. Deshalb wird Breslau häufig als „Venedig Polens“ bezeichnet. Als Hauptstadt der Woiwodschaft Niederschlesien ist Breslau das administrative Zentrum der Region, aber auch ein Ort des kulturellen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Austauschs. Begünstigt wird dies vor allem durch die geografische Lage im Dreiländereck Deutschland, Polen, Tschechien. Innerhalb von sechs Stunden Autofahrt ist die Stadt von über 130 Millionen Menschen zu erreichen.

Od 1741 roku Wrocław należał do Prus. Po zdobyciu Wrocławia przez wojska napoleońskie w 1807 roku i zburzeniu fortyfikacji miejskich nastąpiło znaczne powiększenie obszaru miasta. Gdy założenie w 1811 roku Uniwersytetu Berlińskiego doprowadziło do zamknięcia Viadriny we Frankfurcie nad Odrą, część uczonych z tej uczelni przeniosła się do Wrocławia, tworząc wraz z miejscowym kolegium jezuickim śląski Uniwersytet im. Fryderyka Wilhelma. Otwarta w 1842 roku linia kolejowa przyczyniła się do szybkiego rozwoju Wrocławia, będącego wówczas stolicą prowincji, a przemysł maszynowy i metalowy uczynił z miasta prężny ośrodek gospodarczy. W 1913 roku odbyła się we Wrocławiu Wystawa Stulecia, zorganizowana dla uczczenia setnej rocznicy zwycięskich wojen wyzwoleńczych z 1813 roku. Z tej okazji architekt Max Berg zaprojektował Halę Stulecia, z gigantyczną kopułą wykonaną w konstrukcji żelbetowej.

Zakończenie II wojny światowej przyniosło również koniec pruskiego i niemieckiego okresu w dziejach Wrocławia. W ostatnim roku wojny zniszczeniu uległo 70 procent zabudowy miasta, a trwające do 1948 roku akcje przesiedleńcze i wypędzenia doprowadziły do największych migracji ludności w Europie. Nowi mieszkańcy Wrocławia wywodzili się głównie z centralnej części Polski oraz z dawnych polskich Kresów Wschodnich.

Lata powojenne przyniosły odbudowę Starego Miasta oraz troskliwą rekonstrukcję obiektów sakralnych na Ostrowie Tumskim. Wielka powódź na Odrze, do której doszło w 1997 roku, spowodowała znaczne szkody w mieście, usunięte w następnych latach wielkim nakładem sił i środków.

Dzisiejszy Wrocław, liczący 637 tysięcy mieszkańców i mający blisko 300 kilometrów kwadratowych powierzchni, jest czwartym co do wielkości miastem w Polsce. Obszar miasta obejmuje dwanaście wysp na Odrze, połączonych ze sobą 120 mostami. Z tej przyczyny Wrocław bywa często nazywany „polską Wenecją“. Będąc stolicą województwa dolnośląskiego, miasto jest centrum administracyjnym regionu, ale również miejscem ożywionej wymiany kulturalnej, gospodarczej i naukowej. Sprzyja temu korzystne położenie geograficzne w pobliżu styku granic trzech krajów. W promieniu wyznaczanym przez odległość, którą można przebyć samochodem w ciągu sześciu godzin, mieszka ponad 130 milionów ludzi.

Ostrów Tumski | Dominsel

Ossolineum

Gotik und Renaissance
Der älteste Teil Breslaus ist die Dominsel mit dem Dom St. Johannes: Hier entstand die erste Siedlung, bevor das Bistum Breslau im Jahr 1000 offiziell gegründet wurde. Der Dom beherbergt heute zahlreiche kostbare Werke der Malerei und Bildhauerkunst, darunter den Altar von 1522 und zahlreiche Grabmäler. Der im Zentrum der Altstadt gelegene Ring wurde im 13. Jahrhundert gemeinsam mit dem benachbarten Salzmarkt angelegt. Mit einer Fläche von 3,7 Hektar ist er einer der größten Marktplätze Europas. In seiner Mitte befindet sich das Rathaus – ein herausragendes Architekturdenkmal der Spätgotik und Renaissance. Historische Bürgerhäuser umgeben den Ring auf allen vier Seiten: Die bekanntesten sind das „Greifenhaus" im Stil des Manierismus, das „Haus zu den sieben Kurfürsten" aus dem 17. Jahrhundert und das „Haus zur Goldenen Sonne" von 1730 auf der Westseite.

Barock und Rokoko
Unter dem Einfluss der Habsburger entfaltet sich in Breslau eine rege Bautätigkeit: Neben den zahlreichen mittelalterlichen Kirchen prägen seither auch Baudenkmale aus Renaissance und Barock das Stadtbild. Von dieser Epoche zeugen noch heute unter anderem die barocke Universitätskirche aus den Jahren 1689-1700 mit ihren prachtvollen Deckengemälden und Plastiken sowie das Universitätsgebäude aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Die üppig mit Skulpturen, Stuckarbeiten und Fresken ausgestattete Aula Leopoldina ist der repräsentativste Raum der Universität und ein Meisterwerk des schlesischen Barocks. Im Oratorium Marianum der Universität finden bis heute regelmäßig Konzerte renommierter Künstler statt.

Klassizismus und Historismus
Nach der Abtragung der zerstörten Wallanlagen im Jahr 1808 wird das Breslauer Stadtgebiet durch die Eingemeindung einstiger Vorstädte, darunter die Schweidnitzer Vorstadt, erheblich erweitert. Anstelle der Befestigungswerke entsteht am Stadtgraben die Altstadtpromenade im Stil des englischen Landschaftsgartens. Das monumentalste Werk der Schinkel-Schule in Breslau ist das Gericht am Schweidnitzer Stadtgraben (Podwale). Die Epoche des Historismus hinterlässt in der Stadt zahlreiche bekannte Baudenkmäler: den neogotischen Breslauer Hauptbahnhof, die Aussichtsterrassen der Liebichshöhe (Wzgórze Partyzantów) im Stil der Neorenaissance oder das Gebäude der Organisation für Technik „NOT" in barocken Formen.
Der Jüdische Friedhof von 1856 ist der einzig vollständig erhaltene Breslauer Friedhof aus der Zeit vor dem Zweiten Weltkrieg und ein einzigartiges Beispiel für die Sepulkralkunst des 19. Jahrhunderts.

Gotyk i renesans
Najstarszą częścią Wrocławia jest Ostrów Tumski, z katedrą pod wezwaniem św. Jana Chrzciciela. Tutaj właśnie powstała pierwsza osada, zanim jeszcze w roku 1000 oficjalnie założono biskupstwo wrocławskie. W katedrze znajduje się dziś wiele cennych dzieł malarstwa i rzeźby, w tym między innymi ołtarz z 1522 roku oraz liczne epitafia. Zlokalizowany w centrum Starego Miasta Rynek wytyczono w XIII wieku, wraz z leżącym nieopodal placem Solnym. Liczący 3,7 hektara powierzchni Rynek jest jednym z większych tego typu założeń w Europie. W jego środkowej części wznosi się ratusz, najwspanialszy we Wrocławiu pomnik architektury późnego gotyku i renesansu.
Z czterech stron otaczają Rynek zabytkowe kamienice mieszczańskie, z których najbardziej znane są: kamienica „Pod Gryfami", utrzymana w stylu manieryzmu, kamienica „Pod Siedmioma Elektorami" z XVII wieku oraz kamienica „Pod Złotym Słońcem" z 1730 roku, stojąca przy zachodniej pierzei Rynku.

Barok i rokoko
Pod panowaniem Habsburgów we Wrocławiu wyraźnie ożywiło się budownictwo. Charakterystyczne dla sylwety miasta – obok wielu średniowiecznych kościołów – stały się od tamtej pory budowle renesansowe i barokowe. O dokonaniach ówczesnych budowniczych i artystów świadczy do dziś kościół Najświętszego Imienia Jezus (kościół Uniwersytecki) z lat 1689-1700, z bogatymi polichromiami sufitowymi i cennymi rzeźbami, oraz gmach główny uniwersytetu z pierwszej połowy XVIII wieku. Bogato wyposażona w rzeźby, elementy sztukatorskie i freski Aula Leopoldina, prawdziwe arcydzieło śląskiego baroku, jest najpiękniejszą salą dzisiejszego Uniwersytetu Wrocławskiego. W uniwersyteckim Oratorium Marianum występują z koncertami wybitni muzycy współcześni.

Klasycyzm i historyzm
Po usunięciu zniszczonych fortyfikacji miejskich w 1808 roku znacznie powiększono obszar miasta, włączając otaczające go przedmieścia, w tym również Przedmieście Świdnickie. W miejscu dawnych umocnień powstała Promenada Staromiejska, utrzymana w stylu angielskiego parku krajobrazowego. Najbardziej monumentalną budowlą Wrocławia, przypisywaną szkole Karla Friedricha Schinkla, jest gmach sądów przy Podwalu. Liczne dzieła architektoniczne pozostawiła w mieście epoka historyzmu. Jest wśród nich zarówno neogotycki Dworzec Główny czy neorenesansowe założenie widokowe na dzisiejszym Wzgórzu Partyzantów, jak i nawiązujący do baroku budynek Naczelnej Organizacji Technicznej. Cmentarz żydowski z 1856 roku jest jedynym ocalałym cmentarzem Wrocławia z okresu przed II wojną światową, a zarazem niepowtarzalnym przykładem dziewiętnastowiecznej architektury i sztuki cmentarnej.

Rynek | Altmarkt

20. Jahrhundert

Architekten wie Max Berg, Erich Mendelsohn, Hans Poelzig oder Hans Scharoun machen Breslau in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zu einem Zentrum der Moderne: Mit der Jahrhunderthalle (Hala Ludowa) schafft Max Berg 1913 den damals größten Eisenbetonkuppelbau der Welt. Die Halle, in der heute Kongresse, Messen, Sport- und Kulturveranstaltungen stattfinden, gehört inzwischen zu den Klassikern moderner Architektur. Zur Behebung der Wohnungsnot entstehen neue Wohnsiedlungen, die in der modernen Architektur und im sozialen Wohnungsbau der Zeit weltweit Maßstäbe setzen. Ein Beispiel ist die Siedlung Sepolno, die in expressionistischer Linienführung angelegt ist und die Forderung des Neuen Bauens nach Licht und Luft verwirklicht. 1929 eröffnet in Breslau die Werkbund-Ausstellung „Wohnung und Werkraum" mit einer Reihe mustergültiger Wohnhaustypen, darunter das Ledigenwohnheim von Hans Scharoun oder das Turmhaus von Adolf Rading.

Nachdem 1945 rund 70 Prozent der Stadtbebauung zerstört sind, erfolgt in den Nachkriegsjahren der Wiederaufbau von alten Straßenzügen und den Kirchen der Dominsel. Neue Gebäude werden in den Stadtvierteln rund um das Zentrum errichtet: Charakteristisch für die Architektur der 1970er und 80er Jahre sind das Hochhaus Poltegor – mit 90 Metern das höchste Bürogebäude der Stadt – und die beiden Studentenwohnheime Ołówek i Kredka („Bleistift und Buntstift").

Auf die Formensprache der Postmoderne verweist das 1995 fertig gestellte Kaufhaus Solpol mit seiner auffälligen Fassade. Wenige Minuten vom Ring entfernt, entsteht 1999 das Hotel Park Plaza, dessen straßenseitige Front eine strenge Lochfassade kennzeichnet, während sich das Gebäude zur Flussseite mit einer riesigen Fensterfront öffnet, in der sich die Wasserfläche der Oder spiegelt.

In den vergangenen Jahren, vor allem nach der verheerenden Oderflut im Jahr 1997, wurden die Breslauer Altstadt aufwändig restauriert und die Spuren vergangener Zerstörung beseitigt, so dass der Ring mit seinen farbig gestalteten Bürgerhäusern heute wieder einen lebendigen Eindruck vom historischen Stadtkern vermittelt.

XX wiek

Architekci tej miary, co Max Berg, Erich Mendelsohn, Hans Poelzig i Hans Scharoun, uczynili z Wrocławia pierwszej połowy XX wieku centrum modernizmu. Max Berg, wznosząc w 1913 roku Halę Stulecia (obecnie Halę Ludową), zaprojektował dla niej największą wówczas na świecie kopułę w konstrukcji żelbetonowej. Hala, w której odbywają się dzisiaj kongresy, targi, imprezy artystyczne i sportowe, jest zaliczana do klasycznych przykładów współczesnej architektury. Na początku XX wieku powstały również we Wrocławiu liczne osiedla mieszkaniowe, wyznaczające nowe standardy dla ówczesnej architektury i budownictwa społecznego. Jednym z takich osiedli jest Sępolno, założone na ekspresjonistycznym planie i realizujące postulaty „Nowego Budownictwa" w zakresie zdrowego i higienicznego typu zabudowy wielorodzinnej. W 1929 roku otwarto we Wrocławiu, przygotowaną przez niemiecką organizację Werkbund, wystawę „Mieszkanie i miejsce pracy", na której zaprezentowano wiele wzorcowych rozwiązań architektonicznych, w tym dom dla osób samotnych Hansa Scharouna oraz wieżowiec Adolfa Radinga.

W 1945 roku około 70 procent zabudowy miasta uległo zniszczeniu. Powojenna odbudowa objęła między innymi odtworzenie dawnych ciągów ulicznych i kościołów na Ostrowie Tumskim. W dzielnicach zlokalizowanych wokół centrum powstało wiele nowych obiektów. Charakterystyczne dla architektury lat siedemdziesiątych i osiemdziesiątych XX wieku są następujące budowle: wysokościowiec Poltegor (liczący 90 metrów wysokości najwyższy biurowiec miasta) oraz dwa domy studenckie Ołówek i Kredka.

Postmodernistyczną formę uzyskał wzniesiony w roku 1995 dom handlowy Solpol, z barwną, rzucającą się w oczy fasadą. W 1999 roku powstał hotel Park Plaza, którego fasada od strony ulicy jest podzielona licznymi pasami okien, podczas gdy elewację od strony rzeki pokrywa szklana tafla, w której odbija się Odra. W minionej dekadzie, w tym przede wszystkim po niszczycielskiej powodzi z 1997 roku, wielkim nakładem środków odbudowano i odrestaurowano wrocławskie Stare Miasto, a kamienice przy Rynku, którym przywrócono dawną świetność, nadają historycznemu centrum miasta właściwy koloryt.

Most Grunwaldzki | Grunwaldzki-Brücke

Piwnica Świdnicka | Schweidnitzer Keller

Breslau gehört zu den bekanntesten Kulturstädten Polens. Täglich bietet die Odermetropole ein vielfältiges Kultur- und Freizeitprogramm. Rund um die Uhr sorgen fast 1.000 Restaurants, Clubs, Bars und Cafés in Breslau für Unterhaltung und machen die Stadt zu einem lebhaften Zentrum. Das abwechslungsreiche Programm der städtischen Kunstsammlungen, Kulturinstitutionen und Kinos begeistert jährlich über eine halbe Million Touristen. Neben 14 Sprechtheatern und Musikbühnen besitzt Breslau auch ein großes Opernhaus, das im September 2005 sein 60-jähriges Bestehen feierte. Mit dem 1965 gegründeten „Theater Laboratorium" von Jerzy Grotowski und dem Pantomimentheater von Henryk Tomaszewski erlangte die Stadt auf dem Gebiet des Modernen Theaters weltweit Bedeutung.

Die 32 Galerien und 16 Museen der Stadt organisieren pro Jahr rund 140 Ausstellungen. Die älteste museale Einrichtung Breslaus ist das Erzdiözesanmuseum: Seit über 100 Jahren werden hier Denkmäler der Kirchenkunst gesammelt. In der Sammlung europäischer Malerei, Grafik und Bildhauerei des Breslauer Nationalmuseums befinden sich zahlreiche Meisterwerke schlesischer und polnischer Künstler vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert. Eine eigene Abteilung des Museums ist das „Panorama von Racławice", das täglich bis zu 1.600 Besucher zählt. Das monumentale, 15 x 120 Meter große Gemälde von Jan Styka und Wojciech Kossak entstand anlässlich des 100. Jahrestags der Schlacht von 1794 und ist in einer eigens dafür errichteten Rotunde zu sehen.
Seit 1946 ist im ehemaligen Barockkloster St. Matthias die in Lemberg gegründete Ossolinski-Nationalstiftung untergebracht. Bedeutendstes Werk der Ossolineum-Bibliothek ist die originale Handschrift von Adam Mickiewicz's berühmtem polnischen Versepos „Herr Thaddäus".

Wrocław jest jednym z większych i ważniejszych ośrodków kulturalnych w Polsce. Nadodrzańska metropolia może się poszczycić niezwykle szeroką ofertą kulturalną i wypoczynkowo-rekreacyjną, a bogaty i zróżnicowany program, jaki codziennie proponują kina, miejskie galerie i muzea oraz inne placówki, przyciąga rokrocznie ponad pół miliona turystów. Obok 14 teatrów dramatycznych i muzycznych Wrocław ma także wielką i znaną scenę operową, która we wrześniu 2005 roku świętowała jubileusz sześćdziesięciolecia działalności. Światową sławę zyskały również dwa wrocławskie teatry – założony w 1965 roku Teatr Laboratorium Jerzego Grotowskiego i powstały w 1956 roku Teatr Pantomimy Henryka Tomaszewskiego.

Działające we Wrocławiu 32 galerie sztuki i 16 muzeów organizują co roku około 140 wystaw i ekspozycji. Najstarszą placówką muzealną miasta jest Muzeum Archidiecezjalne, od ponad stu lat gromadzące cenne eksponaty sztuki sakralnej. W należących do Muzeum Narodowego we Wrocławiu zbiorach europejskiego malarstwa, grafiki i rzeźby znajdują się liczne dzieła polskich i śląskich artystów, powstałe od średniowiecza po czasy współczesne. Odrębnym działem muzeum jest ekspozycja Panoramy Racławickiej, odwiedzana codziennie przez około 1,6 tysiąca osób. To monumentalne dzieło malarskie Jana Styki i Wojciecha Kossaka, o wymiarach 15 x 120 metrów, powstało w setną rocznicę bitwy pod Racławicami, która rozegrała się w 1794 roku. Można je dziś podziwiać w specjalnie w tym celu zbudowanej rotundzie. Od 1946 roku w barokowym zespole dawnego klasztoru Krzyżowców z Czerwoną Gwiazdą, a następnie Gimnazjum św. Macieja, mieści się założony we Lwowie Zakład Narodowy im. Ossolińskich. Najcenniejszym eksponatem Biblioteki Ossolineum jest rękopis „Pana Tadeusza" Adama Mickiewicza.

Wnętrze budynku opery | In der Oper

W hali targowej | In der Markthalle

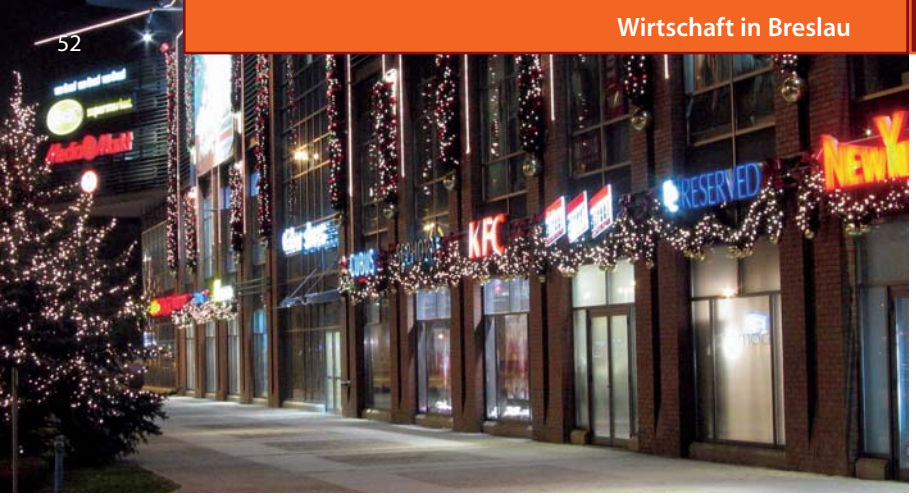
Das kulturelle Aushängeschild Breslaus sind die zahlreichen Festivals, zu denen Künstler aus aller Welt anreisen. Beim Stadtfest am 24. Juni stellen sich jedes Jahr Breslauer Institutionen aus Kultur, Wissenschaft und Wirtschaft der Öffentlichkeit vor. Weitere Höhepunkte des Breslauer Kalenders sind „Wratislavia Cantans", eines der angesehensten polnischen Musikfestspiele, „Wrocław Non Stop", ein Kunstevent mit zahlreichen Konzerten, Happenings, Theateraufführungen und Performances im öffentlichen Stadtraum sowie das internationale Theaterfestival „Dialog", das alle zwei Jahre renommierte Inszenierungen polnischer und internationaler Theaterhäuser präsentiert. Darüber hinaus bietet Breslau mit seinen 65 öffentlichen Parkanlagen, einem Botanischen, Japanischen und Zoologischen Garten, zwei Golfplätzen und zahlreichen Sportanlagen viele Möglichkeiten zur Erholung im Grünen. Wälder, Wiesen und Parks nehmen eine Fläche von fast 1.400 Hektar ein, das sind rund 35 Prozent des gesamten Stadtgebiets. Hinzu kommen die Wasserläufe der Oder und ihrer Nebenflüsse sowie rund 50 weitere Kanäle und Wasserarme, die mit malerischen Uferwegen zum Spaziergang einladen.

Ogród Japoński | Japanischer Garten

Kulturalnymi wizytówkami Wrocławia są także liczne festiwale z udziałem artystów z całego świata. Podczas Festynu Miejskiego, organizowanego co roku 24 czerwca, mieszkańcom i turystom prezentują swoje osiągnięcia wrocławskie instytucje kulturalne, naukowe i gospodarcze. Kolejnym ważnym wydarzeniem kulturalnym we Wrocławiu jest „Wratislavia Cantans" – jeden z najznamienitszych festiwali muzycznych w Polsce. Z kolei „Wrocław Non Stop" to wydarzenie artystyczne, na które składają się koncerty, przedstawienia teatralne i akcje artystyczne prezentowane w tzw. przestrzeni publicznej. Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Dialog" jest okazją do zobaczenia raz na dwa lata najciekawszych inscenizacji w wykonaniu aktorów renomowanych scen polskich i zagranicznych.

Wrocław – z 65 parkami publicznymi, Ogrodem Botanicznym, Ogrodem Japońskim i Ogrodem Zoologicznym, dwoma polami golfowymi, licznymi boiskami i obiektami sportowymi – jest wymarzonym miejscem do aktywnego wypoczynku wśród zieleni. Tereny leśne, łąki i parki zajmują blisko 1,4 tysiąca hektarów, czyli około 35 procent obszaru miasta. Do tego dochodzą ramiona rzeki Odry i jej dopływy, a także 50 kanałów i mniejszych cieków wodnych, których malownicze brzegi są ulubionym miejscem spacerów.

Na specjalną wzmiankę zasługuje ponad tysiąc wrocławskich restauracji, klubów, barów i kawiarni, które zapraszają niemal przez całą dobę, wzbogacając atmosferę miasta o żywiołowość i młodzieńczy dynamizm.



Centrum handlowe „Galeria Dominikańska“ | Einkaufszentrum „Galeria Dominikańska“

Die Größe des Absatzmarktes, niedrige Arbeitskosten und zusätzliche Investitionsanreize machen Polen zu einem attraktiven Standort für ausländische Investoren. 2005 verzeichnete Polen bereits im dritten Jahr in Folge ein Wirtschaftswachstum, das Bruttoinlandsprodukt stieg dabei um rund fünf Prozent. Die Woiwodschaft Niederschlesien mit ihrer Hauptstadt Breslau gehört dabei zu den Regionen mit den meisten Investitionen landesweit. Ihre Lage in der Nähe der Staatsgrenze wirkt sich positiv auf die wirtschaftlichen Beziehungen zu den Ländern der Europäischen Union aus. Breslau ist eine der reichsten Städte Polens, schon zu Beginn der 1990er Jahre haben hier zahlreiche ausländische Firmen investiert.

Breites Branchenspektrum

Die Struktur der Breslauer Wirtschaft ist vielfältig, darin unterscheidet sie sich von anderen polnischen Städten wie Lodz oder Stettin, wo ein Arbeitgeber oder eine Branche dominiert. Breslau ist ein wichtiger Standort für Industriebetriebe – bereits im 19. Jahrhundert wurden hier Lokomotiven und Dampfmaschinen hergestellt. Heute ist die Stadt eines der größten Industriezentren Polens.

Wichtige Wirtschaftszweige sind der Fahrzeug- und Maschinenbau, die Elektro- und Lebensmittelindustrie sowie das Hüttenwesen. Die Region um Breslau ist ein bedeutender Standort der Automotive-Branche: Volvo unterhält in Breslau sein größtes europäisches Werk zur Produktion von Bussen und Nutzfahrzeugen. Im 100 Kilometer entfernten Polkowice fertigt der Volkswagen-Konzern Motoren. Toyota produziert ebenfalls in Niederschlesien.

Auch im Bereich der IT-Technologie nimmt Breslau innerhalb Polens einen wichtigen Platz ein: Ein Drittel der Unternehmen aus der IT-Produktion und -Dienstleistung kommen aus Niederschlesien. Darüber hinaus ist Breslau das zweitgrößte polnische Zentrum für Finanzdienstleistungen: Mit der Lukas Bank, der Eurobank und Bank Zachodni WBK haben drei überregionale Banken hier ihren Hauptsitz. Seit 2004 ist der Arbeitsmarkt in Breslau im Aufschwung: Die Anzahl der Beschäftigten ist im ersten Halbjahr 2005 um 1,5 Prozent im Vergleich zum Vorjahr gestiegen. 37,2 Prozent der Beschäftigten in der gesamten privaten Wirtschaft in Niederschlesien arbeiten in Breslau.

Wielkość rynku zbytu, niskie koszty pracy i liczne zachęty inwestycyjne sprawiają, że Polska jest postrzegana jako atrakcyjne miejsce dla zagranicznych inwestorów. W 2005 roku już trzeci raz z rzędu odnotowano w Polsce wzrost gospodarczy, a produkt krajowy brutto zwiększył się około 5 procent. Województwo dolnośląskie należy przy tym do regionów skupiających najwięcej inwestycji w skali kraju. Bliskość granicy państwowej sprzyja rozwojowi stosunków gospodarczych z innymi krajami Unii Europejskiej. Wrocław jest jednym z najzamożniejszych miast w Polsce. Już na początku lat dziewięćdziesiątych zainwestowały tu liczne firmy zagraniczne.

Różnorodność branż

Struktura gospodarki Wrocławia jest zróżnicowana, czym korzystnie wyróżnia się na tle innych dużych polskich miast, takich jak np. Łódź czy Szczecin, w których dominującą rolę odgrywa jeden pracodawca lub jeden sektor gospodarki. Wrocław jest tradycyjnie ważnym ośrodkiem przemysłu – już w XIX wieku produkowano tu np. lokomotywy i maszyny parowe. Dziś miasto jest jedną z największych aglomeracji przemysłowych współczesnej Polski. Do najważniejszych gałęzi jego gospodarki zaliczają się przemysł samochodowy i maszynowy, elektrotechniczny i spożywczy oraz hutnictwo. Region wokół Wrocławia skupia dziś wiele przedsiębiorstw branży motoryzacyjnej. W mieście podjęło działalność np. Volvo, które posiada tu swą największą europejską fabrykę autobusów i pojazdów użytkowych. W odległych o 100 kilometrów Polkowicach zakład koncernu Volkswagen produkuje silniki samochodowe. Również na Dolnym Śląsku swoje części samochodowe produkuje Toyota.

Także w zakresie technologii IT Wrocław zajmuje czołową pozycję w Polsce. Jedna trzecia krajowej produkcji i usług w sektorze IT pochodzi z Dolnego Śląska. Ponadto stolica województwa dolnośląskiego jest drugim co do wielkości centrum usług finansowych w Polsce. Mają tu swoje główne siedziby trzy banki o ponadregionalnym znaczeniu: Lukas Bank, Eurobank oraz Bank Zachodni WBK. Od 2004 roku we Wrocławiu dynamicznie rozwija się rynek pracy – w pierwszym półroczu 2005 roku zatrudnienie wzrosło o 1,5 procent w porównaniu z rokiem poprzednim. Pracujący w sektorze prywatnym we Wrocławiu stanowią 37,2 procent ogółu zatrudnionych w tym sektorze w województwie dolnośląskim.

Plac Kościuszki, budynek Banku WBK | Kościuszko-Platz, Gebäude der WBK Bank

Siedziba firmy Bombardier Transportation Polska | Firmensitz von Bombardier Transportation Polska

Investorenfreundliches Klima

Ein großes Angebot an Gewerbeflächen, niedrige und stabile Steuern, eine hohe Anzahl qualifizierter und spezialisierter Fachkräfte, darunter jährlich rund 20.000 Absolventen der Breslauer Hochschulen, sowie eine moderne IT- und Telekommunikationsinfrastruktur machen Breslau als Investitionsstandort attraktiv. Die kommunalen Behörden tragen mit einem umfassenden Serviceangebot zum investorenfreundlichen Klima bei. Dazu gehören die individuelle Begleitung von Investitionsvorhaben nach dem One-Stop-Shop-Prinzip, Unterstützung bei der Personalbeschaffung, steuerliche Vergünstigungen sowie die enge Zusammenarbeit mit den lokalen Wissenschaftseinrichtungen und Businesszentren wie dem Breslauer Zentrum für Technologietransfer oder dem Technologiepark. Dabei setzt Breslau vor allem auf technologieorientierte Firmen. Internationale Unternehmen wie Maco Pharma, 3M, Siemens, Volvo, Whirlpool, Fagor, Wabco, Capgemini und Hewlett-Packard sind inzwischen in Breslau ansässig.

Investitionen aus dem Ausland

Die ausländischen Investitionen betragen rund 3,14 Milliarden US-Dollar. 27 Prozent der 8.641 im Handelsregister eingetragenen Gesellschaften (28. Februar 2005) sind Unternehmen mit ausländischer Beteiligung. Die grenznahe Lage der Woiwodschaft Niederschlesien und die aufgeschlossene und investorenfreundliche Atmosphäre Breslaus tragen dazu bei, dass auch deutsche Unternehmen in der Region verstärkt neue Niederlassungen und Firmen gründen. Unter den Gesellschaften mit Auslandsbeteiligung belegen deutsche Unternehmen mit 1.021 Firmen den ersten Platz, das sind 43 Prozent aller Unternehmen in Breslau mit ausländischer Kapitalbeteiligung. Bezogen auf die Höhe des Stammkapitals liegt Deutschland mit 279 Millionen US-Dollar auf Platz drei, dies entspricht 16 Prozent aller Joint Ventures in Breslau. Die meisten deutschen Investitionen wurden im Bereich Groß- und Einzelhandel getätigt (307 Firmen), gefolgt von dem Herstellungsbereich mit 245 Unternehmen, dem Bereich Dienstleistungen auf dem Immobilienmarkt und Vermietung mit 216 Gesellschaften sowie dem Bauwesen mit 137 Firmen.

In den nächsten Jahren werden in Breslau und Umgebung viele neue Investitionsvorhaben, vor allem Projekte aus dem Bereich Logistik, fertig gestellt werden. Das amerikanische Unternehmen Pro Logis errichtet gegenwärtig das Logistikzentrum Bielany Wrocławskie mit einem Investitionsvolumen von 155 Millionen Euro, die Polnische Post investiert in die Erweiterung ihres Logistikzentrums in Breslau 43,7 Millionen Euro und die portugiesische Firma Tiner errichtet hier für 42 Millionen Euro Lagerhallen. Große Investitionen von 429 Millionen Euro plant der Konzern LG Philips in der Region.

Klimat sprzyjający inwestowaniu

Liczne tereny przeznaczone pod działalność gospodarczą, niskie i stabilne podatki, duża podaż wykwalifikowanych i wyspecjalizowanych pracowników, ok. 20 tys. absolwentów opuszczających co roku wrocławskie uczelnie, a także nowoczesna infrastruktura miasta w zakresie IT oraz telekomunikacji, czynią z Wrocławia atrakcyjne miejsce lokowania inwestycji. Władze samorządowe swoją działalnością także przyczyniają się do wytworzenia klimatu sprzyjającego inwestycjom. Obejmuje ona indywidualną obsługę projektów inwestycyjnych według zasady „One-Stop-Shop“, pomoc w rekrutacji pracowników, ulgi podatkowe oraz możliwości ścisłej współpracy z miejscowymi ośrodkami naukowymi i centrami biznesu, na przykład Wrocławskim Centrum Transferu Technologii i Wrocławskim Parkiem Technologicznym. Miasto stawia przy tym na firmy zorientowane na zaawansowane technologie. Wśród międzynarodowych inwestorów we Wrocławiu można tutaj znaleźć takie firmy jak: Maco Pharma, 3M, Siemens, Volvo, Whirlpool, Fagor, Wabco, Capgemini oraz Hewlett-Packard.

Inwestycje zagraniczne

Wartość inwestycji zagranicznych we Wrocławiu wynosi około 3,14 miliarda dolarów amerykańskich, a 27 procent spośród 8.641 spółek, zarejestrowanych na dzień 28 lutego 2005 roku w Rejestrze Handlowym to przedsiębiorstwa z udziałem kapitału zagranicznego. Przygraniczne położenie województwa dolnośląskiego oraz panująca we Wrocławiu atmosfera otwartości i przychylności dla inwestorów sprawiają, że również przedsiębiorstwa niemieckie coraz częściej otwierają tutaj swoje oddziały i zakładają firmy. Pod względem ilości spółek z udziałem kapitału zagranicznego funkcjonujących we Wrocławiu firmy niemieckie zajmują pierwsze miejsce z liczbą 1021 spółek, co stanowi 43 procent ogólnej liczby firm z kapitałem zagranicznym. Pod względem wysokości kapitału zakładowego Niemcy, z zaangażowanym kapitałem wynoszącym 279 milionów dolarów amerykańskich, plasują się na trzecim miejscu. Na inwestorów niemieckich przypada 16 procent kapitału zakładowego wszystkich spółek joint venture we Wrocławiu. Większość inwestycji niemieckich ulokowano w handlu hurtowym i detalicznym (307 firm), w sektorach produkcyjnych (245 firm), usługach w zakresie rynku nieruchomości i pokrewnych (216 firm) oraz w budownictwie (137 firm). W najbliższych latach we Wrocławiu i okolicznych miejscowościach zostaną ukończone liczne nowe inwestycje, w tym wiele w zakresie logistyki. Amerykańska firma Pro Logis buduje właśnie Centrum Logistyczne na Bielanach Wrocławskich (wartość inwestycji 155 milionów euro), Poczta Polska inwestuje 43,7 miliona euro w rozbudowę swojego wrocławskiego centrum logistycznego, a portugalska firma Tiner buduje za 42 miliony euro nowe hale magazynowe. Ogromne inwestycje o wartości 429 mln euro rozpoczął w regionie koncern LG Philips.

Fabryka VOLVO we Wrocławiu | VOLVO-Werk in Breslau

Seit dem Beitritt Polens in die Europäische Union steht der polnische Markt allen Unternehmern aus Europa offen. Die steigende Anzahl der hier angesiedelten deutschen Firmen zeigt, dass sich die Hauptstadt Niederschlesiens zu einem attraktiven Wirtschaftsstandort entwickelt hat. Deutsche Unternehmen, die sich in Breslau niederlassen wollen, erhalten hier ein umfangreiches Beratungs- und Informationsangebot. Die wichtigsten Auskünfte zu polnischen Rechtsvorschriften, Visa- und Konsularfragen erteilt das Deutsche Generalkonsulat in Breslau. Das Amt für wirtschaftliche Entwicklung der Stadtverwaltung Breslau hilft Unternehmern bei ihren Investitionsprojekten und unterstützt sie bei der Ansiedlung.
Das Angebot für Investoren beinhaltet umfassende Informationen über den Wirtschaftsstandort Breslau, rechtliche Aspekte der Firmengründung, Steuern und Abgaben, den Erwerb von Immobilien sowie Konzessionen und Genehmigungen. Darüber hinaus informiert das Büro über mögliche Förderinstrumente, unterstützt bei der Suche nach Kooperationspartnern und informiert über Schulungen, Konferenzen oder Seminare.
Zur Förderung der Unternehmensansiedlung wurde die Agentur zur Entwicklung des Großraums Breslau (ARAW) gegründet. Zu ihren Aufgaben gehören Standortmarketing und umfassende Unterstützung potenzieller Investoren.
Unternehmen, die bereits in Breslau tätig sind oder hier investieren wollen, steht das Angebot der regionalen Wirtschaftskammern zur Verfügung: Beratung bieten die Niederschlesische Wirtschaftskammer, die Wirtschaftskammer West, die Breslauer Wirtschaftskammer und die Niederschlesische Kammer für Handwerk sowie kleine und mittelständische Unternehmen.

Das Breslauer Zentrum für Technologietransfer ist zuständig für die Förderung innovativer Unternehmen vor Ort. Seine Aufgabe ist es, Unternehmen bei der Erforschung und Einführung hoch entwickelter Technologien und bei der Vermittlung von Kooperationspartnern aus Wirtschaft und Wissenschaft zu unterstützen.

Technologieorientierte Firmen erhalten darüber hinaus im Breslauer Technologiepark, der zu den modernsten Europas gehört, ein umfassendes Service- und Förderangebot. Seit 2006 gibt es hier ein neues Gründer- und Technologiezentrum mit moderner Büro-, Labor- und Produktionsinfrastruktur. Der Breslauer Industriepark steht Gewerbetreibenden und Firmen aus der Dienstleistungsbranche offen. Gegenwärtig wird ein weiterer Park, der Pilczycki-Gewerbepark erschlossen, der das Wirtschaftsangebot der Stadt erheblich erweitert.
Die Zusammenarbeit zwischen deutschen und polnischen Firmen fördern das Sächsische Büro für Wirtschaftsförderung und das Europa Forum Breslau e.V. Das Europa Forum leistet die organisatorische Arbeit für die Regionalsektion Süd-West der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer in Warschau, fördert den Austausch von Informationen und versteht sich als Netzwerk für Unternehmen, die sich bereits aktiv am polnischen Markt bewegen oder an einem Engagement in Polen interessiert sind.

Weitere Informationen:
www.breslau.diplo.de
www.wroclaw.pl | www.araw.pl
www.dig.wroc.pl | www.zig.pl
www.wig.org.pl | www.izba.wroc.pl
www.wctt.pl | www.technologpark.pl
www.wpp.wroc.pl | www.ef.com.pl
www.ihk.pl

Z chwilą wejścia Polski do Unii Europejskiej krajowy rynek został otwarty dla przedsiębiorców z obszaru Wspólnoty Europejskiej.
Rosnąca liczba firm niemieckich podejmujących tutaj działalność świadczy o tym, że stolica Dolnego Śląska stała się dla nich atrakcyjnym miejscem do prowadzenia biznesu. Na inwestorów niemieckich czeka szeroka oferta doradcza i informacyjna.
Najważniejszych informacji dotyczących polskich przepisów prawnych, a także wszystkich spraw związanych z formalnościami wizowymi i konsularnymi udziela Konsulat Generalny Niemiec we Wrocławiu.
Biuro Rozwoju Gospodarczego Urzędu Miejskiego Wrocławia pomaga przedsiębiorstwom w realizacji przedsięwzięć inwestycyjnych oraz wspiera przedsiębiorców w czynnościach związanych z założeniem firmy. Oferta dla inwestorów obejmuje szeroki zasób informacji o warunkach lokowania przedsiębiorstw we Wrocławiu, doradztwo w sprawach prawnych i podatkowych związanych z zakładaniem firm, a także w zakresie nabywania nieruchomości oraz uzyskiwania koncesji i zezwoleń. Ponadto biuro informuje o dostępnych instrumentach wsparcia i pomaga w znalezieniu partnerów gospodarczych.
Z myślą o inwestorach utworzona została także Agencja Rozwoju Aglomeracji Wrocławskiej (ARAW). Jej zadaniem jest m.in. skuteczne promowanie aglomeracji wrocławskiej oraz wszechstronna pomoc firmom chętnym do zainwestowania na tym terenie. Przedsiębiorstwa, które prowadzą działalność we Wrocławiu lub chcą tutaj inwestować, mogą także korzystać z ofert regionalnych izb gospodarczych. Doradztwo i informacje zapewniają: Dolnośląska Izba Gospodarcza, Zachodnia Izba Gospodarcza, Wrocławska Izba Gospodarcza, a także Dolnośląska Izba Rzemieślnicza oraz Małej i Średniej Przedsiębiorczości.
Wrocławskie Centrum Transferu Technologii zajmuje się wspieraniem lokalnych przedsiębiorstw o profilu innowacyjnym. Jego zadaniem jest pomoc przedsiębiorstwom w badaniach i wdrażaniu rozwiniętych technologii oraz w wyszukiwaniu partnerów do kooperacji. Firmy rozwijające lub stosujące najnowsze technologie korzystają również z szerokiej oferty pomocy i wsparcia ze strony Wrocławskiego Parku Technologicznego, zaliczanego do najnowocześniejszych w Europie. W jego ramach od 2006 r. funkcjonuje Inkubator – Centrum Technologiczne wraz z nowoczesną infrastrukturą biurową, laboratoryjną i produkcyjną.
Wrocławski Park Przemysłowy jest otwarty dla firm prowadzących działalność przemysłowo-usługową. Trwają też prace nad utworzeniem Pilczyckiego Parku Przemysłowego, który rozszerzy ofertę gospodarczą miasta.
Współpracę firm polskich i niemieckich aktywnie wspomaga Saksońskie Biuro Wspierania Gospodarki oraz Stowarzyszenie Europa Forum Wrocław, które wykonuje funkcje organizacyjne na rzecz Sekcji Regionalnej Południowy Zachód Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej z siedzibą w Warszawie, wspiera wymianę informacji i zapewnia kontakty przedsiębiorstwom działającym na rynku polskim lub też zainteresowanym wejściem na ten rynek.

Dalsze informacje:
www.breslau.diplo.de
www.wroclaw.pl | www.araw.pl
www.dig.wroc.pl | www.zig.pl
www.wig.org.pl | www.izba.wroc.pl
www.wctt.pl | www.technologpark.pl
www.wpp.wroc.pl | www.ef.com.pl
www.ihk.pl

Budynek Uniwersytetu Wrocławskiego | Hauptgebäude der Breslauer Universität

Wissenschaftliches Zentrum Niederschlesiens

Breslau ist nach Warschau und Krakau das größte akademische und wissenschaftliche Zentrum Polens. Renommierte Forscher und Nobelpreisträger wie Max Born, Gerhart Hauptmann, Theodor Mommsen, Reinhard Selten oder Otto Stern sind eng mit der Stadt verbunden.

Universitätsstadt mit Tradition

An den 23 öffentlichen und privaten Universitäten, Hochschulen und Akademien der Stadt sind rund 137.000 Studierende eingeschrieben – das sind rund sieben Prozent aller polnischen Studenten und knapp 90 Prozent der Studenten in der Woiwodschaft.

Mehr als 6.300 Menschen, darunter 1.200 Professoren, lehren und forschen an den akademischen Institutionen der Stadt. Im Jahr 2002 feierte die von den Jesuiten gegründete Breslauer Universität ihr 300-jähriges Bestehen.

Mit 43.100 Studenten ist sie heute die größte Hochschule der Stadt. Internationales Ansehen hat dabei vor allem das Germanistische Institut der Universität: Ein breit angelegtes Forschungsspektrum und mehrere Spezialgebiete machen es zu einem der führenden Zentren für Germanistik in Europa.

Weiterhin gehören die Technische Universität Breslau, eine der größten technischen Hochschulen des Landes, die Wirtschaftshochschule, die Landwirtschaftsakademie und die Medizinhochschule zu den großen akademischen Ausbildungsstätten Breslaus. Im Ranking polnischer Universitäten belegen Breslauer Hochschulen Spitzenpositionen, bezogen auf die Qualität der wissenschaftlichen Arbeit, die Struktur des Lehrpersonals und die Studienbedingungen. Von den jährlich 20.000 Hochschulabsolventen verschiedener Fachrichtungen profitieren vor allem die innovativen und technologieorientierten Wirtschaftsbranchen der Stadt.

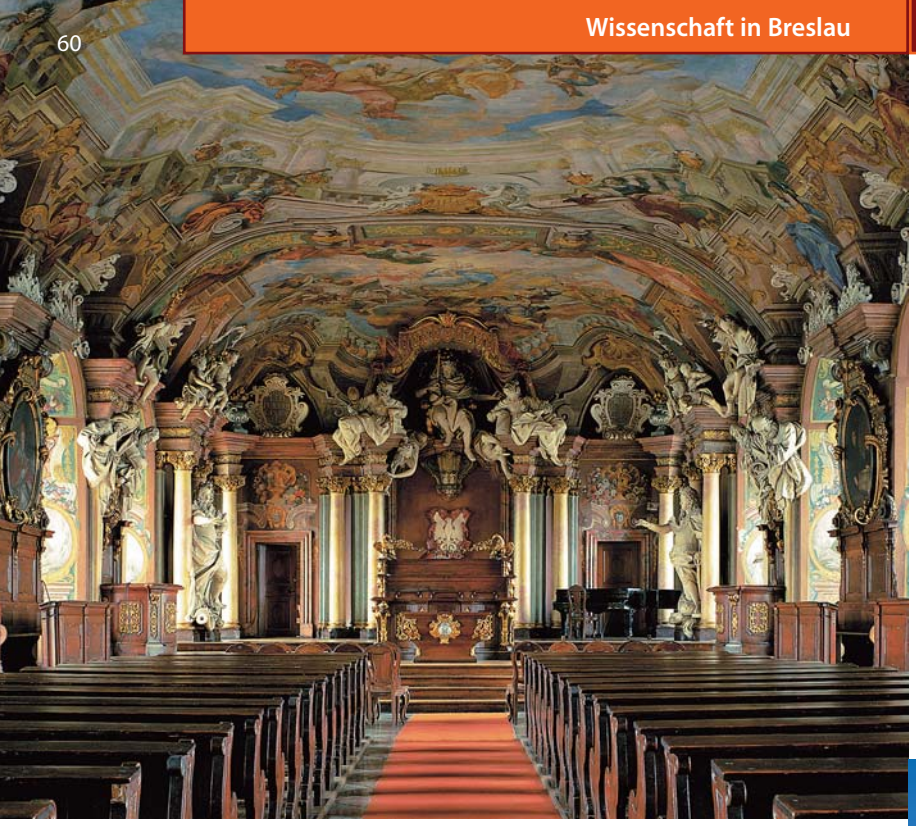
Centrum dolnośląskiej nauki

Wrocław jest po Warszawie i Krakowie trzecim pod względem wielkości ośrodkiem akademickim i naukowym w Polsce. Światowej sławy naukowcy i laureaci Nagrody Nobla, jak Max Born, Gerhart Hauptmann, Theodor Mommsen, Reinhard Selten oraz Otto Stern, byli ściśle związani z tym miastem.

Ośrodek uniwersytecki z tradycjami

W 23 publicznych i prywatnych wyższych uczelniach Wrocławia studiuje dziś 137 tysięcy studentów – to 7 procent ogółu młodzieży studiującej w Polsce i blisko 90 procent studentów całego województwa. Ponad 6,3 tysiąca osób, w tym 1,2 tysiąca profesorów, naucza i prowadzi badania w akademickich placówkach miasta. W 2002 roku założony przez jezuitów Uniwersytet Wrocławski obchodził jubileusz trzechsetlecia powstania. Kształcąc 43,1 tysiąca studentów, jest on największą uczelnią miasta. Międzynarodowym uznaniem cieszy się uniwersytecki Instytut Germanistyki, który pod względem zakresu badań naukowych należy do czołowych ośrodków niemcoznawczych w Europie. Do największych uczelni miasta zalicza się ponadto Politechnikę Wrocławską, Akademię Ekonomiczną, Akademię Rolniczą oraz Akademię Medyczną. W rankingu polskich uczelni placówki akademickie Wrocławia zajmują wysoką pozycję w zakresie jakości pracy naukowej, struktury personelu dydaktycznego i warunków studiów, a 20 tysięcy absolwentów opuszczających corocznie wrocławskie uczelnie to interesujący potencjał przede wszystkim dla innowacyjnych i nastawionych na nowe technologie sektorów gospodarki.

Stołówka Uniwersytetu Wrocławskiego | Mensa der Universität Breslau



Aula Leopoldina

Außeruniversitäre Forschung
Neben den Forschungsstellen der Hochschulen sind in Breslau auch mehrere außeruniversitäre Wissenschaftsinstitutionen vertreten, die zur Polnischen Akademie der Wissenschaften gehören, darunter das internationale Labor für Magnetfeld- und Niedrigtemperaturforschung, das Institut für Immunologie sowie das Anthropologische Institut.
Vielfältige Einblicke in ihren wissenschaftlichen Alltag geben jedes Jahr die Universitäten und wissenschaftlichen Institute beim „Niederschlesischen Festival der Wissenschaft". Ziel ist es, der Öffentlichkeit das Thema Wissenschaft und Forschung mit Führungen, Vorträgen, Workshops, Ausstellungen und Wettbewerben vorzustellen und in der Region bekannt zu machen.

Schulbildung
Das Schulsystem in Polen gliedert sich in die sechsjährige Grundschule, an die sich die dreijährige Gymnasialstufe anschließt. Diese führt über das dreijährige Lyzeum zum Abitur oder zur zweijährigen Berufschule. Nach Krakau verfügt Breslau innerhalb Polens über die meisten Oberschulabsolventen.

Eine Besonderheit ist die internationale Ausrichtung: Die Wroclaw International School, die Internationale Schule Ekola, eine deutsch-polnische Grundschule und drei weitere Oberschulen mit bilingualer Ausrichtung bieten einen kulturübergreifenden und sprachintensiven Unterricht und fördern so den Austausch mit anderen Ländern.

Badania pozauniwersyteckie
Obok placówek szkolnictwa wyższego we Wrocławiu działa także wiele pozauniwersyteckich instytucji naukowych należących do Polskiej Akademii Nauk. Jest wśród nich między innymi Międzynarodowe Laboratorium Silnych Pól Magnetycznych i Niskich Temperatur, Instytut Immunologii i Terapii Doświadczalnej oraz Zakład Antropologii. Wrocławskie uczelnie i instytuty naukowe prezentują swoje osiągnięcia podczas dorocznego „Dolnośląskiego Festiwalu Nauki". Stawia on sobie za cel przybliżenie sfery nauki i badań opinii publicznej za pośrednictwem wykładów, warsztatów, zwiedzania instytucji, wystaw i konkursów, przyczyniając się jednocześnie do popularyzacji wiedzy o regionie.

Oświata
Polski system szkolnictwa obejmuje sześcioletnią szkołę podstawową, po której naukę kontynuuje się w trzyletniej szkole stopnia gimnazjalnego, ta zaś prowadzi przez trzyletnie liceum do matury albo do ukończenia dwuletniej szkoły o profilu zawodowym. Po Krakowie to właśnie Wrocław odnotowuje co roku największą liczbę absolwentów szkół średnich.

Szczególną cechą miejscowego szkolnictwa jest jego międzynarodowe ukierunkowanie: Wroclaw International School, Międzynarodowa Szkoła Ekola, polsko-niemiecka szkoła podstawowa oraz trzy dwujęzyczne licea.

Budynek Wydziału Prawa, Uniwersytet Wrocławski | Gebäude der Juristischen Fakultät, Universität Breslau

FEBRUAR LUTY

Breslauer Messe für Gesundheit, Wahrsagungen und unkonventionelle Medizin „Frühling des Außergewöhnlichen“
Wrocławskie Spotkania Zdrowia, Wróżb i Medycyny Niekonwencjonalnej NIEZWYKŁOŚCI (wiosna)
Hala Ludowa, Wrocławskie Przedsiębiorstwo Hala Ludowa Sp. z o.o.
www.halaludowa.wroc.pl

Messe für Angler, Jäger und aktive Erholung „Jagd und Fang“
Targi Wędkarstwa, Myślistwa i Aktywnego Wypoczynku „Łowy i Połowy“
Hala Ludowa, Targi Wrocławskie Agencja MARKOZ
www.markoz.pl

MÄRZ MARZEC

Mineralien- und Edelsteinausstellung
Wystawa Minerałów i Kamieni Szlachetnych
Hala Ludowa, KHUMBU Sroka Waldemar
www.halaludowa.wroc.pl

Niederschlesische Bildungsmesse TARED
Dolnośląskie Prezentacje Edukacyjne TARED
Hala Ludowa, INTERART Sp. z o.o.
www.interart.com.pl

Baumesse TARBUD
Targi Budownictwa TARBUD
Hala Ludowa, Wrocławskie Przedsiębiorstwo Hala Ludowa Sp. z o.o.
www.halaludowa.wroc.pl

DREWOOD
Hala Ludowa, Agencja Reklamowa WIGOR
www.wigor.wroc.pl

APRIL KWIECIEŃ

Autoausstellung INTER MOTO
Wystawa Motoryzacyjna INTER MOTO
Hala Ludowa, Wrocławskie Przedsiębiorstwo Hala Ludowa Sp. z o.o.
www.halaludowa.wroc.pl

MAI MAJ

Nationale Gartenmesse „Garten- und Steinlandschaften“
Ogólnopolskie Targi Ogrodnicze „Kraina Ogrodów i Kamienia“
Hala Ludowa, P.H.U. H.G. Braune
www.hgbraune.com.pl

FUTURALLIA WROCŁAW 2006
11th International Business Forum
XI Międzynarodowe Forum Przedsiębiorców
Hala Ludowa
www.futurallia2006.com

SEPTEMBER WRZESIEŃ

Finale der polnischen Audiosound-Meisterschaften SOUND OFF
Finał Mistrzostw Polski w Nagłośnieniu Samochodów SOUND OFF
Hala Ludowa, Wrocławskie Przedsiębiorstwo Hala Ludowa Sp. z o.o.
www.halaludowa.wroc.pl

Breslauer Messe für Gesundheit, Wahrsagungen und unkonventionelle Medizin „Herbst des Außergewöhnlichen“
Wrocławskie Spotkania Zdrowia, Wróżb i Medycyny Niekonwencjonalnej NIEZWYKŁOŚCI (jesień)
Hala Ludowa, Wrocławskie Przedsiębiorstwo Hala Ludowa Sp. z o.o.
www.halaludowa.wroc.pl

NOVEMBER LISTOPAD

Internationale Messe und Festival für regionale Kleidung sowie Messe für Kochbücher und Catering
Międzynarodowe Targi i Festiwal Ubiorów Regionalnych oraz Targi Książki Kulinarnej i Cateringu
Hala Ludowa

Internationale Messe für Steine und Steinmetzgeräte „Kamień“
Międzynarodowe Targi Kamienia i Maszyn Kamieniarskich „Kamień“
Hala Ludowa, Geoservice-Christi Sp. z o.o.
www.geoservice.pl

Extremsport-Messe EXTREME
Targi Sportów Ekstremalnych EXTREME
Hala Ludowa

Weitere Messetermine im Internet unter www.halaludowa.wroc.pl oder unter www.convention.wroclaw.pl

Terminy kolejnych imprez targowych w Internecie, na stronie: www.halaludowa.wroc.pl lub www.convention.wroclaw.pl

Hala Ludowa | Jahrhunderthalle

Breslauer Kulturkalender

Kalendarium imprez kulturalnych we Wrocławiu

FEBRUAR LUTY
„Musica Polonica Nova“
Festival Polnischer Moderner Musik
Festiwal Polskiej Muzyki Współczesnej
www.musicapolonicanova.pl

MÄRZ MARZEC
Festival des Schauspielersongs
Przegląd Piosenki Aktorskiej
www.ppa.art.pl

APRIL KWIECIEŃ
Breslauer Marathon
Maraton Wrocław
www.wroclawmaraton.pl

Kinofestival KAN
Festiwal Kina Amatorskiego
i Niezależnego KAN
www.kan.art.pl

Breslauer Jazz-Festival
„Jazz an der Oder”
Wrocławski Festiwal Jazzowy
„Jazz nad Odrą“
www.jnofestival.pl

Wro Media Art Biennale
Internationale Biennale Neue Medienkunst
Międzynarodowe Biennale Sztuki Mediów
www.wrocenter.pl

MAI MAJ
Internationales Festival
„Mai mit alter Musik”
Festiwal Międzynarodowy
„Maj z muzyką dawną“

JUNI CZERWIEC
„Wrocław Non Stop“
www.wroclawnonstop.pl

Festival der Kammermusik
„Abend im Arsenal”
Festiwal Muzyki Kameralnej
„Wieczory w Arsenale“
www.wieczory-w-arsenale.pl

Internationales Festival der Orgel- und Kammermusik
Wrocławskie Lato Organowe

„Wratislavia Cantans“
Internationales Festival für Kunst und Musik
Międzynarodowy Festiwal
„Muzyka i Sztuki Piękne“
www.wratislavia.art.pl

OKTOBER PAŹDZIERNIK
Internationales Festival Wiener Musik
Międzynarodowy Festiwal Muzyki Wiedeńskiej

DEZEMBER GRUDZIEŃ
„WROSTJA”
Festival der Ein-Mann-Theater
Wrocławskie Spotkania Teatrów Jednego Aktora i Małych Form Teatralnych
www.wrostja.art.pl

Filmfestival „Das neue polnische Kino”
Wrocławski Festiwal Filmowy
„Najnowsze Kino Polskie“
www.nkp.mybigcity.net

GANZJÄHRIG CAŁY ROK
Festival „Alte Musik – Persona Grata“
Festiwal: „Muzyka Dawna – Persona Grata“
www.personagrata.pl

Weitere Informationen im Internet unter www.wroclaw.pl
Dodatkowe informacje w Internecie, na stronie www.wroclaw.pl

Jubiläum 160 Jahre Eisenbahnverbindung Berlin – Breslau

Berlin-Informationsstand vom 1. bis 8. Mai 2006
Informieren Sie sich über die deutsche Hauptstadt, über die FIFA Fussball-Weltmeisterschaft 2006™, Kulturveranstaltungen und Übernachtungsmöglichkeiten. Besuchen Sie unseren Berliner Buddybären. Kickern Sie, was das Zeug hält. Nehmen Sie an unserer Verlosung teil und gewinnen Sie attraktive Berlin-Preise!
Galeria Dominikanska | plac Dominikanski 3 | 50–153 Wroclaw
www.ece.pl | Mo-Sa 9.30 – 21 Uhr, So 10 – 20 Uhr

Berliner Filmwoche vom 1. bis 8. Mai 2006
Metropolis, Marlene Dietrich und die UFA – die Filmstadt Berlin hat Tradition. Seit den 1990er Jahren erleben deutsche wie internationale Streifen „made in Berlin" eine Renaissance. Die Hauptstadtregion Berlin-Brandenburg ist wieder eine angesagte Adresse im internationalen Filmbusiness geworden. Aber Berlin ist nicht nur Werkstatt, sondern vielfach auch Kulisse. Die Filmwoche macht die Stadt Berlin eine Woche lang zur Hauptdarstellerin und zeigt sie aus unterschiedlichen Blickwinkeln, mit all ihren Facetten.

8.–31. Mai 2006, 16 Uhr, Wroclaw – Rynek
Ausstellung „Verbindungen – Beziehungen – Perspektiven.
160 Jahre Eisenbahn Berlin – Breslau"

9.–31. Mai 2006, Berlin – Ostbahnhof
Ausstellung „Verbindungen – Beziehungen – Perspektiven.
160 Jahre Eisenbahn Berlin – Breslau"

Das gesamte Programm finden Sie unter www.berlin-polska.pl/wroclaw

Berliner Buddybär | Buddy – maskotka Berlina

Jubileusz 160-lecia połączenia kolejowego Berlin – Wrocław

Stoisko informacyjne Berlina od 1 do 8 maja 2006 r.
Informacje o stolicy Niemiec, o tegorocznych Mistrzostwach Świata w piłce nożnej, o imprezach kulturalnych i możliwościach noclegowych. Zapraszamy do odwiedzenia naszego oryginalnego niedźwiadka Buddy – maskotki Berlina. U nas możesz pograć do woli w piłkarzyki i wylosować atrakcyjną nagrodę związaną z Berlinem!
Galeria Dominikańska I plac Dominikański 3 I 50–153 Wrocław
www.ece.pl I pon.–sob. od 9.30 do 21, niedz. od 10 do 20

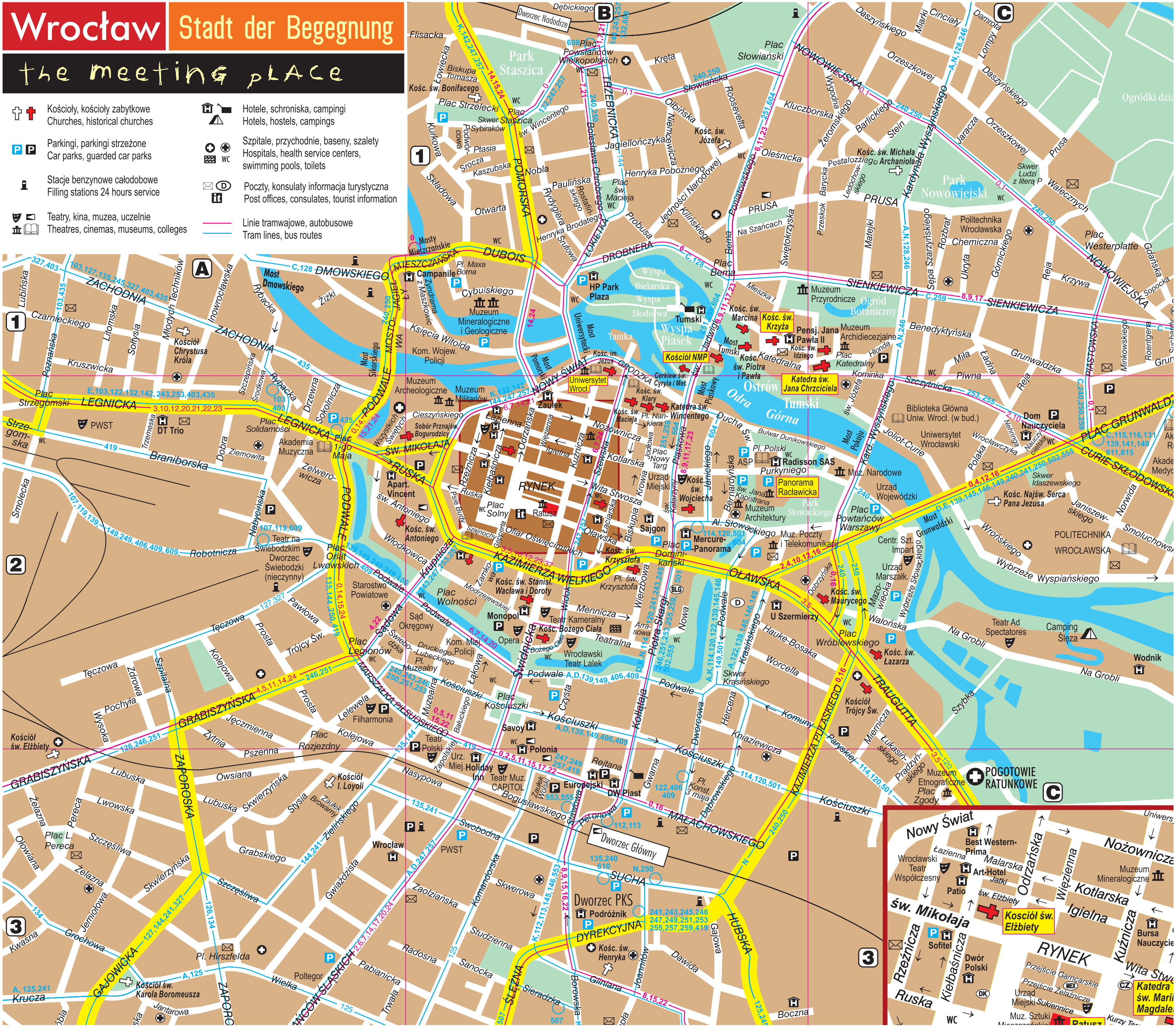
Berliński Tydzień Filmowy od 1 do 8 maja 2006 r.
Metropolis, Marlene Dietrich oraz UFA – długie są tradycje filmowe Berlina. Od lat 1990-tych niemieckie i międzynarodowe filmy „made in Berlin" przeżywają prawdziwy renesans. Stołeczny region Berlin-Brandenburgia jest znów jednym z najlepszych adresów w filmowym biznesie. Lecz Berlin to nie tylko warsztat dla filmowców: miasto często staje się kulisami kręconych filmów. Tydzień Filmowy na kilka dni uczyni z Berlina głównego aktora, pokazując w różnych ujęciach miasto, które nie jedno ma oblicze.

8–31 maja 2006 r., Wrocław –Rynek
Wystawa „Połączenia – Związki – Perspektywy.
160 lat połączenia kolejowego Berlin – Wrocław"

9–31 maja 2006 r., Berlin – Ostbahnhof
Wystawa „Połączenia – Związki – Perspektywy.
160 lat połączenia kolejowego Berlin – Wrocław"

Pełen program www.berlin-polska.pl/wroclaw

Internationale Filmfestspiele Berlin | Międzynarodowy Festiwal Filmowy w Berlinie


Wrocław
Stadt der Begegnung
the meeting place
Kościoły, kościoły zabytkowe
Churches, historical churches
Parkingi, parkingi strzeżone
Car parks, guarded car parks
Stacje benzynowe całodobowe
Filling stations 24 hours service
Teatry, kina, muzea, uczelnie
Theatres, cinemas, museums, colleges
Hotele, schroniska, campingi
Hotels, hostels, campings
Szpitale, przychodnie, baseny, szalety
Hospitals, health service centers, swimming pools, toilets
Poczty, konsulaty informacja turystyczna
Post offices, consulates, tourist information
Linie tramwajowe, autobusowe
Tram lines, bus routes
RYNEK
Ratusz
Plac Solny
Ostrów Tumski
Odra
Park Staszica
Park Nowowiejski
Ogród Botaniczny
Muzeum Przyrodnicze
Muzeum Narodowe
Panorama Racławicka
Park Słowackiego
Uniwersytet Wrocł.
Katedra św. Jana Chrzciciela
Kościół NMP
Kość. św. Krzyża
Dworzec Główny
Dworzec PKS
Dworzec Nadodrze
Plac Grunwaldzki
Politechnika Wrocławska
Kazimierza Wielkiego
Oławska
Legnicka
Grabiszyńska
Piłsudskiego
Kościuszki
Traugutta
Sienkiewicza
Nowowiejska
Pomorska
Podwale
Plac Legionów
Plac Wolności
Plac Kościuszki
Plac Dominikański
Teatr Lalek
Opera
Filharmonia
Camping Ślęza
POGOTOWIE RATUNKOWE
Nowy Świat
św. Mikołaja
Kościół św. Elżbiety
Rzeźnicka
Kiełbaśnicza
Odrzańska
Kotlarska
Kuźnica
Ruska
Wita Stwosza

Wirtschaftsadressen, Verbände, Institutionen

Adresy przedstawicieli sektora gospodarki, stowarzyszeń i instytucji

Botschaft der Republik Polen
Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
Lassenstraße 19-21, 14193 Berlin
Tel.: +49 30 22313-0, Fax: -155
www.botschaft-polen.de

Wirtschafts- und Handelsabteilung der Botschaft der Republik Polen
Wydział Ekonomiczno-Handlowy Ambasady RP
Glinkastraße 5-7, 10117 Berlin
Tel.: +49 30 2202551
Fax: +49 30 2292451
www.wirtschaft-polen.de

Berlin Partner GmbH
Ludwig Erhard Haus
Fasanenstraße 85, 10623 Berlin
Tel.: +49 30 39980-0, Fax: -239
www.berlin-partner.de

IHK Berlin – Service-Center
Centrum Serwisowe Izby Przemysłowo-Handlowej w Berlinie
Ludwig Erhard Haus
Fasanenstraße 85, 10623 Berlin
Tel.: +49 30 31510-0, Fax: -166
www.berlin.ihk24.de

Handwerkskammer Berlin
Berlińska Izba Rzemieślnicza
Blücherstraße 68, 10961 Berlin
Tel.: +49 30 2590301
Fax: +49 30 25903235
www.hwk-berlin.de

ZAK Zentrale Anlauf- und Koordinierungsstelle für Unternehmen
ZAK Centralna Placówka Kontaktowo-Koordynacyjna dla Przedsiębiorstw
Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen
Martin-Luther-Straße 105, 10825 Berlin
Tel.: +49 30 9013-7601, Fax: -8253
www.berlin.de/zak

Investitionsbank Berlin (IBB)
Berliński Bank Inwestycyjny
Bundesallee 210, 10719 Berlin
Tel.: +49 30 2125-0, 2125-4747
Fax: -2020
www.ibb.de

ZukunftsAgentur Brandenburg ZAB
Steinstraße 104-106, 14480 Potsdam
Tel.: +49 331 66038-30, Fax: -40
www.zab-brandenburg.de

BERPOL Verein der polnischen Kaufleute und Industriellen in Berlin e.V.
Stowarzyszenie Polskich Handlowców i Przemysłowców w Berlinie
Kaiser-Friedrich-Straße 19, 10585 Berlin
Tel.: +49 30 3424126
Fax: +49 30 3422472

Investitionsbank Berlin (IBB) | Berliński Bank Inwestycyjny

Wirtschaftsadressen, Verbände, Institutionen

Adresy przedstawicieli sektora gospodarki, stowarzyszeń i instytucji

Internationales Gründerzentrum Berlin-Adlershof OWZ
Międzynarodowe Centrum Założycielskie
Rudower Chaussee 29, 12489 Berlin
Tel.: +49 30 639260-00, Fax: -10
www.owz.izbm.de

Deutsch-Polnische Juristenvereinigung e.V.
Niemiecko-Polskie Stowarzyszenie Prawników
Littenstraße 11, 10179 Berlin
Tel./Fax: +49 30 25471-0
www.dpjv.de

Ost-West-Contact Wirtschaftsmagazin für Ost-West-Kooperation
Ost-West-Contact
Magazyn Gospodarczy Współpracy Wschód-Zachód
Ritterstraße 2b, 10969 Berlin
Tel.: +49 30 615089-0, Fax: -29
www.owc.de

Polnisches Institut Berlin
Instytut Polski w Berlinie
Burgstraße 27, 10178 Berlin
Tel.: +49 30 247581-0, Fax: -30
www.polnischekultur.de

Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V.
Federalny Związek Towarzystw Niemiecko-Polskich
Rauchstraße 17-18, 10787 Berlin
Tel.: +49 30 265516-30, Fax: -31
www.deutsch-polnische-gesellschaft.de

Deutsch-Polnische Gesellschaft Landesverband
Towarzystwo Niemiecko-Polskie w Berlinie
Schillerstraße 59, 10627 Berlin
Tel.: +49 30 713892-13, Fax: -01
www.dpgberlin.de

Polnisches Fremdenverkehrsamt Deutschland
Polskie Centrum Informacji Turystycznej w Niemczech
Kurfürstendamm 71, 10709 Berlin
Tel.: +49 30 210092-0, Fax: -14
www.polen-info.de

PAP Polnische Presseagentur
Polska Agencja Prasowa PAP
Wilhelmstraße 74, 10117 Berlin
Tel./Fax: +49 30 2290901
www.pap.pl

Polnischer Sozialrat e.V.
Polska Rada Społeczna
Oranienstraße 34, 10999 Berlin
Tel.: +49 30 6151717
Fax: +49 30 61659288
www.polskarada.de

Im Polnischen Institut | W Polskim Instytucie w Berlinie

Wirtschaftsadressen, Verbände, Institutionen

Adresy przedstawicieli sektora gospodarki, stowarzyszeń i instytucji

Deutsches Generalkonsulat
Konsulat Generalny Niemiec
Generalkonsul – Dr. Helmut Schöps
Konsul Generalny – dr Helmut Schöps
Podwale 76, 50-499 Wrocław
Tel.: +48 71 3772700
Fax: +48 71 3424114
www.breslau.diplo.de
www.konsulatniemiecki.wroclaw.pl

Amt für wirtschaftliche Entwicklung
Biuro Rozwoju Gospodarczego
ul. Zapolskiej 2/4
50-032 Wrocław
Tel.: +48 71 7777-174
Fax: -289
brg@um.wroc.pl

Niederschlesische Wirtschaftskammer
Dolnośląska Izba Gospodarcza
ul. Świdnicka 39, 50-029 Wrocław
Tel.: +48 71 3724491 / 3447825
Fax: +48 71 3434597
www.dig.wroc.pl

Wirtschaftskammer West
Zachodnia Izba Gospodarcza
ul. Ofiar Oświęcimskich 41/43
50-059 Wrocław
Tel.: +48 71 7950656/7950658
www.zig.pl

Breslauer Wirtschaftskammer
Wrocławska Izba Gospodarcza
ul. Krupnicza 13, 50-075 Wrocław
Tel.: +48 71 7970-203
Fax: -300
www.wig.org.pl

Niederschlesische Kammer für Handwerk sowie kleine und mittelständische Unternehmen
Dolnośląska Izba Rzemieślnicza oraz Małej i Średniej Przedsiębiorczości
pl. Solny 13, 50-061 Wrocław
Tel.: +48 71 3448691
www.izba.wroc.pl

Breslauer Zentrum für Technologietransfer
Wrocławskie Centrum Transferu Technologii
ul. Smoluchowskiego 48
50-372 Wrocław
Tel.: +48 71 3203-318
Fax: -948
www.wctt.pl

Euro Info Centre
ul. Wysockiego 10, 58-300 Wałbrzych
Tel.: +48 74 842-6003
Fax: -3566
www.darr.pl www.euroinfo.org.pl

Breslauer Technologiepark
Wrocławski Park Technologiczny
ul. Muchoborska 18, 54-424 Wrocław
Tel.: +48 71 7985800
Fax: +48 71 7804034
www.technologpark.pl

Rynek latem | Der Altmarkt im Sommer

Wirtschaftsadressen, Verbände, Institutionen

Adresy przedstawicieli sektora gospodarki, stowarzyszeń i instytucji

Breslauer Industriepark
Wrocławski Park Przemysłowy
ul. Fabryczna 10 i 13
53-609 Wrocław
Tel.: +48 71 35655-56
Fax: -25
www.wpp.wroc.pl

EUROPA FORUM e.V.
EUROPA FORUM Wrocław
ul. Rynek 7, 50-106 Wrocław
Tel.: +48 71 3420-435
Fax: -558
www.ef.com.pl

Deutsch-Polnische Wirtschaftsförderungsgesellschaft
Polsko-Niemieckie Towarzystwo Wspierania Gospodarki
ul. Kobylogórska 68, 66-400 Gorzów
Tel.: +48 95 720834-0, Fax: -1
Am Karlsbad 11, 10785 Berlin
Tel.: +49 30 254592-0
Fax: -99
www.twg.pl www.infoniemcy.pl
www.infopolen.de

Sächsisches Büro für Wirtschaftsförderung
Saksońskie Biuro Wspierania Gospodarki
ul. Ruska 19/5, 50-079 Wrocław
Tel./Fax: +48 71 3724631
www.wfs.saxony.de

Budowa „Mostu Milenijnego“ | Bau der Millennium-Brücke

Notruf- und Servicenummern in Berlin

Numery alarmowe i usługowe w Berlinie

Polizei / Notruf
Policja
110

Feuerwehr / Notfall-Rettung
Straż pożarna
112

Berliner Polizei / Bürgertelefon
Policja Berlina
(030) 46644664

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Pogotowie ratunkowe
(030) 310031

Zahnärztlicher Notfalldienst
Pogotowie stomatologiczne
(030) 89004333

Giftnotruf
Środki toksyczne – numer alarmowy
(030) 19240

Apothekennotdienst
Pogotowie aptekarskie
11880 (mind. min. 1,19 Euro)

Call a doc e.V.
(01804) 22552362 (0,24 Euro/Anruf poł.)
www.calladoc.com

Telefonauskunft
Informacja telefoniczna
11833

Fundbüro
Biuro Rzeczy Znalezionych
(030) 75603101
www.berlin.de/ba-tempelhof-schoeneberg

Touristeninformation und Hotelreservierung
Informacja turystyczna i rezerwacja hoteli
(030) 250025
www.berlin-tourist-information.de

Info-Hotline der Berliner Museen
Infolinia Muzeów Berlińskich
(030) 902699444
www.mdberlin.de

Berliner Verkehrsbetriebe BVG
Berlińskie Zakłady Komunikacyjne BVG
(030) 19449
www.bvg.de

S-Bahn Berlin
Kolej miejska S-Bahn Berlin
(030) 29743333
www.s-bahn-berlin.de

Auskunft Deutsche Bahn
Informacja kolejowa Deutsche Bahn
11861 (0,03 Euro/Sek.)
www.bahn.de

Auskunft Berliner Flughäfen
Informacja – Berlińskie Porty Lotnicze
(0180) 5000186 (0,12 Euro/Min.)
www.berlin-airport.de

Oberbaumbrücke | Most Oberbaum

Notruf- und Servicenummern in Berlin

Numery alarmowe i usługowe w Berlinie

ADAC Pannenhilfe
ADAC pomoc drogowa
(0180) 2222222 (0,062 Euro/Anruf poł.)
www.adac.de

Autovermietungen (Auswahl)
Wynajem samochodów (wybrane numery)
AVIS (01805) 21 77 02 (0,12 Euro/Min.)
www.avis.de
Europcar (0180) 58000 (0,12 Euro/Min.)
www.europcar.de
Sixt (0180) 5252525 (0,12 Euro/Min.)
www.sixt.de

Taxiruf (Auswahl)
Taksówki (wybrane numery)
Würfelfunk (0800) 2222255
TaxiFunk (030) 443322
Funk Taxi Berlin (030) 261026
City-Funk (030) 210202

EC-/ Kreditkartenverlust
W przypadku utraty karty bankomatowej/kredytowej
American Express (069) 97971000
EC-Karte (01805) 021021
Visacard/Mastercard (069) 79331910
Barclaycard (089) 89099877

Deutsche Post
Poczta Deutsche Post
Kundentelefon
Telefon obsługi klienta
(01802) 3333 (0,06 Euro/Anruf poł.)
Spätschalter (Auswahl)
Okienko nocne (wybrane numery):
Joachimstaler Straße 7 (Nähe Bahnhof Zoologischer Garten niedaleko dworca Zoologischer Garten)
täglich dziennie 8.00 - 24.00 Uhr
Georgenstraße 12 (Nähe S-Bahnhof Friedrichstraße werktags 6.00-22.00 Uhr, samstags/sonntags 8.00-22.00 Uhr
Georgenstraße 12 (w pobliżu dworca S-Bahn Friedrichstraße)
w dni robocze 6.00-22.00, w soboty i niedziele 8.00-22.00

DHL Packstation
Poczta kurierska DHL, placówka zbiorcza
Bahnhof Zoologischer Garten
Hardenbergplatz 9-15, 10623 Berlin
www.dhl.de

Botschaft der Republik Polen
Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
(030) 223130
www.botschaft-polen.de

Vorwahl aus Polen nach Berlin
Numer kierunkowy z Polski do Berlina
+49 30

Olympiastadion | Stadion Olimpijski

Twoje nowe źródło informacji o Berlinie
Ihre neue Informationsquelle über Berlin

polityka • Politik
gospodarka • Wirtschaft
kultura • Kultur
turystyka • Touristik
sport • Sport

www.
berlin-polska.pl

Oficjalny, polskojęzyczny portal Berlina.
Das offizielle polnischsprachige Berlin-Portal.

Notruf- und Servicenummern in Breslau

Numery alarmowe i usługowe we Wrocławiu

Allgemeine Notrufnummer
Uniwersalny numer alarmowy
112

Polizei Policja
997

Feuerwehr Straż pożarna
998

Notfall-Rettung
Pogotowie ratunkowe
999

Stadtwache
Straż Miejska
986

Apotheken (24 h geöffnet, Auswahl)
Apteki całodobowe (wybrane numery)
Apteka Pod Lwami, pl. 1 Maja 7a
(071) 3436724
Apteka św. Wincentego
ul. św. Wincentego 39-41
(071) 3223935

Telefonauskunft
Informacja telefoniczna
118913

Fundbüro
Biuro Rzeczy Znalezionych
(071) 3695328

Post Poczta
Rynek 28, (071) 3471932

Städtische Verkehrsbetriebe
Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne we Wrocławiu
(071) 3444421
(071) 3559879

Auskunft Polnische Bahn PKP
Informacja PKP
9436, (071) 3693333

Auskunft Polnischer Busverkehr PKS
Informacja PKS
(071) 3618122
(071) 3612299

Flughafen Port Lotniczy
(071) 3581310
www.airport.wroclaw.pl

Autovermietungen (Auswahl)
Wynajem samochodów (wybrane numery)
Abordage Car Hire
(071) 3223313
www.abordage.com.pl
AKM s.c. (071) 7833565
www.akm.pl
Auto MiCaR – Michael's Car Rental
(071) 3251949 www.micar.pl
Joka Rent A Car (071) 7818188
www.joka.com.pl

Taxiruf (Auswahl)
Taksówki (wybrane numery)
9222, 9621, 9622, 9623, 9624

Deutsches Generalkonsulat Breslau
Konsulat Generalny Niemiec
Podwale 76, 50-499 Wrocław
(071) 3772700
www.breslau.diplo.de
www.konsulatniemiecki.wroclaw.pl

Tourismuszentrale
Informacja turystyczna
Rynek 14, 50-101 Wrocław
(071) 3443111
info@it.wroclaw.pl

Vorwahl aus Deutschland nach Breslau
Numer kierunkowy z Niemiec do Wrocławia
+48 71

Hotel Adlon Kempinski *****
Unter den Linden 77
10117 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 2261-0, Fax: -22 22
www.hotel-adlon.de

Hotel Concorde *****
Augsburger Straße 41
10789 Berlin-Charlottenburg
Tel.: +49 30 800999-0, Fax: -99
www.concorde-hotels.com

InterContinental Berlin *****
Budapester Str. 2-3
10787 Berlin-Tiergarten
Tel.: +49 30 2602-0, Fax: -26 00
www.berlin.intercontinental.com

Grand Hyatt Berlin *****
Marlene-Dietrich-Platz 2
10785 Berlin-Tiergarten
Tel.: +49 30 2553-1234, Fax: -12 35
www.berlin.hyatt.com

Hilton Berlin *****
Mohrenstraße 30
10117 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 2023-0, Fax: -4269
www.hilton.com

Marriott Hotel *****
Inge-Beisheim-Platz 1
10785 Berlin-Tiergarten
Tel.: +49 30 22000-0, Fax: -100
www.marriotthotels.com

Radisson SAS Hotel Berlin *****
Karl-Liebknecht-Straße 3
10178 Berlin
Tel.: +49 30 23828-0, Fax: -10
www.radissonsas.com

The Ritz-Carlton Berlin *****
Potsdamer Platz 3
10785 Berlin
Tel.: +49 30 33777-7, Fax: -5555
www.ritzcarlton.com

swissôtel Berlin *****
Augsburger Straße 44
10789 Berlin-Charlottenburg
Tel.: +49 30 22010-0, Fax: -2222
www.swissotel.com

The Westin Grand Berlin *****
Friedrichstraße 158-164
10117 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 2027-0, Fax: -3362
www.westin-grand.com

Best Western Hotel President ****
An der Urania 16-18, 10787 Berlin
Tel.: +49 30 219030
Fax: +49 30 2186120
www.president.bestwestern.de

Bleibtreu ****
Bleibtreustraße 31
10707 Berlin-Charlottenburg
Tel.: +49 30 88474-0, Fax: -444
www.bleibtreu.com

Estrel Hotel & Convention Center ****
Sonnenallee 225, 12057 Berlin-Neukölln
Tel.: +49 30 6831-2252
Fax: -2345
www.estrel.com

Maritim Hotel Berlin ****
Stauffenbergstraße 26
10785 Berlin-Tiergarten
Tel.: +49 30 2065-0, Fax: -1000
www.maritim.de

Maritim proArte Hotel Berlin ****
Friedrichstraße 151
10117 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 2033-5, Fax: -4209
www.maritim.de

Mercure Hotel Checkpoint Charlie ****
Schützenstraße 11
10117 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 20632-0, Fax: -111
www.mercure.com

Mövenpick Hotel Berlin ****
Schöneberger Straße 3
10963 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 23006-0, Fax: -199
www.moevenpick-hotels.com

Park Inn Berlin Alexanderplatz ****
Alexanderplatz
10178 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 2389-0, Fax: -4305
www.parkinn.com

Astoria ***
Fasanenstraße 2
10623 Berlin-Charlottenburg
Tel.: +49 30 312-4067, Fax: -5027
www.hotelastoria.de

Mercure Hotel Berlin Tegel Airport ***
Gotthardstraße 96
13403 Berlin-Reinickendorf
Tel.: +49 30 49884-0, Fax: -555
www.accorhotels.com

Ibis Hotel Berlin Messe **
Messedamm 10
14057 Berlin-Charlottenburg
Tel.: +49 30 30393-0
Fax: +49 30 3019536
www.ibishotel.com

Ibis Hotel Berlin Potsdamer Platz **
Anhalter Straße 4
10963 Berlin-Kreuzberg
Tel.: +49 30 26105-0, Fax: -222
www.ibishotel.com

Circus Hostel
Weinbergsweg 1a
10119 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 283914-33, Fax: -84
www.circus-berlin.de

East Seven
Schwedter Straße 7
10119 Berlin-Prenzlauer Berg
Tel.: +49 30 936222-40, Fax: -39
www.eastseven.de

Jugendgästehaus St.-Michaels-Heim
Bismarckallee 23
14193 Berlin
Tel.: +49 30 89688-0, Fax Fax: -185
www.st-michaels-heim.de

Mitte's Backpacker Hostel
Chausseestraße 102
10115 Berlin-Mitte
Tel.: +49 30 283909-65, Fax: -35
www.backpacker.de

Informationen und Reservierung unter +49 30 250025 oder www.berlin-tourist-information.de
Informacje i rezerwacja pod +49 30 250025 lub www.berlin-tourist-information.de

The Westin Grand Berlin

Radisson SAS *****
ul. Purkyniego 10
50-156 Wroclaw
Tel.: +48 71 37500-00
Fax: -10
www.radissonsas.com

Art Hotel ****
ul. Kiełbaśnicza 20
50-110 Wrocław
Tel.: +48 71 342-4249
Fax: -3929
www.arthotel.wroc.pl

HP Park Plaza ****
ul. Drobnera 11, 50-257 Wrocław
Tel.: +48 71 3721786
Fax: +48 71 3208459
www.beph.pl

Duet ***
ul. św. Mikołaja 47-48
50-127 Wrocław
Tel.: +48 71 78551-00
Fax: -05
www.hotelduet.pl

Europejski */ ***
ul. Piłsudskiego 88
50-017 Wrocław
Tel.: +48 71 3431071
Fax: +48 71 3443433
www.odratourist.pl

Gem ***
ul. Baudouina de Courtenay 16
51-606 Wrocław
Tel.: +48 71 3729-213
Fax: -002
www.hotelgem.com.pl

Jester ***
ul. Kowalska 63, 51-427 Wrocław
Tel.: +48 71 34586-00
Fax: -41
www.hotel-jester.com

Olimpia ***
al. Paderewskiego 35
51-612 Wrocław
Tel.: +48 71 3483618
Fax: +48 71 3728332
www.hotelolimpia.com.pl

Patio ***
ul. Kiełbaśnicza 24/25
50-110 Wrocław
Tel.: +48 71 3750400
Fax: +48 71 3439149
www.hotelpatio.pl

Polonia **/***
ul. Piłsudskiego 66
50-020 Wrocław
Tel.: +48 71 3431021
Fax: +48 71 3447310
www.odratourist.pl

Tumski ***
Wyspa Słodowa 10
50-266 Wrocław
Tel.: +48 71 3226-088
Fax: -113
www.hotel-tumski.com.pl

Zaułek ***
ul. Garbary 11
50-115 Wrocław
Tel.: +48 71 3410046
Fax: +48 71 3752947
www.hotel.uni.wroc.pl

Campanile **
ul. Jagiełły 7
50-201 Wrocław
Tel.: 48 71 32678-00
Fax: -01
www.campanile.com.pl

Europeum **
ul. Kazimierza Wielkiego 27a
50-077 Wrocław
Tel.: +48 71 3714-500
Fax: -401
www.europeum.pl

Apartamenty – Artapart
Rynek 19, 50-010 Wrocław
Tel.: +48 668 202311
Fax: +48 71 7946895
www.artapart.pl

Apartamenty
ul. Ołtaszyńska 24, 53-006 Wrocław
Tel.: +48 71 3397559
Fax: +48 71 7928041
www.apartamenty-wroclaw.com.pl

Apartamenty – Stare miasto
ul. Nożownicza 4/11 i 16/5
50-119 Wrocław
ul. Giżycka 1/114, 51-164 Wrocław
Tel.: +48 600 855 258
Fax: +48 71 3289738
www.apartamentyprywatne-wroclaw.com

Apartamenty Vincent
ul. Ruska 39, 50-079 Wrocław
Tel.: +48 71 341-0520
Fax: -7475
www.vincent.wroclaw.pl

Internat CS
ul. Boczna 12, 50-502 Wrocław
Tel./Fax: +48 71 3673330
www.csid.pl

Abax
ul. Bystrzycka 22 A
54-215 Wrocław
Tel.: +48 71 352-3657
Fax: -2879
www.abax.prv.pl

Dom Turystyczny Trio
ul. Trzemeska 4, 53-679 Wrocław
Tel./Fax: +48 71 3559446
www.puhot.pl

Dom Turystyczny Solo
ul. Kwiska 1/3, 54-210 Wrocław
Tel./Fax: +48 71 3517011
www.puhot.pl

Dom Wycieczkowy Piast
ul. Piłsudskiego 98
50-017 Wrocław
Tel.: +48 71 3430034
Fax: +48 71 3437893
www.odratourist.pl

Dom Wrocławski
ul. Milicka 42
51-127 Wrocław
Tel.: +48 71 3529020
Fax: +48 71 3276591
www.domwroclawski.pl

Rezydencja Parkowa
ul. Arctowskiego 32
53-211 Wrocław
Tel.: +48 71 3631333
Fax: +48 71 3391675
www.rezydencjaparkowa.webpark.pl

The Stranger Hostel
ul. Kołłątaja 16/3
50-002 Wrocław
Tel.: +48 71 3441206
www.thestrangerhostel.com

Hotel Park Plaza

FUTURALLIA Wrocław 2006

FUTURALLIA is one of the biggest match-making events dedicated to small and medium enterprises. If you represent an active business, ready for development and international cooperation, you cannot miss this event. The aim of FUTURALLIA is to allow decisionmakers to create and initiate discussions leading to the development of commercial, financial, strategic or technological partnerships and alliances.

11th International Business Development Forum FUTURALLIA

May 31 - June 2, 2006 WROCŁAW, Poland

- the largest, multi-sectoral meeting of the SMEs for the first time in Poland
- 8 000 individual business meetings (face-to-face)
- more than 1000 leaders of the SME sector from all over the world
- exploring new markets
- increasing competitiveness

Over 70 institutions recruiting companies in 40 countries

- for the first time in East-Central Europe
- opening to new countries, markets and business sectors

Wrocław the meeting place

Find out more and preregister!

Organizers:

Convention Bureau Wrocław

ul. Wystawowa 1
51-618 Wrocław, Poland
tel./fax +48 71 347 51 87
tel. +48 71 347 51 88
info@convention.wroclaw.pl
www.convention.wroclaw.pl

Expert partner: ERNST & YOUNG

Technology partner: IBM

Media partners: Money.pl, Poland Monthly

Partners: CRÉDIT AGRICOLE POLSKA, KOGENERACJA SA

www.futurallia2006.com

MitOst-Festival Breslau

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit
Die Zusammenarbeit zwischen den Bundesländern Berlin und Brandenburg sowie den grenznahen Woiwodschaften Westpommern, Großpolen, Lebuser Land und Niederschlesien hat sich in den vergangenen Jahren dynamisch entwickelt. Einen Einblick in das dichte Netz bestehender Kontakte auf politischer, wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und vor allem auf kultureller Ebene gab unter anderem das Deutsch-Polnische Jahr 2005/2006, eine gemeinsame Initiative der Regierungen beider Länder mit dem Ziel, die nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschen und Polen zu intensivieren. Ein Beispiel für ein solches Kooperationsprojekt im Rahmen des Deutsch-Polnischen Jahres war das deutsch-polnische Künstlerradio Radio Copernicus, das an der Universität der Künste Berlin angesiedelt war und in Berlin, Breslau, Stralsund und Warschau produziert wurde.

Gemeinsamer Wirtschaftsraum
Mit dem EU-Beitritt Polens im Mai 2004 wurden die Voraussetzungen für einen grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum in der Oderregion geschaffen, der sowohl die direkt an der Oder liegenden urbanen Zentren als auch die zum Einzugsbereich der Oder gehörenden Gebiete umfasst. Zur Stärkung der regionalen Wirtschaft bieten sich aus Berliner Sicht vor allem Kooperationen mit Breslau, Posen und Stettin an, die über wirtschaftliche Dynamik und ein hohes wissenschaftliches Potenzial verfügen. Umgekehrt genießt Berlin in Mittel- und Osteuropa als Wirtschaftsmetropole ein hohes Ansehen.

Gemeinsame Konferenzen, Messebeteiligungen oder regelmäßige Branchentreffen tragen ebenso wie gegenseitige Besuche von Vertretern aus Politik und Verwaltung dazu bei, die Partner diesseits und jenseits der Oder stärker zu vernetzen und den Wirtschaftsraum wettbewerbsfähig zu machen. Weitere grenzüberschreitende Kooperationen gibt es zudem bereits auf wirtschaftlicher Basis, zwischen Unternehmen und Institutionen, auf Verbandsebene, im Bereich Wissenschaft und Forschung sowie in der Aus- und Weiterbildung, aber auch in der Verkehrswegeplanung und im vorbeugenden Hochwasserschutz.

Współpraca transgraniczna
Współpraca pomiędzy krajami związkowymi Berlinem i Brandenburgią oraz położonymi przy lub niedaleko granicy województwami Zachodniopomorskim, Wielkopolskim, Lubuskim oraz Dolnośląskim rozwijała się w ostatnich latach dynamicznie. Odbiciem ścisłej sieci istniejących kontaktów na płaszczyźnie politycznej, gospodarczej, naukowej, a przede wszystkim kulturalnej, stał się m.in. Rok Polsko-Niemiecki 2005/2006, będący wspólną inicjatywą rządów obu krajów, podjętą w celu zintensyfikowania sąsiedzkich stosunków pomiędzy Polakami i Niemcami. Za przykład projektu kooperacyjnego w ramach Roku Polsko-Niemieckiego posłużyć może artystyczna rozgłośnia Radio Copernicus, mająca swą siedzibę na berlińskim Uniwersytecie Sztuk i emitująca audycje przygotowywane w Berlinie, Wrocławiu, Stralsundzie i Warszawie.

Wspólny obszar gospodarczy
Przystąpienie Polski do UE w maju 2004 r. stworzyło przesłanki dla ukształtowania w regionie nadodrzańskim transgranicznego obszaru gospodarczego, obejmującego zarówno położone bezpośrednio nad Odrą ośrodki miejskie, jak i tereny położone w dorzeczu Odry.
Z berlińskiego punktu widzenia umocnieniu gospodarki regionu służyć może przede wszystkim kooperacja z Wrocławiem, Poznaniem i Szczecinem, jako ośrodkami o wysokiej dynamice gospodarczej i znaczącym potencjale naukowym.
Z drugiej strony Berlin jako metropolia gospodarcza cieszy się wysokim uznaniem w Europie Środkowej i Wschodniej.

Wspólne konferencje, udziały w imprezach targowych czy też regularne spotkania branżowe przyczyniają się na równi z wzajemnymi wizytami przedstawicieli władz politycznych i administracyjnych do budowania coraz ściślejszych sieci kontaktów pomiędzy partnerami z obu stron Odry i do podnoszenia konkurencyjności całego obszaru gospodarczego. Dalsze transgraniczne kooperacje rozwijają się na bazie gospodarki, pomiędzy przedsiębiorstwami i instytucjami, organizacjami i stowarzyszeniami, w obszarze badań i nauki, ale również w zakresie planowania dróg komunikacyjnych czy też profilaktycznej ochrony przeciwpowodziowej.

MitOst-Festival Breslau

TEICO-Net Workshop

Wirtschaftliche Zusammenarbeit
Um die gemeinsamen Wirtschaftsinteressen von Unternehmen aus der Region länderübergreifend zu vertreten und Firmen und Institutionen aus Wirtschaft, Wissenschaft und Politik zusammenzubringen, haben sich über 30 Industrie- und Handelskammern aus Deutschland, Polen und Tschechien zur Kammerunion Elbe/Oder zusammengeschlossen. Die Kooperation besteht seit April 2000. Unter den Mitgliedern sind unter anderem die Industrie- und Handelskammer zu Berlin und die Niederschlesische Wirtschaftskammer. Der inhaltliche Schwerpunkt liegt auf den Bereichen Verkehr, Umwelt und EU-Projekte. Im Vordergrund steht dabei das Zusammenwachsen der Region – insbesondere durch den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur oder die Unterstützung der polnischen und tschechischen Partner bei der Anpassung an EU-Richtlinien.
Ein Netzwerk für Unternehmen ist das Europa Forum mit Sitz in Breslau. Hervorgegangen aus dem ehemaligen Wirtschaftskreis des Deutschen Generalkonsulats in Breslau, leistet es die organisatorische Arbeit für die Regionalsektion Süd-West der DP IHK in Warschau, berät und informiert deutsche Unternehmen mit Interesse an einem Engagement in Polen und hilft polnischen Unternehmen beim Eintritt in den deutschen Markt.

Seit Frühjahr 2005 unterstützt TEICO-Net (Technology Enterprises Innovation Cooperation-Network) unter der Federführung der Investitionsbank Berlin (IBB) innovative kleine und mittlere Firmen aus der Ostseeregion bei der Erschließung neuer Märkte. Zu den teilnehmenden acht Regionen gehören neben Berlin und Brandenburg auch die Stadtregionen Breslau, Posen und Stettin. Das Netzwerk TEICO-Net versteht sich als Plattform für den grenzüberschreitenden Technologie- und Wissensaustausch mit dem Ziel, die wirtschaftliche Entwicklung durch Kooperation in der Region voranzutreiben und neue Arbeitsplätze zu schaffen. Themenspezifische Workshops und Kooperationsbörsen, unter anderem im April 2006 in Breslau, unterstützen bei der Aufnahme grenzüberschreitender Kooperationen. Partner des EU-geförderten Projektes sind neben der IBB auch die Berlin Partner GmbH, die Berliner Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen und das Breslauer Zentrum für Technologietransfer.

Współpraca gospodarcza
W dążeniu do zapewnienia transgranicznej reprezentacji wspólnych interesów gospodarczych przedsiębiorstw zlokalizowanych w tym regionie, jak również wzajemnego zbliżenia firm oraz instytucji ze sfery gospodarki, nauki i polityki, 30 izb przemysłowo-gospodarczych z Niemiec, Polski i Czech połączyło się w Unię Izb Łaba/Odra. Ta forma kooperacji istnieje od kwietnia 2000 r. Wśród członków są m.in. Izba Przemysłowo-Handlowa w Berlinie oraz Dolnośląska Izba Gospodarcza. Merytorycznie działania Unii Izb koncentrują się na transporcie, ochronie środowiska oraz na projektach UE. Na pierwszym planie postawiono dalsze integrowanie się regionu w szczególności poprzez rozbudowę infrastruktury komunikacyjnej oraz pomoc dla partnerów polskich i czeskich w dostosowaniu się do dyrektyw UE.
Siecią stworzoną na potrzeby przedsiębiorstw jest Europa Forum z siedzibą we Wrocławiu. Organizacja ta, wywodząca się z byłego Kręgu Gospodarczego przy niemieckim Konsulacie Generalnym we Wrocławiu, realizuje dziś zadania organizacyjne z ramienia Sekcji Regionalnej Południowy Zachód Niemiecko-Polskiej Izby Przemysłowo-Handlowej z siedzibą w Warszawie, doradza i udziela informacji przedsiębiorstwom niemieckim zainteresowanym wejściem na rynek polski, jak również świadczy pomoc polskim firmom wchodzącym na rynek niemiecki.

Od wiosny 2005 r. TEICO-Net (Technology Enterprises Innovation Cooperation-Network), działający pod auspicjami Investitionsbank Berlin (IBB), wspiera proinnowacyjne małe i średnie firmy z krajów nadbałtyckich w otwieraniu dostępu na nowe rynki. Wśród ośmiu regionów, które partycypują w tej sieci, są obok Berlina i Brandenburgii również regiony miejskie Wrocławia, Poznania i Szczecina. TEICO-Net rozumie się jako platforma dla transgranicznej wymiany technologii i wiedzy, wspierając w ten sposób wzrost gospodarczy i tworząc nowe miejsca pracy w regionie. Pomocne w podejmowaniu współpracy transgranicznej są branżowe warsztaty i giełdy kooperacyjne (m.in. w kwietniu 2006 r. we Wrocławiu).
Partnerami w ramach tego wspieranego przez UE projektu są obok IBB również Berlin Partner GmbH, Zarząd Senatu Berlina ds. Gospodarki, Pracy i Kobiet oraz Wrocławskie Centrum Transferu Technologii.

MitOst-Festival Breslau

Bildung und Forschung
Die Zusammenarbeit in Bildung und Forschung zwischen Berlin und Mittel- und Osteuropa, darunter vor allem Polen und Russland, ist bereits seit Jahren etabliert. Kooperationen mit polnischen Hochschulen, gemeinsame Forschungsprojekte und der Ausbau eines grenzüberschreitenden wissenschaftlichen Netzwerks sind auch weiterhin ein Schwerpunkt der internationalen Arbeit Berlins. Mit ihrer Vielzahl wissenschaftlicher Einrichtungen und Forschungsstellen, die Wissenschaftlern aus dem In- und Ausland offen stehen, sowie international ausgerichteten Hochschulen und Studiengängen bietet die Hauptstadtregion dafür eine hervorragende Ausgangsposition.

Schul- und Hochschulpartnerschaften
Im Rahmen von Sokrates/Erasmus-Programmen bestehen zwischen akademischen Einrichtungen in Berlin und Partnerhochschulen in Breslau mehrere Vereinbarungen. Beispiele hierfür sind unter anderem die Austauschprogramme der Freien Universität, der Humboldt-Universität und der Technischen Universität Berlin mit der Universität Breslau. Inhaltlich stehen neben dem Austausch von Studierenden die fachbezogene wissenschaftliche Zusammenarbeit, Vereinbarungen über Stipendien, der Austausch von Forschenden und Lehrenden sowie die Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen im Vordergrund.

Einrichtungen und Institute
Ein Beispiel für die Berliner Osteuropakompetenz auf wissenschaftlicher Ebene ist das interdisziplinäre Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin mit seinen Kooperationen und akademischen Netzwerken in Berlin-Brandenburg und Osteuropa.
Das Lehrprogramm umfasst den Magisterstudiengang Osteuropastudien und die beiden weiterführenden Masterstudiengänge Osteuropastudien, East European Studies sowie den Studiengang Osteuropäische und Südosteuropäische Geschichte.

Die Slawistik an der Humboldt-Universität zu Berlin blickt auf eine lange Tradition zurück: Als erster Privatdozent lehrte hier ab 1841 Wojciech Cybulski, der 1861 eine Professur in Breslau erhielt. Neben Russistik und Slawistik bietet das Institut auch selbstständige Studiengänge unter anderem in der Polonistik an.

Des Weiteren ist die deutsch-polnische Rechtsschule in Berlin und Breslau zu erwähnen. Die Schule des deutschen Rechts an der Universität Breslau und die Schule des polnischen Rechts an der Humboldt-Universität zu Berlin wurden 2002 durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Juristischen Fakultäten und der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V. gegründet. In den Rechtsschulen sollen Studierende der beiden Fakultäten das Recht des jeweiligen Nachbarstaates kennen lernen und in gemeinsamen Seminaren ihre Kenntnisse und Erfahrungen austauschen. In beiden Fällen handelt es sich um einen Ergänzungsstudiengang, mit dem Juristen aus beiden Ländern eine zusätzliche Qualifikation erwerben.

Szkolnictwo wyższe i badania naukowe
Współpraca w zakresie kształcenia i badań naukowych pomiędzy Berlinem a Europą Środkową i Wschodnią, w tym głównie z Polską i Rosją, prowadzona jest już od lat. Kooperacja z polskimi uczelniami, wspólne projekty badawcze oraz rozbudowa transgranicznej sieci kontaktów naukowych pozostają nadal w centrum międzynarodowych działań podejmowanych w Berlinie. Region stołeczny zapewnia w tej mierze doskonałe warunki wyjściowe, mając do zaoferowania liczne placówki naukowe i badawcze, stojące otworem dla naukowców z kraju i zagranicy, jak również nastawione na współpracę międzynarodową wyższe uczelnie i kierunki studiów.

Partnerstwa międzyuczelniane
W ramach programów Sokrates i Erasmus liczne umowy o współpracy łączą dziś placówki akademickie Berlina z partnerskimi wyższymi uczelniami Wrocławia. Za przykład posłużyć tu mogą programy wymiany realizowane przez Uniwersytet Humboldta oraz Uniwersytet Techniczny w Berlinie z Uniwersytetem Wrocławskim. Obok wymiany studentów na pierwszym planie stawiają one branżową współpracę naukową, uregulowania w zakresie stypendiów, wymianę naukowców i pracowników dydaktycznych oraz wzajemne uznawanie wyników studiów i egzaminów.

Instytuty i inne placówki
Przykładem naukowych kompetencji Berlina w sprawach Europy Wschodniej jest działający na Wolnym Uniwersytecie w Berlinie interdyscyplinarny Instytut Europy Wschodniej, współpracujący z partnerami z Berlina i Brandenburgii oraz z krajów Europy Wschodniej. Program nauczania tego instytutu obejmuje studia magisterskie na kierunku Europa Wschodnia, jak również studia stopnia Masters: East European Studies oraz Historia Europy Wschodniej i Południowo-Wschodniej. Wieloletnimi tradycjami szczyci się slawistyka na Uniwersytecie Humboldta w Berlinie. Jako jeden z pierwszych wykładowców prywatnych nauczał tu od 1841 r. Wojciech Cybulski, który w 1861 r. otrzymał profesurę we Wrocławiu. Obok rusycystyki i slawistyki uczelnia ta proponuje m.in. odrębne studia na wydziale polonistyki.

Wspomnieć należy także o Niemiecko-Polskiej Szkole Prawa w Berlinie i Wrocławiu. Szkoła prawa niemieckiego na Uniwersytecie Wrocławskim oraz Szkoła prawa polskiego na Uniwersytecie Humboldta w Berlinie powstały w 2002 r. na mocy porozumienia zawartego przez Wydziały Prawa obu uczelni oraz Niemiecko-Polskie Stowarzyszenie Prawników. W obu tych szkołach studenci poznają prawo drugiego z państw, wymieniając się następnie swą wiedzą i doświadczeniami podczas wspólnych seminariów. W obu przypadkach są to studia podyplomowe umożliwiające prawnikom z obu krajów zdobycie dodatkowych kwalifikacji.

Centrum „Szewska“ | „Szewska“-Zentrum

Kunstprojekt von Berliner und Breslauer Schülern | Projekt artystyczny młodzieży z Berlina i Wroclawia

Im Jahr 2002 wurde an der Universität Breslau das Willy-Brandt-Zentrum für Deutschland- und Europastudien eröffnet, die größte Lehr- und Forschungseinrichtung dieses Typs in Mittel- und Osteuropa. Der Deutsche Akademische Austausch Dienst DAAD fördert mit diesen Zentren für Deutschland- und Europastudien weltweit die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Deutschland. Das Willy-Brandt-Zentrum versteht sich mit einem interdisziplinären Aufbaustudiengang und einem Graduiertenkolleg als Ausbildungsstätte und betreibt angewandte und praxisorientierte Forschung. Einmal jährlich werden in Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung die „Willy Brandt Lectures" mit renommierten Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft veranstaltet. Herausragend auf dem Gebiet der Germanistik ist das Germanistische Institut der Universität Breslau. Ein Spezialgebiet der Institutsforschung sind die deutsch-polnischen Beziehungen in Literatur und Kultur. Das Institut arbeitet mit vielen Universitäten und Hochschulen in Deutschland, Österreich und der Schweiz zusammen. Besonders intensiv ist der wissenschaftliche Austausch mit der Freien Universität und der Humboldt-Universität zu Berlin.

Schulpartnerschaften

Um den Austausch zwischen jungen Polen und Deutschen zu fördern, unterhält Berlin gegenwärtig über 60 partnerschaftliche Vereinbarungen mit Schulen in Polen. Bereits seit 1994 besteht die Partnerschaft zwischen dem Berliner Gabriele-von-Bülow-Gymnasium und dem Aleksander-Fredro-Lyzeum in Breslau. Das Fredro-Lyzeum verfügt über einen renommierten bilingualen deutsch-polnischen Zweig, während das Bülow-Gymnasium Polnisch als dritte Fremdsprache bis zum Abitur anbietet und seit 2001 den Titel „Europäische Begegnungsschule mit Polen" trägt. Die Schulpartnerschaft fand 1997 einen Höhepunkt in der beispielhaften Hilfsaktion der deutschen für die polnischen Schüler während des Oderhochwassers in Breslau. Seit 1999 entwickeln die beiden Schulen gemeinsam eine neue Dialogkultur unter dem Titel „Integration/Integracja" und „Das Lied der Erde" – eine Projektarbeit in den Bereichen Kunst, Musik, Literatur, Geschichte und Ökologie, wobei den Sprachen beider Partner eine besondere Bedeutung zukommt. Aufgrund seines interkulturellen und interdisziplinären Ansatzes erhält das deutsch-polnische Vorhaben „Das Lied der Erde" von der Robert Bosch Stiftung eine Langzeitförderung. Höhepunkt dieser dreijährigen Projektarbeit ist die Abschlusspräsentation in Kreisau und Berlin im April 2006, zum Ausklang des Deutsch-Polnischen Jahres.

W 2002 r. na Uniwersytecie Wrocławskim rozpoczęło działalność Centrum Studiów Niemieckich i Europejskich im. Willy Brandta, największa tego typu placówka dydaktyczno-badawcza w Europie Środkowej i Wschodniej. Niemiecka Centrala Wymiany Akademickiej DAAD wspiera w ramach takich placówek ukierunkowanych na studia nad Niemcami i Europą, poznawanie problematyki niemieckiej w uczelniach na całym świecie. Centrum im. Willy Brandta jako placówka dydaktyczna, oferująca interdyscyplinarne studia podyplomowe, prowadzi badania stosowane i realizuje zamówienia zgłaszane przez praktykę. Raz do roku we współpracy z Fundacją im. Friedricha Eberta organizowane są „Willy Brandt Lectures" z udziałem renomowanych przedstawicieli polityki, gospodarki i nauki.

Wybitną rolę w dziedzinie germanistyki odgrywa Instytut Germanistyki Uniwersytetu Wrocławskiego. Jedną z głównych dziedzin badań Instytutu są stosunki polsko-niemieckie na polu literatury i kultury. Utrzymuje on współpracę z wieloma uniwersytetami i wyższymi uczelniami na terenie Niemiec, Austrii i Szwajcarii. Szczególnie aktywnie kształtuje się wymiana naukowa z Wolnym Uniwersytetem i Uniwersytetem Humboldta w Berlinie.

Partnerstwa międzyszkolne

Dążąc do wspierania wymiany między młodymi Polakami i Niemcami berlińskie szkoły zawarły ponad 60 porozumień o partnerskiej współpracy ze szkołami w Polsce. Już od 1994 r. takie partnerstwo łączy berlińskie Gimnazjum im. Gabriele-von-Bülow z Liceum im. Aleksandra Fredry we Wrocławiu. Liceum im. Fredry posiada ugruntowane tradycje w dwujęzycznym nauczaniu polsko-niemieckim, podczas gdy Gimnazjum im. Gabriele von Bülow zapewnia, jako trzeci język obcy, nauczanie języka polskiego do stopnia maturalnego. Ta berlińska szkoła nosi od 2001 r. tytuł „Szkoły europejskich spotkań z Polską". Partnerstwo obu szkół wyraziła w najlepszy chyba sposób akcja pomocy na rzecz uczniów z Wrocławia podczas dramatycznej powodzi w 1997 r. Od 1999 r. obie szkoły rozwijają wspólnie nową kulturę dialogu pod tytułem „Integration/Integracja" oraz „Das Lied der Erde" (Pieśń Ziemi), realizując różnorakie projekty na polu sztuki, muzyki, literatury, ekologii i historii, przywiązując zarazem szczególną wagę do języków ojczystych obu partnerów. Polsko-niemieckiemu projektowi „Das Lied der Erde", ze względu na jego interkulturalne oraz interdyscyplinarne ukierunkowanie, Fundacja im. Roberta Boscha przyznała kilkuletnią subwencję. Punktem kulminacyjnym tego zaplanowanego na trzy lata projektu jest prezentacja jego końcowych wyników, zaplanowana na kwiecień 2006 r. w Krzyżowej oraz w Berlinie jako końcowy akcent Roku Polsko-Niemieckiego.

ul. Jatki | Jatki-Passage

Berufs- und Arbeitsmarkt
Im Hinblick auf das Zusammenwachsen der Region und den damit verbundenen Anforderungen an den Arbeitsmarkt ist auch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Ausbildung von Bedeutung.
Ein Beispiel für deutsch-polnische Kooperation in diesem Bereich ist die internationale Berufsausbildung ProPolska. Die berufliche Ausbildung zum Kaufmann bzw. zur Kauffrau für Bürokommunikation vermittelt nicht nur interkulturelle und sprachliche Kompetenzen, sondern ist auch mit einem mehrmonatigen Praktikum meist in Betrieben in Posen, Warschau, Breslau oder Slubice verbunden. Bei der Auswahl der Betriebe und der Betreuung der Praktikanten ist die Partnerschule Zespol Szkol Ekonomicznych im. Stanislawa Staszica in Posen behilflich. Gefördert wird das Projekt des Berliner Oberstufenzentrums für Bürowirtschaft und Verwaltung aus Mitteln des EU-Programms Leonardo da Vinci.

Darüber hinaus engagieren sich auch die Unternehmensverbände Berlin-Brandenburg und das damit verbundene Bildungswerk in der grenzüberschreitenden Aus- und Weiterbildung: Die Deutsch-Polnische Jugendfabrik in Frankfurt/Oder bietet deutschen und polnischen Jugendlichen eine binationale Erstausbildung in den Berufen Mechatroniker/in, IT-System-Elektroniker/in und IT-System-Kaufmann/-frau (mit anerkanntem Abschluss). Im Vordergrund stehen dabei das Erlernen fachlicher und fremdsprachlicher Fähigkeiten sowie die Vermittlung sozialer Kompetenzen. Die Jugendfabrik wurde 2002 als Projekt für die Euroregion „Pro Europa Viadrina“ gegründet.

Weitere Kooperationsfelder
Ein Schwerpunkt der bilateralen Beziehungen zwischen Brandenburg und den westpolnischen Woiwodschaften liegt in der polizeilichen Zusammenarbeit sowie im Brand- und Katastrophenschutz. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird darüber hinaus durch Projekte der Euroregionen Pro Europa Viadrina, Spree-Neiße-Bober und Pomerania gefördert. Im Rahmen des 1995 geschlossenen Abkommens zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen kooperieren die Polizeipräsidien in Cottbus, Frankfurt/Oder und Eberswalde eng mit den grenznahen polnischen Polizeibehörden. Bestandteile dieser Zusammenarbeit sind unter anderem ein intensiver Informationsaustausch, die Durchführung gemeinsamer Übungen sowie Maßnahmen der Aus- und Fortbildung.

1999 – zwei Jahre nach dem Oder-Hochwasser – wurde mit Unterstützung der Europäischen Union das Projekt „OderRegio“ mit dem Ziel initiiert, Strategien zum Hochwasserschutz zu entwickeln. Diese umfassen unter anderem die verstärkte Zusammenarbeit der Kommunen, eine grenzübergreifende Raumordnung und die gemeinsame Planung von einzelnen Maßnahmen für einen effizienten Hochwasserschutz. Unter Federführung der gemeinsamen Landesplanungsabteilung der Länder Berlin und Brandenburg beteiligen sich am OderRegio-Projekt Partner aus dem gesamten Einzugsgebiet der Oder.

Praca zawodowa i rynek pracy
Z punktu widzenia integrowania się regionu oraz wynikających z tego wymogów rynku pracy istotne znaczenie posiada również transgraniczna współpraca na polu kształcenia i oświaty. Przykładem polsko-niemieckiej kooperacji w tej dziedzinie jest formuła międzynarodowego kształcenia zawodowego ProPolska. Osoby kształcone w zawodach z zakresu komunikacji biurowej zdobywają wiedzę interkulturalną i językową, odbywając m.in. kilkumiesięczne praktyki najczęściej w zakładach pracy na terenie Poznania, Warszawy, Wrocławia i Słubic. Przy wyszukiwaniu takich zakładów oraz zapewnieniu opieki praktykantom pomocna jest partnerska szkoła polska, którą jest Zespół Szkół Ekonomicznych im. Stanisława Staszica w Poznaniu. Projekt współrealizowany przez Berliner Oberstufenzentrum für Bürowirtschaft und Verwaltung dotowany jest ze środków programu UE Leonardo da Vinci.

Ponadto w zakresie transgranicznych form kształcenia i podnoszenia kwalifikacji angażują się organizacje przedsiębiorców z terenu Berlina i Brandenburgii, a zwłaszcza działająca pod ich auspicjami organizacja Bildungswerk: Niemiecko-Polska Fabryka Młodzieżowa we Frankfurcie n. Odrą oferuje niemieckiej i polskiej młodzieży szkolnej dwunarodowe formy kształcenia w zawodach mechatronika, elektronika systemów IT oraz handlowca w zakresie systemów IT, wiążąc to z uzyskaniem uznawanego w obu krajach świadectwa. Na pierwszym planie stawia się przy tym uzyskanie kwalifikacji fachowych, językowych oraz kompetencji o charakterze socjalnym. Fabryka młodzieżowa powstała w 2002 r. jako projekt dla Euroregionu „Pro Europa Viadrina“.

Dalsze pola kooperacji
Węzłowym tematem w dwustronnych stosunkach pomiędzy Brandenburgią a województwami Polski Zachodniej jest współpraca organów policyjnych, jak również służb odpowiedzialnych za ochronę przed pożarami i katastrofami. Współpracę transgraniczną wspierają ponadto projekty realizowane przez Euroregiony Pro Europa Viadrina, Sprewa-Nysa-Bóbr oraz Pomerania. W ramach umowy, podpisanej w 1995 r. przez rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, prezydia policji niemieckiej z Cottbus, Frankfurtu n. Odrą i Eberswalde ściśle kooperują z polskimi organami policji z regionu przygranicznego. Współpraca ta obejmuje m.in. intensywną wymianę informacji, prowadzenie wspólnych ćwiczeń oraz szkolenia i podnoszenie kwalifikacji zawodowych.

W 1999 r. – w dwa lata po wielkiej powodzi na Odrze – zainicjowano przy wsparciu Unii Europejskiej projekt „OderRegio“ w celu wypracowania strategii ochrony przeciwpowodziowej. Obejmują one m.in. nasiloną współpracę władz komunalnych, tworzenie układu przestrzennego z odniesieniem transgranicznym oraz wspólne planowanie poszczególnych działań na rzecz skutecznej ochrony przeciwpowodziowej. Pod kierunkiem Wspólnego Wydziału Planowania Przestrzennego krajów związkowych Berlin i Brandenburgia w realizacji projektu OderRegio uczestniczą partnerzy z całego dorzecza Odry.

MitOst-Festival Breslau

Ausblick: Gemeinsame Zukunft in der Oderregion

Um die Region beiderseits der Oder in den nächsten Jahren zu einem eng miteinander verflochtenen Wirtschaftsraum umzugestalten, steht auch zukünftig die Förderung grenzüberschreitender Kooperationen zwischen den Bundesländern Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern und Sachsen sowie den Woiwodschaften Westpommern, Großpolen, Lebuser Land und Niederschlesien im Vordergrund: Als Inhalte bieten sich dabei vor allem die Themen Innovation und Technologietransfer, Zusammenarbeit von kleinen und mittleren Unternehmen, Investitionsförderung sowie Tourismus an. Ein weiterer zentraler Aspekt ist die Entwicklung der Verkehrsinfrastruktur. Ein Ausbau der Verkehrswege sowohl im Straßen- als auch im Eisenbahnverkehr und eine Verbesserung der Verbindungen zwischen der Hauptstadtregion und den grenznahen Woiwodschaften sind dabei entscheidend für das wirtschaftliche Wachstum der Region. Den Verkehrswegen zwischen Berlin und Breslau kommt dabei eine besondere Bedeutung zu, da sie zu dem von der Europäischen Union festgelegten „III. Paneuropäischen Verkehrskorridor Berlin/Dresden – Breslau – Lvov – Kiew“ gehören, der sich weitgehend mit der von der Kammerunion Elbe/Oder definierten „europäischen Verkehrsachse 3“ von den deutschen Nord- und Ostseehäfen über Berlin/Leipzig, Dresden, Breslau und Kattowitz nach Krakau deckt.

Eine erste Maßnahme auf dem Weg zu einem Wirtschaftsraum mit europäischer Perspektive ist die erste Oderregion-Konferenz vom 5. April 2006 in Berlin, unter Beteiligung aller grenznahen Bundesländer und Woiwodschaften. Die Konferenz soll Impulse für die zukünftige Gestaltung eines modernen und wettbewerbsfähigen Wirtschaftsraums beiderseits der Oder setzen und über Wirtschafts- und Verkehrsthemen hinaus weitere multilaterale Projekte anstoßen.

Weitere Informationen:
www.de-pl.info
www.kammerunion.de
www.ecce-keo.org
www.ef.com.pl
www.teico-net.net
www.oei.fu-berlin.de
www2.hu-berlin.de/slawistik
www.wbz.uni.wroc.pl
www.uni.wroc.pl
www.buelow-schule.de
www.oszbueroverw.de
www.oderregio.org

Perspektywy: wspólna przyszłość w regionie nadodrzańskim

Wśród podejmowanych w następnych latach wysiłków na rzecz przekształcenia regionu po obu stronach Odry w jeden ściśle ze sobą powiązany obszar gospodarczy, również w przyszłości pierwszoplanową rolę odgrywać będzie wspieranie transgranicznej kooperacji pomiędzy krajami związkowymi Berlinem, Brandenburgią, Meklemburgią-Pomorzem Przednim i Saksonią z jednej strony a polskimi województwami Zachodniopomorskim, Wielkopolskim, Lubuskim i Dolnośląskim z drugiej. Jej treść stanowić będą przede wszystkim takie tematy, jak innowacje i transfer technologii, współpraca małych i średnich przedsiębiorstw, wspieranie inwestycji oraz turystyka. Dalszym centralnym aspektem jest rozwój infrastruktury komunikacji i transportu. Rozbudowa dróg komunikacyjnych zarówno w transporcie drogowym, jak i kolejowym, a także poprawa połączeń pomiędzy regionem stolicy Niemiec a przygranicznymi województwami polskimi posiadają decydujące znaczenie dla wzrostu gospodarczego całego regionu. Szczególne znaczenie posiadają przy tym drogi komunikacyjne pomiędzy Berlinem i Wrocławiem, ponieważ przebiegają one w ustalonym przez Unię Europejską „III Paneuropejskim Korytarzu Transportowym Berlin/Drezno – Wrocław – Lwów – Kijów”, który w znacznym stopniu pokrywa się ze zdefiniowaną przez Unię Izb Łaba/Odra „europejską osią komunikacyjną nr 3”, przebiegającą od niemieckich portów nad Morzem Północnym i Bałtykiem przez Berlin/Lipsk – Drezno, Wrocław i Katowice do Krakowa.

Jednym z pierwszych z działań, zmierzających do utworzenia z Nadodrza obszaru gospodarczego o europejskich perspektywach, jest pierwsza Konferencja Regionu Odrzańskiego w dniu 5 kwietnia 2006 r. w Berlinie, w której udział wezmą wszystkie przygraniczne kraje związkowe i województwa. Konferencja ta winna zrodzić nowe impulsy dla przyszłego ukształtowania nowoczesnego i konkurencyjnego obszaru gospodarczego po obu stronach Odry oraz, wykraczając poza tematy gospodarcze i komunikacyjne, zainicjować dalsze multilateralne projekty.

Dalsze informacje:
www.de-pl.info
www.kammerunion.de
www.ecce-keo.org
www.ef.com.pl
www.teico-net.net
www.oei.fu-berlin.de
www2.hu-berlin.de/slawistik
www.wbz.uni.wroc.pl
www.uni.wroc.pl
www.buelow-schule.de
www.oszbueroverw.de
www.oderregio.org

MitOst-Festival Breslau

Fotonachweis | Zdjęcia

- Bea Be: Seite | strona 94
- Berlin Partner GmbH: Seite | strona 22, 42, 44, 48, 50, 59, 91
- Berlin Partner GmbH/FTB-Werbefotografie: Titel | tytuł, Seite | strona 3, 7, 8, 9, 12, 13, 16, 18, 21, 24, 29, 66, 74, 75
- Berlin Partner GmbH/Melanie Skrowronek: Seite | strona 14
- diephotodesigner: Seite | strona 20
- Stephanie Endter: Seite | strona 84, 95
- Matthias Fischer: Seite | strona 23, 25
- Sascha Götz: Seite | strona 85, 87
- Kai-Uwe Heinrich: Seite | strona 35
- Internationale Filmfestspiele Berlin: Seite | strona 67
- Investitionsbank Berlin: Seite | strona 70
- Stanisław Klimek: Seite | strona 49, 51, 58, 60, 61, 63, 81, 89
- Land Berlin/Thie: Seite | strona 10, 11, 26
- Landesarchiv Berlin: Seite | strona 6
- Thomas Oberländer, HELIOS Klinikum: Seite | strona 27
- Polnisches Institut Berlin: Seite | strona 71
- Presse- und Informationsamt des Landes Berlin: Seite | strona 2
- Presse- und Informationsamt des Landes Berlin/G. Schneider: Seite | strona 17
- Presse- und Informationsamt des Landes Berlin/Thie: Seite | strona 31
- Daniel Rühmkorf: Seite | strona 14
- Schering AG: Seite | strona 28
- Silvester in Berlin GmbH: Seite | strona 15
- Krzysztof Szymoniak: Seite | strona 43, 52, 72
- Christian Trautsch: Seite | strona 90
- TEICO-Net: Seite | strona 86
- typoly: Seite | strona 36-39
- Urząd Miejski Wrocławia: Titel | tytuł, Seite | strona 4, 5, 40, 46, 47, 68-69
- The Westin Grand Berlin/Matthias Hamel: Seite | strona 79
- Andrzej Winiarz: Seite | strona 41, 53, 54, 55, 73

„Verbindungen — Beziehungen — Perspektiven —
160 Jahre Eisenbahn Berlin–Breslau“

Eine gemeinsame Ausstellung der Städte Berlin und Breslau
Eröffnung am 8. Mai 2006 in Breslau und am 9. Mai 2006 in Berlin

---

„Połączenia — Związki — Perspektywy —
160 lat połączenia kolejowego Berlin–Wrocław“

Wspólna wystawa miast Berlina i Wrocławia.
Otwarcie 8 maja 2006 we Wrocławiu i 9 maja 2006 w Berlinie

Berlin
Senatsverwaltung
für Stadtentwicklung

Impressum | Impressum

Herausgeber | Wydawca

Berlin Partner

Berlin Partner GmbH
Ludwig Erhard Haus
Fasanenstraße 85
10623 Berlin
Tel.: +49 30 399 80-0 | Fax: +49 30 399 80-239
info@berlin-partner.de | www.berlin-partner.de

Im Auftrag der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen, Berlin.
Na zlecenie Zarządu Senatu ds. Gospodarki, Pracy i Kobiet w Berlinie.
www.berlin.de/wirtschaftssenat

Mit freundlicher Unterstützung der Investitionsbank Berlin.
Wydano dzięki uprzejmemu wsparciu Investitionsbank Berlin.
www.ibb.de

Eine gemeinsame Publikation der Berlin Partner GmbH
und der Stadtverwaltung Breslau.
Wspólna publikacja spółki Berlin Partner GmbH
oraz Urzędu Miejskiego Wrocławia.

Redaktion | Redakcja: Tina Becker
Realisation | Realizacja: eye-solution GmbH
Übersetzung | Przekład: Eva-Maria Steiger

Unser Dank gilt der Stadtverwaltung Breslau, der Investitionsbank Berlin,
der Berliner Senatsverwaltung für Wirtschaft, Arbeit und Frauen,
der Berliner Senatsverwaltung für Stadtentwicklung,
dem Polnischen Institut Berlin, der Gabriele-von-Bülow-Oberschule Berlin,
dem MitOst e.V. für die freundliche Überlassung von Bildern.

Wyrażamy podziękowanie Urzedowi Miasta Wrocławia,
Bankowi Inwestycyjnemu w Berlinie, Zarządowi Senatu Berlina ds. Gospodarki,
Pracy i Kobiet, Zarządowi Senatu Berlina ds. Rozwoju Miasta,
Instytutowi Polskiemu w Berlinie, Szkole im. Gabriele von Bülow w Berlinie,
Stowarzyszeniu MitOst e.V. za udostępnienie materiałów zdjęciowych.

© März 2006 | marzec 2006